



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 569

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 569

1966

I. Nos. 8277-8283

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 21 July 1966 to 28 July 1966*

	<i>Page</i>
<b>No. 8277. International Development Association and Burundi :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Bujumbura Water Supply Project</i> (with related letters, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Régie de distribution d'eau et d'électricité). Signed at Washington, on 31 March 1966 . . .	3
<b>No. 8278. International Development Association and Ethiopia :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 16 February 1966 . . . . .	43
<b>No. 8279. International Labour Organisation :</b>	
Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964 . . . . .	65
<b>No. 8280. Philippines and France :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal waiver of visa requirements for holders of diplomatic or special passports of either country visiting the territory of the other. Paris, 8 March and 24 April 1963 . . . . .	77
<b>No. 8281. Japan and Brazil :</b>	
Cultural Agreement. Signed at Tokyo, on 23 January 1961 . . . . .	81
<b>No. 8282. Japan and Canada :</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo, on 5 September 1964 . . . . .	99

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 569

1966

I. Nos 8277-8283

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 juillet 1966 au 28 juillet 1966*

	<i>Pages</i>
<b>N° 8277. Association internationale de développement et Burundi :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'adduction d'eau pour la ville de Bujumbura</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Project entre l'Association et la Régie de distribution d'eau et d'électricité). Signé à Washington, le 31 mars 1966 . . . . .	3
<b>N° 8278. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 16 février 1966 . . . . .	43
<b>N° 8279. Organisation internationale du Travail :</b>	
Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 . . . . .	65
<b>N° 8280. Philippines et France :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service de l'un des pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays. Paris, 8 mars et 24 avril 1963 . . . . .	77
<b>N° 8281. Japon et Brésil :</b>	
Accord culturel. Signé à Tokyo, le 23 janvier 1961 . . . . .	81
<b>N° 8282. Japon et Canada :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo, le 5 septembre 1964 . . . . .	99

	<i>Page</i>
<b>No. 8283. Japan and France :</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with Additional Protocol). Signed at Paris, on 27 November 1964 . . . . .	157
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945 :</b>	
Withdrawal by Indonesia . . . . .	256
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
<b>Second revised text of annex II. Approved by the Thirteenth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations :</b>	
Acceptances by Austria and Ecuador . . . . .	257
<b>No. 1296. International Convention for the permanent control of outbreak areas of the red locust. Signed at London, on 22 February 1949 :</b>	
Accession by Uganda . . . . .	258
<b>No. 2001. Agreement for the exchange of postal parcels between the Post Office of Pakistan and the Commonwealth of Australia. Signed at Karachi, on 16 January 1952, and at Melbourne, on 16 May 1952 :</b>	
Termination . . . . .	260
<b>No. 2448. Agreement between the Commonwealth of Australia and the Kingdom of the Netherlands for an exchange of postal parcels. Signed at The Hague, on 22 October 1953, and</b>	
<b>Exchanges of notes dated at Canberra, on 4 August 1959 and 18 October 1960, respectively, constituting agreements amending the above-mentioned Agreement :</b>	
Termination . . . . .	260

	<i>Pages</i>
<b>N° 8283. Japon et France :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole additionnel). Signée à Paris, le 27 novembre 1964 . . . . .	157
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :</b>	
Retrait de l'Indonésie . . . . .	256
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Deuxième texte révisé de l'annexe II. Approuvé par la treizième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Acceptations de l'Autriche et de l'Équateur . . . . .	257
<b>N° 1296. Convention internationale pour le contrôle permanent des foyers d'origine du criquet nomade. Signée à Londres, le 22 février 1949 :</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	259
<b>N° 2001. Arrangement entre l'Administration postale pakistanaise et l'Administration du Commonwealth d'Australie relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Karachi, le 16 janvier 1952, et à Melbourne, le 16 mai 1952 :</b>	
Extinction . . . . .	261
<b>N° 2448. Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre le Commonwealth d'Australie et le Royaume des Pays-Bas. Signé à La Haye, le 22 octobre 1953, et</b>	
Échanges de notes en date, à Canberra, des 4 août 1959 et 18 octobre 1960 respectivement constituant des accords modifiant l'Accord susmentionné :	
Extinction . . . . .	261

	<i>Page</i>
<b>No. 2549.</b> Agreement for an exchange of postal parcels between Italy and the Commonwealth of Australia. Signed at Rome, on 18 February 1932, and at Melbourne on 1 June 1932, maintained in force or revived by a notification given on 7 January 1949 by the Government of Australia to the Government of Italy pursuant to article 44 of the Treaty of Peace with Italy:	
Termination . . . . .	260
<b>No. 2586.</b> Agreement for the exchange of postal parcels between the Commonwealth of Australia and Greece. Signed at Melbourne, on 24 May 1954:	
Termination . . . . .	260
<b>No. 2612.</b> Agreement concerning the exchange of postal parcels between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Commonwealth of Australia. Signed at Melbourne, on 24 April 1906, and at Tokyo, on 29 October 1906;	
Detailed Regulations for the execution of the above-mentioned Agreement, signed at Melbourne, on 9 October 1906, and at Tokyo, on 14 December 1906, and	
Additional Articles amending the above-mentioned Detailed Regulations. Signed at Melbourne, on 6 January 1925, and at Tokyo, on 16 June 1925. All three revived by a notification given on 27 April 1953 pursuant to article 7 of the Treaty of Peace with Japan by the Government of Australia to the Government of Japan:	
Termination . . . . .	262
<b>No. 2775.</b> Agreement for an exchange of postal parcels between the Commonwealth of Australia and Austria. Signed at Vienna, on 20 December 1954:	
Termination . . . . .	262
<b>No. 2806.</b> Agreement for the exchange of postal parcels between the Commonwealth of Australia and the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest, on 10 February 1955:	
Termination . . . . .	262
<b>No. 2814.</b> Convention for a uniform system of tonnage measurement of ships. Signed at Oslo, on 10 June 1947:	
Ratification by France . . . . .	264
Accessions by Cambodia, the Federal Republic of Germany and Israel . . . . .	264
Notification by France . . . . .	264
Succession by Gabon, Madagascar, the Central African Republic, Senegal and the Ivory Coast . . . . .	264
Denunciation by Denmark . . . . .	266
Corrigendum to Volume 410 of the United Nations <i>Treaty Series</i> . . . . .	266

	<i>Pages</i>
<b>N° 2549.</b> Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre l'Italie et le Commonwealth d'Australie. Signé à Rome, le 18 février 1932, et à Melbourne, le 1 <sup>er</sup> juin 1932, maintenu ou remis en vigueur par notification en date du 7 janvier 1949 du Gouvernement australien au Gouvernement italien, en application de l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie :	
Extinction . . . . .	261
<b>N° 2586.</b> Arrangement entre le Commonwealth d'Australie et la Grèce relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Melbourne, le 24 mai 1954 :	
Extinction . . . . .	261
<b>N° 2612.</b> Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre l'Administration des communications de l'Empire du Japon et l'Administration postale du Commonwealth d'Australie. Signé à Melbourne, le 24 avril 1906, et à Tokyo, le 29 octobre 1906 ; Règlement d'exécution de l'Arrangement susmentionné, signé à Melbourne, le 9 octobre 1906, et à Tokyo, le 14 décembre 1906, et Articles additionnels modifiant le Règlement d'exécution susmentionné, signés à Melbourne, le 6 janvier 1925, et à Tokyo, le 16 juin 1925. Tous trois remis en vigueur par notification en date du 27 avril 1953 faite par le Gouvernement australien au Gouvernement japonais, conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon :	
Extinction . . . . .	263
<b>N° 2775.</b> Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre le Commonwealth d'Australie et l'Autriche. Signé à Vienne, le 20 décembre 1954 :	
Extinction . . . . .	263
<b>N° 2806.</b> Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre le Commonwealth d'Australie et la République populaire hongroise. Signé à Budapest, le 10 février 1955 :	
Extinction . . . . .	263
<b>N° 2814.</b> Convention pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires. Signée à Oslo, le 10 juin 1947 :	
Ratification de la France . . . . .	265
Adhésions du Cambodge, de la République fédérale d'Allemagne et d'Israël . . . . .	265
Notification de la France . . . . .	265
Succession du Gabon, de Madagascar, de la République centrafricaine, du Sénégal et de la Côte d'Ivoire . . . . .	265
Dénonciation du Danemark . . . . .	267
Rectificatif au volume 410 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies . . . . .	267

	<i>Page</i>
No. 2818. Agreement for the exchange of postal parcels between the Commonwealth of Australia and the Republic of China. Signed at Canberra on 22 March 1955:	
Termination . . . . .	268
No. 2888. Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Czechoslovakia for the exchange of postal parcels. Signed at Prague, on 1 April 1955:	
Termination . . . . .	268
No. 2985. Agreement for an exchange of postal parcels between the State of Israel and the Commonwealth of Australia. Signed in Israel, on 18 June 1954:	
Termination . . . . .	268
No. 3446. Agreement for an exchange of postal-parcels between the Commonwealth of Australia and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 28 February 1956:	
Termination . . . . .	268
No. 5534. International Sugar Agreement of 1958. Done at London, on 1 December 1958:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	270
Protocol for the prolongation of the above-mentioned Agreement. Done at London, on 1 August 1963 . . . . .	272
Protocol for the further prolongation of the above-mentioned Agreement of 1958. Done at London, on 1 November 1965 . . . . .	314
No. 5641. Agreement for an exchange of postal parcels between the Union of Soviet Socialist Republics and the Commonwealth of Australia. Signed at Moscow, on 29 June 1960:	
Termination . . . . .	352
No. 7130. Agreement between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany concerning the exchange of postal parcels. Signed at Bonn, on 19 March 1962:	
Termination . . . . .	352
No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum, on 4 August 1963:	
Accession by Malawi . . . . .	353
Corrigendum to Volume 510 of the United Nations <i>Treaty Series</i> . . . . .	353



	<i>Pages</i>
<b>N° 2818. Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre le Commonwealth d'Australie et la République de Chine. Signé à Canberra, le 22 mars 1955 :</b>	
Extinction . . . . .	269
<b>N° 2888. Accord entre le Commonwealth d'Australie et la République de Tchécoslovaquie relatif à l'échange des colis postaux. Signé à Prague, le 1<sup>er</sup> avril 1955 :</b>	
Extinction . . . . .	269
<b>N° 2985. Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre l'État d'Israël et le Commonwealth d'Australie. Signé en Israël, le 18 juin 1954 :</b>	
Extinction . . . . .	269
<b>N° 3446. Arrangement entre le Commonwealth d'Australie et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Belgrade, le 28 février 1956 :</b>	
Extinction . . . . .	269
<b>N° 5534. Accord international sur le sucre de 1958. Fait à Londres, le 1<sup>er</sup> décembre 1958 :</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	271
Protocole portant prorogation de l'Accord susmentionné. Fait à Londres, le 1 <sup>er</sup> août 1963 . . . . .	273
Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord susmentionné de 1958. Fait à Londres, le 1 <sup>er</sup> novembre 1965 . . . . .	315
<b>N° 5641. Arrangement entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Commonwealth d'Australie relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Moscou, le 29 juin 1960 :</b>	
Extinction . . . . .	352
<b>N° 7130. Arrangement entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Bonn, le 19 mars 1962 :</b>	
Extinction . . . . .	352
<b>N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum, le 4 août 1963 :</b>	
Adhésion du Malawi . . . . .	353
Rectificatif au volume 510 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies . . . . .	353

	<i>Page</i>
<b>No. 7483. Parcel Post Agreement between Japan and the Commonwealth of Australia. Signed at Tokyo, on 1 March 1962:</b>	
Termination . . . . .	354
<b>No. 7526. Agreement for an exchange of postal parcels between the Commonwealth of Australia and the People's Republic of Poland. Signed at Warsaw, on 25 November 1954:</b>	
Termination . . . . .	354
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 1611. Convention between the Postal Administration of the Commonwealth of Australia and the Postal Administration of Norway for the direct exchange of uninsured postal parcels. Signed at Melbourne, September 16, and at Oslo, November 10, 1927:</b>	
Termination . . . . .	356
<b>No. 3804. Agreement for an exchange of postal parcels between the Commonwealth of Australia and France. Signed at Melbourne, July 25th, 1933, and at Paris, May 30th 1934:</b>	
Termination . . . . .	356
<b>No. 3805. Agreement for an exchange of postal parcels between the Commonwealth of Australia and Egypt. Signed at Melbourne, November 10th, 1933, and at Cairo, June 8th, 1934:</b>	
Termination . . . . .	356
<b>No. 4117. Protocol relating to Military Obligations in Certain Cases of Double Nationality. Done at The Hague, on 12 April 1930:</b>	
Accession by Niger . . . . .	358

	<i>Pages</i>
<b>N° 7483.</b> Arrangement entre le Japon et le Commonwealth d'Australie relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Tokyo, le 1 <sup>er</sup> mars 1962 :	
Extinction . . . . .	354
<b>N° 7526.</b> Arrangement entre le Commonwealth d'Australie et la République populaire de Pologne relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Varsovie, le 25 novembre 1954 :	
Extinction . . . . .	354
 <b>ANNEXE C.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 1611.</b> Convention entre les Administrations des postes du Commonwealth d'Australie et de la Norvège pour l'échange direct de colis postaux non assurés. Signée à Melbourne, le 16 septembre, et à Oslo, le 10 novembre 1927 :	
Extinction . . . . .	357
<b>N° 3804.</b> Arrangement concernant l'échange de colis postaux entre le Commonwealth d'Australie et la France. Signé à Melbourne, le 25 juillet 1933, et à Paris, le 30 mai 1934 :	
Extinction . . . . .	357
<b>N° 3805.</b> Accord concernant l'échange des colis postaux entre le Commonwealth d'Australie et l'Égypte. Signé à Melbourne, le 10 novembre 1933, et au Caire, le 8 juin 1934 :	
Extinction . . . . .	357
<b>N° 4117.</b> Protocole relatif aux obligations militaires dans certains cas de double nationalité. Fait à La Haye, le 12 avril 1930 :	
Adhésion du Niger . . . . .	358

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 21 July 1966 to 28 July 1966*

*Nos. 8277 to 8283*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 21 juillet 1966 au 28 juillet 1966*

*N<sup>os</sup> 8277 à 8283*



No. 8277

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Bujumbura Water Supply Project* (with related letters, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Régie de distribution d'eau et d'électricité). Signed at Washington, on 31 March 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 21 July 1966.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'adduction d'eau pour la ville de Bujumbura* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Régie de distribution d'eau et d'électricité). Signé à Washington, le 31 mars 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 juillet 1966.*

No. 8277. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*BUJUMBURA WATER SUPPLY PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 MARCH 1966

AGREEMENT, dated March 31, 1966, between KINGDOM OF BURUNDI (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in financing part of the costs of improving the water supply system of Bujumbura; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith<sup>2</sup> between Régie de Distribution d'Eau et d'Électricité, the Borrower's water and electricity authority, and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) The second sentence of Section 2.02 is amended by deleting the words "at the same rate" and substituting therefor the words "at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum."

(b) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

"SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1966, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

<sup>2</sup> See p. 24 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8277. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET D'ADDUCTION D'EAU POUR LA VILLE DE  
BUJUMBURA) ENTRE LE ROYAUME DU BURUNDI ET  
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPE-  
MENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 MARS 1966

CONTRAT, en date du 31 mars 1966, entre le ROYAUME DU BURUNDI (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement d'une partie des dépenses afférentes à l'amélioration du système d'adduction d'eau de Bujumbura; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date ci-joint<sup>2</sup> entre la Régie de distribution d'eau et d'électricité de l'Emprunteur et l'Association;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n<sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est modifiée comme suit : les mots « au même taux » sont remplacés par les mots « au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) par an ».

b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf conven-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28<sup>e</sup> juin 1966, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burundi.

<sup>2</sup> Voir p. 25 de ce volume.

the Association shall otherwise agree; the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(c) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(d) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(e) The words “or the Project Agreement” are inserted in Section 6.02 after the words “the Development Credit Agreement.”

(f) Section 8.04 is deleted.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Agreement have the following meanings :

(a) The term “Regideso” means Régie de Distribution d’Eau et d’Électricité, the Borrower’s water and electricity authority, and includes any successor to Regideso designated in accordance with the laws of the Borrower;

(b) The term “Project Agreement” means the project agreement of even date herewith between Regideso and the Association, and includes any amendments thereof made by agreement between the Association and Regideso;

(c) The term “Charter” means Legislative Ordinance No. B/113 (as amended) of the Borrower dated June 22, 1962, establishing Regideso, and includes any amendments or modifications thereof;

(d) The term “Subsidiary Loan Agreement” means the loan agreement (*Contrat de Prêt*) dated February 25, 1966 between the Borrower and Regideso;

tion contraire entre l'Emprunteur et l'Association, le paiement du coût des marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit sera effectué dans les monnaies des divers pays où ces marchandises seront achetées.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

- « i) S'il s'agit de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de marchandises produites (y compris des services fournis) dans ses territoires, dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;
- « ii) Dans tous les autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds ont été payées ou sont payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront, de temps à autre, convenir de la monnaie ou des monnaies dans lesquelles les tirages seront effectués. »

c) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat de la monnaie de prélèvement au moyen d'une autre monnaie.* Si un prélèvement est fait en une monnaie que l'Association a achetée aux fins de ce prélèvement contre une autre monnaie, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera réputée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

d) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

e) Au paragraphe 6.02, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

f) Le paragraphe 8.04 est supprimé.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes, partout où elles sont employées dans le présent Contrat, ont le sens indiqué ci-dessous :

- a) Le sigle « Regideso » désigne la Régie de distribution d'eau et d'électricité de l'Emprunteur, ainsi que tout successeur de la Regideso désigné conformément aux lois de l'Emprunteur ;
- b) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date ci-joint entre la Regideso et l'Association, ainsi que toute modification audit Contrat apportée d'un commun accord entre l'Association et la Regideso ;
- c) Le terme « la Charte » désigne l'ordonnance législative n° B/113 de l'Emprunteur (telle qu'elle a été modifiée), en date du 22 juin 1962, créant la Regideso, ainsi que toute modification apportée à ladite Charte ;
- d) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat de prêt, en date du 25 février 1966, entre l'Emprunteur et la Regideso ;

- (e) The term "subsidiary" means any company or entity of which a majority of the outstanding voting stock is owned, or which is effectively controlled, by Regideso or by any one or more subsidiaries of Regideso or by Regideso and one or more of its subsidiaries.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to one million and one hundred thousand dollars (\$1,100,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account :

(a) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit; and

(b) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semiannually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semiannual instalments payable on each February 1 and August 1 commencing August 1, 1976 and ending February 1, 2016, each instalment to and including the instalment payable on February 1, 1986 to be one-half of one per cent of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent of such principal amount.

## Article III

### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall relend the proceeds of the Credit to Regideso pursuant to the Subsidiary Loan Agreement. The proceeds of the

- e) Le terme « filiale » désigne toute société ou personne morale dont la Regideso ou une ou plusieurs de ses filiales ou la Regideso et une ou plusieurs de ses filiales détiennent la majorité des actions émises donnant droit de vote ou sur laquelle elles exercent un contrôle effectif.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à un million cent mille (1 000 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte du Crédit :

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit; et
- b) Si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable de ces marchandises.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> février et le 1<sup>er</sup> août de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> août 1976 et jusqu'au 1<sup>er</sup> février 2016; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1986 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1  $\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

## Article III

### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur reprêtera les fonds provenant du Crédit à la Regideso conformément aux clauses du Contrat d'emprunt subsidiaire. Les

Credit shall be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule I to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the method and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between Regideso and the Association, subject to modification by further agreement between them.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary to enable Regideso to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take, cause or permit to be taken, any action that would interfere with the performance of such obligations by Regideso.

(b) Without any limitation upon the foregoing paragraph of this Section, the Borrower covenants that, except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, it will from time to time grant and maintain, or cause to be granted and maintained, water and power rates at such levels as may be necessary to provide revenues sufficient to allow each of Regideso's Departments independently : (i) to cover operating expenses, including taxes, if any, and interest and to provide for adequate maintenance and depreciation based on realistic valuations of assets; (ii) to meet repayments on indebtedness to the extent that any such repayments exceed provision for depreciation; and (iii) to finance the normal year to year extensions and to provide a reasonable part of the cost of future major expansion. For the purposes of this paragraph, the term " indebtedness " shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Regideso will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, promptly make arrangements, on terms and conditions satisfactory to the Association, to provide Regideso with such funds as are needed to meet such expenditures.

(b) The Borrower shall take, or cause to be taken, promptly as needed, all steps necessary to enable Regideso to acquire and retain such land, interests in land and properties as may be necessary or proper for the carrying out of the Project.

*Section 4.03.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the

fonds provenant du Crédit seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Regideso et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Regideso de s'acquitter de tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra, ne fera prendre ni n'autorisera aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution par la Regideso de ces engagements.

b) Sans limitation des stipulations de l'alinéa précédent, l'Emprunteur s'engage à fixer et maintenir ou à faire fixer et maintenir de temps à autre, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les tarifs de vente de l'eau et de l'énergie électrique, aux niveaux assurant des recettes suffisantes pour permettre à chacune des branches de la Regideso, considérée indépendamment, i) de couvrir les dépenses d'exploitation (y compris le cas échéant les impôts) et le service des intérêts ainsi qu'un entretien et un amortissement satisfaisants, calculés en fonction d'une évaluation réaliste des avoirs; ii) d'assurer le remboursement des dettes, dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet sont supérieures à la réserve pour amortissement; et iii) de financer une expansion annuelle normale et de couvrir une partie raisonnable du coût d'une expansion ultérieure importante. Aux fins du présent alinéa, le terme « dette » désigne une dette contractée pour plus d'un an.

*Paragraphe 4.02.* a) Lorsqu'on sera fondé à croire que les fonds mis à la disposition de la Regideso ne suffiront pas à couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, l'Emprunteur prendra sans retard des dispositions, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, en vue de fournir à la Regideso les fonds nécessaires pour couvrir ces dépenses.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les mesures nécessaires pour permettre à la Regideso d'acquérir et de conserver les terrains, les droits sur les terrains et les biens nécessaires ou utiles à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur

Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.04.* Except as the Association shall otherwise agree the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 4.05.* The Borrower shall consult the Association on any proposed change in the post of General Manager of Regideso prior to undertaking any such change.

*Section 4.06.* The Borrower (including any agency or instrumentality of the Borrower) shall not require Regideso to provide any services or construct any facilities unless provisions satisfactory to Regideso and the Association are made to compensate Regideso for all costs resulting therefrom.

*Section 4.07.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.08.* This Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

## Article V

### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall



devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur la situation de sa balance des paiements.

*b)* L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

*c)* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.04.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra modifier ou abroger aucune des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire, ni en céder le bénéfice ou y renoncer.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur consultera l'Association sur tout changement envisagé en ce qui concerne le poste de Directeur général de la Regideso avant de procéder à ce changement.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur (y compris tout organisme le représentant ou agissant pour son compte) ne pourra demander à la Regideso de fournir des services ou de construire des installations à moins que des dispositions jugées satisfaisantes par la Regideso et par l'Association ne soient prises pour dédommager la Regideso de toutes les dépenses qui en résulteraient.

*Paragraphe 4.07.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.08.* Le présent Contrat de crédit de développement ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

## Article V

### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b*) du paragraphe 5.02 du Règlement ou du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter

continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional events are specified :

(a) Regideso shall have failed to perform any covenant or agreement of Regideso under the Project Agreement.

(b) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms :

- (i) the Charter shall have been amended or modified without prior agreement between the Borrower and the Association ; or
- (ii) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or Regideso under the Subsidiary Loan Agreement.

(c) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that Regideso will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

## *Article VI*

### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations, namely : the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Regideso has been duly authorized or ratified by all necessary action.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of Regideso and constitutes a valid and binding obligation of Regideso in accordance with its terms.

(b) That all acts, consents and approvals of the Borrower and Regideso or otherwise to be performed or given in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given.

de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

*a)* Un manquement de la part de la Regideso dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

*b)* Le fait qu'avant que le Contrat relatif au Projet ait pris fin conformément à ses dispositions :

- i)* La Charte aura été modifiée sans accord préalable entre l'Emprunteur et l'Association; ou
- ii)* L'Emprunteur ou la Regideso auront manqué à l'un quelconque des engagements ou des obligations souscrits par eux au titre du Contrat d'emprunt subsidiaire.

*c)* Une situation exceptionnelle d'où il résulte que la Regideso ne pourra probablement pas remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet.

## Article VI

### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement : la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Regideso devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées suivant toutes les procédures réglementaires.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

*a)* Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Regideso et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

*b)* Que tous les actes, consentements et approbations requis de l'Emprunteur et de la Regideso ou autres nécessaires pour autoriser l'exécution du Projet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés, avec les droits et pouvoirs nécessaires à cette fin.

(c) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Regideso and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and Regideso in accordance with its terms.

*Section 6.03.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by June 30, 1966, this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

### *Article VII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1970, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministère des Finances  
Boîte Postale 1830  
Bujumbura  
Burundi

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minifinance  
Bujumbura, Burundi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* (a) The *Ministre des Finances* of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

(b) The Borrower irrevocably designates Regideso for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Sec-

c) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Regideso et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* S'il n'est pas entré en vigueur au 30 juin 1966, le présent Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1970, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Boîte postale 1830  
Bujumbura  
(Burundi)

Adresse télégraphique :

Minifinance  
Bujumbura (Burundi)

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* a) Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur désigne irrévocablement la Regideso comme agent chargé de prendre toutes mesures requises ou autorisées en vertu des dispositions du

tion 2.03 of this Development Credit Agreement and Article IV of the Regulations, in respect of the amounts expended or to be expended for the Project in accordance with this Development Credit Agreement and the Project Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Burundi :

By François KISIKURUME  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

## SCHEDULE 1

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the construction, expansion and extension of facilities and the improvement of management and operations of the water system serving Bujumbura and adjacent communities.

The following facilities and services are included in the Project :

- (a) A water intake crib to be located about 800 meters offshore in Lake Tanganyika;
- (b) An intake line of about 30" diameter from the crib to a pump station on the shore;
- (c) A water treatment plant having a capacity of about 14,500 cubic meters a day;
- (d) A storage reservoir of around 2,500 cubic meters;
- (e) Electrical facilities and equipment;
- (f) Inter-connecting piping, transmission lines and additions to the distribution system;
- (g) Engineering and management services.

The construction of the facilities is expected to be completed in 1969.

paragraphe 2.03 du présent Contrat de crédit de développement et de l'article IV du Règlement, en ce qui concerne les sommes dépensées ou devant être dépensées pour l'exécution du Projet, conformément au présent Contrat de crédit de développement et au Contrat relatif au Projet.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume du Burundi :

François KISIKURUME  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire, de développer et d'étendre les installations et d'améliorer le fonctionnement des opérations et de l'administration du système d'adduction d'eau desservant Bujumbura et les localités voisines.

Le Projet comprend les installations et services suivants :

- a) Un ouvrage de prise d'eau qui doit être situé à environ 800 mètres de la rive dans le lac Tanganyika;
- b) Une conduite de transport d'environ 75 cm de diamètre reliant l'ouvrage de prise d'eau à une station de pompage située sur la rive;
- c) Une usine de traitement de l'eau ayant un débit de l'ordre de 14 500 m<sup>3</sup> par jour;
- d) Un réservoir d'une capacité d'environ 2 500 m<sup>3</sup>;
- e) Installations et équipement électriques;
- f) Branchements, conduites de transport et extensions du réseau de distribution;
- g) Services d'ingénieurs et de spécialistes en matière de gestion.

L'achèvement des installations est prévu pour 1969.

## LETTERS RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

AMBASSADE DU ROYAUME DU BURUNDI<sup>1</sup>  
WASHINGTON

March 31, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Credit No. 85 BU (Bujumbura Water Supply Project)  
Training; Payment of Bills*

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Bujumbura Water Supply Project*) of even date herewith between us.

This is to confirm the following :

- (a) We shall, until such time as shall be determined by mutual agreement between the Association and Regideso, provide annually by appropriate scholarships for college and advanced training abroad in the fields of engineering and business administration for at least two qualified high school graduates, selected by Regideso, who upon return will be in a position to join the staff of Regideso.
- (b) We shall within eighteen months from the date hereof pay, under terms and conditions satisfactory to Regideso and the Association, all outstanding Government debts to Regideso and use our best effort to assist Regideso in the collection of all other outstanding unpaid accounts. We further agree that we shall in the future pay, or cause to be paid, promptly upon their presentation, all bills and services provided by Regideso to us, out agencies or the municipality of Bujumbura.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Kingdom of Burundi :  
By François KISIKURUME  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development Association :

By A. G. EL EMARY  
Director, Africa Department

<sup>1</sup> Embassy of the Kingdom of Burundi.



## LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU ROYAUME DU BURUNDI  
WASHINGTON

Le 31 mars 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

*Crédit n° 85 BU (Projet d'adduction d'eau pour la ville de Bujumbura)  
Formation; paiement des notes*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet d'adduction d'eau pour la ville de Bujumbura*) de même date conclu entre nous.

La présente lettre a pour objet de confirmer les points suivants :

- a) Jusqu'à une date qui sera déterminée d'un commun accord par l'Association et la Regideso, nous fournirons chaque année les bourses nécessaires pour permettre à au moins deux diplômés qualifiés de l'enseignement secondaire choisis par la Regideso de recevoir à l'étranger une formation universitaire et avancée dans le domaine technique et dans le domaine commercial; à leur retour, ces boursiers pourront entrer au service de la Regideso.
- b) Dans un délai de 18 mois à compter de la date de la présente lettre nous paierons, aux clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Regideso et l'Association, toutes les dettes du Gouvernement à l'égard de la Regideso et nous aiderons de notre mieux la Regideso à recouvrer toutes les autres sommes encore dues. Nous convenons en outre qu'à l'avenir nous paierons ou ferons payer sans retard, sur présentation des factures, tous les services que la Regideso aura fournis à nous-mêmes, à nos organismes, ou à la municipalité de Bujumbura.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour le Royaume du Burundi :

François KISIKURUME  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation:*

Pour l'Association internationale  
de développement :

A. G. EL EMARY

Directeur du Département pour l'Afrique

AMBASSADE DU ROYAUME DU BURUNDI<sup>1</sup>  
WASHINGTON

March 31, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Credit No. 85 BU (Bujumbura Water Supply Project)*  
*Currency of Payment*

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Bujumbura Water Supply Project*) of even date herewith between ourselves and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i), or than one designated under this clause (ii), or selected pursuant to clause (iv), we shall deliver to the Association, not less than 3 nor more than 4 months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter " eligible currency " means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

<sup>1</sup> Embassy of the Kingdom of Burundi.

AMBASSADE DU ROYAUME DU BURUNDI  
WASHINGTON

Le 31 mars 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

*Crédit n° 85 BU (Projet d'adduction d'eau pour la ville de Bujumbura)*  
*Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet d'adduction d'eau pour la ville de Bujumbura*) de même date, conclu entre le Royaume du Burundi et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii ou choisie conformément à la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et quatre mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Kingdom of Burundi :

By François KISIKURUME  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development Association :

By A. G. EL EMARY  
Director, Africa Department

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT

(*BUJUMBURA WATER SUPPLY PROJECT*)

AGREEMENT, dated March 31, 1966, between RÉGIE DE DISTRIBUTION D'EAU ET D'ÉLECTRICITÉ (hereinafter called Regideso) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith (hereinafter called the Credit Agreement)<sup>1</sup> between the Kingdom of Burundi (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to one million and one hundred thousand dollars (\$1,100,000), on the terms and conditions set forth in the Credit Agreement, but only on condition that Regideso agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS Regideso, in consideration of the Association's entering into the Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour le Royaume du Burundi :

François KISIKURUME  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

A. G. EL EMARY

Directeur du Département pour l'Afrique

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 415, p. 69.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(*PROJET D'ADDUCTION D'EAU POUR LA VILLE DE BUJUMBURA*)

CONTRAT, en date du 31 mars 1966, entre la RÉGIE DE DISTRIBUTION D'EAU ET D'ÉLECTRICITÉ (ci-après dénommée « la Regideso ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date (ci-après dénommé « le Contrat de crédit »<sup>1</sup>) entre le Royaume du Burundi (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à un million cent mille (1 100 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la Regideso accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la Regideso a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

PARTICULAR COVENANTS

*Section 2.01.* Regideso shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

*Section 2.02.* Regideso covenants that, except as the Association shall otherwise agree:

(a) in the design, construction, and supervision of construction of the facilities included in the Project, Regideso shall at all times employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, Regideso and the Association; and

(b) all works included in the Project to be constructed under contract shall be constructed by contractors acceptable to Regideso and the Association, employed under contracts satisfactory to Regideso and the Association.

*Section 2.03.* (a) Regideso shall at all times carry on its operations under qualified and experienced management and staff satisfactory to the Association.

(b) Regideso shall at all times (i) conduct its operations in accordance with sound business, financial and public utility practices, and (ii) operate, maintain, renew and repair its plant and facilities in accordance with sound engineering and public utility practices.

(c) Regideso shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Association shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

*Section 2.04.* (a) As provided in Section 3.01 of the Credit Agreement, the specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and the methods and procedures for procurement of such goods, shall be determined by agreement between the Association and Regideso, subject to modification by further agreement between them.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

*Article II*

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01.* La Regideso assurera l'exécution du Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services publics.

*Paragraphe 2.02.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Regideso s'engage :

a) À faire appel en tout temps, pour la conception, la construction et la supervision de la construction des installations comprises dans le Projet, aux services de consultants compétents et expérimentés agréés par l'Association et la Regideso, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par les deux parties; et

b) À faire construire tous les ouvrages sous-traités compris dans le Projet par des entrepreneurs agréés par la Regideso et l'Association en vertu de contrats jugés satisfaisants par la Regideso et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* a) La Regideso exploitera en tout temps ses installations en faisant appel à des cadres compétents et expérimentés et à un personnel jugé satisfaisant par l'Association.

b) La Regideso devra en tout temps i) exercer ses activités conformément aux pratiques d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique, et ii) assurer l'exploitation, l'entretien, le renouvellement et la réparation de ses installations et de son matériel, conformément aux règles de l'art et aux pratiques d'une bonne administration des services d'utilité publique.

c) La Regideso devra en tout temps se maintenir en existence et conserver son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, elle prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

*Paragraphe 2.04.* a) Conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du Contrat de crédit, les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Association et la Regideso, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

(b) Except as Regideso and the Association shall otherwise agree, Regideso : (i) shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project; (ii) shall obtain title to all such goods free and clear of all encumbrances; and (iii) shall not sell or dispose of any goods purchased or paid for out of the proceeds of the Credit, other than such goods as shall have become worn out or obsolete.

*Section 2.05.* Upon request from time to time by the Association, Regideso shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

*Section 2.06.* Regideso shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of Regideso; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods, and all the facilities operated by Regideso and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the administration, operations, and financial condition of Regideso.

*Section 2.07.* (a) Regideso and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) Regideso and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and to the administration, operations and financial condition of Regideso. Regideso shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by Regideso of its obligations under this Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Credit Agreement, or of any condition which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.08.* Regideso shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain and maintain water and power rates at such levels as may be necessary to provide revenues sufficient to allow each of its Departments independently : (a) to cover operating expenses, including taxes, if any and interest, and to provide for adequate maintenance and depreciation based on realistic valuations of assets; (b) to meet repayments on indebtedness to the extent that any such repayments exceed provision for depreciation; and (c) to finance the normal year to year extensions and to provide a reasonable part of the cost of future major expansion. For the purposes of this Section the term "indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.



b) Sauf convention contraire entre l'Association et la Regideso, cette dernière :

- i) veillera à ce que toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet;
- ii) acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises; et
- iii) ne vendra ni n'aliénera aucune des marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant du Crédit, sauf des marchandises usées ou hors d'usage.

*Paragraphe 2.05.* À la demande de l'Association, l'Emprunteur lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 2.06.* La Regideso tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Regideso; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et toutes les installations exploitées par la Regideso et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; enfin, elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, les marchandises ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de la Regideso.

*Paragraphe 2.07.* a) La Regideso et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La Regideso et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la gestion, aux opérations et à la situation financière de la Regideso. La Regideso informera sans délai l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution par la Regideso des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou des obligations qu'elle doit exécuter en application des dispositions du Contrat de crédit, ou de toute condition qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

*Paragraphe 2.08.* La Regideso prendra de temps à autre toutes mesures nécessaires ou souhaitables pour fixer et maintenir les tarifs de vente de l'eau et de l'énergie électrique aux niveaux lui assurant des recettes suffisantes pour permettre à chacune de ses branches, considérées indépendamment : a) de couvrir les dépenses d'exploitation (y compris, le cas échéant, les impôts) et le service des intérêts, ainsi qu'un entretien et un amortissement satisfaisants, calculés en fonction d'une évaluation réaliste des avoirs; b) d'assurer le remboursement des dettes, dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet sont supérieures à la réserve pour amortissement; et c) de financer une expansion annuelle normale et de couvrir une partie raisonnable du coût d'une expansion ultérieure importante. Aux fins du présent paragraphe, le terme « dette » désigne une dette contractée pour plus d'un an.

*Section 2.09.* Except as shall otherwise be agreed between Regideso and the Association, Regideso shall not incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the ratio between the total indebtedness of Regideso and its subsidiaries and the total equity of Regideso and its subsidiaries would be higher than 40:60.

For the purposes of this Section :

(a) The term "indebtedness" shall mean debt, including debt assumed or guaranteed by Regideso, maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;

(b) Indebtedness shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a loan or guarantee agreement providing for the incurring of such indebtedness.

(c) Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Borrower, indebtedness payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, lawfully obtainable for the purposes of servicing such debt.

*Section 2.10.* (a) Regideso shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Credit. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to delivery of the goods into the territories of the Borrower and to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound public utility practices. Any indemnity under such insurance shall be payable in freely convertible currencies or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) Regideso shall, in addition to the insurance provided in subparagraph (a) of this Section, take out and maintain, with good and reputable insurance companies, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

*Section 2.11.* Regideso shall not, prior to the date on which the Subsidiary Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms, undertake any major works not included in the Project, except to the extent that any such works shall be undertaken pursuant to a sound financial plan approved by the Association. For the purposes of this Section, the term "major work" means any work involving an investment exceeding in the aggregate the equivalent of two hundred thousand dollars (\$200,000).

*Section 2.12.* Regideso shall maintain separate accounts for its water and power operations and any other operations which it may subsequently undertake, and shall have its accounts regularly audited, at least once a year, in a manner satisfactory to the Association.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

*Paragraphe 2.09.* Sauf convention contraire entre l'Association et la Regideso, cette dernière ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter aucune dette qui porterait le rapport entre la dette totale de la Regideso et de ses filiales et le total de leurs avoirs nets à un niveau supérieur à 40 : 60.

Aux fins du présent paragraphe :

*a)* Le terme « dette » désigne une dette, y compris une dette prise en charge ou garantie par la Regideso, contractée pour plus d'un an;

*b)* Cette dette sera réputée contractée à la date de la signature et de la remise de l'accord ou du contrat d'emprunt qui la prévoit;

*c)* Lorsqu'aux fins du présent paragraphe il faudra évaluer en monnaie de l'Emprunteur une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel cette autre monnaie peut, au moment de l'évaluation, être légalement obtenue pour le service de ladite dette.

*Paragraphe 2.10. a)* La Regideso assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit. L'assurance couvrira les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par la livraison de ces marchandises dans le territoire de l'Emprunteur et sur le lieu d'exécution du Projet, et les indemnités prévues devront être conformes aux règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique. Les indemnités au titre de cette assurance devront être stipulées payables en monnaies librement convertibles ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*b)* Outre l'assurance prévue à l'alinéa *a* du présent paragraphe, la Regideso contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

*Paragraphe 2.11.* La Regideso ne pourra entreprendre de travaux importants non compris dans le Projet avant la date à laquelle le Contrat d'emprunt subsidiaire doit prendre fin conformément à ses dispositions, sauf dans la mesure où lesdits travaux seraient entrepris conformément à un plan financier judicieux approuvé par l'Association. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « travaux importants » désigne tous travaux impliquant un investissement global d'une valeur supérieure à deux cent mille (200 000) dollars.

*Paragraphe 2.12.* La Regideso tiendra des comptabilités distinctes pour ses activités concernant l'eau et l'énergie électrique et pour toute autre activité qu'elle pourrait entreprendre ultérieurement, et elle fera régulièrement vérifier sa comptabilité au moins une fois par an, d'une manière jugée satisfaisante par l'Association.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

*Section 3.02.* This Project Agreement shall terminate and all obligations of the Association and Regideso hereunder shall cease and determine on the date on which the Credit Agreement shall terminate or on the date when the Subsidiary Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms, whichever shall be the earlier.

#### *Article IV*

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For Regideso :

Le Directeur Général de la Regideso  
Boîte Postale 660  
Bujumbura, Burundi

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Regideso  
Bujumbura, Burundi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of Regideso may be taken or executed by the General Manager of Regideso or such other person or persons as he shall designate in writing.

*Section 4.03.* Regideso shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Regideso, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Regideso pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat relatif au Projet et les obligations qui en découlent pour l'Association et la Regideso prendront fin à la date à laquelle prendra fin le Contrat de crédit ou, si elle est plus rapprochée, à la date à laquelle prendra fin, conformément à ses dispositions, le Contrat d'emprunt subsidiaire.

#### Article IV

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Regideso :

Le Directeur général de la Regideso  
Boîte postale 660  
Bujumbura (Burundi)

Adresse télégraphique :

Regideso  
Bujumbura (Burundi)

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Regideso, en vertu du présent Contrat relatif au Projet pourront l'être par le Directeur général de la Regideso ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* La Regideso fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; elle fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune des dites personnes.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Régie de Distribution d'Eau et d'Électricité :

By François KISIKURUME  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

## LETTERS RELATING TO THE PROJECT AGREEMENT

RÉGIE DE DISTRIBUTION D'EAU ET D'ÉLECTRICITÉ

March 31, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Credit No. 85 BU (Bujumbura Water Supply Project)*  
*Rates*

Dear Sirs :

Please refer to Section 2.08 of the Project Agreement (*Bujumbura Water Supply Project*) of even date herewith between us which provides that Regideso shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain and maintain water and power rates at such levels as may be necessary to provide revenues sufficient to allow each of its departments independently, *inter alia*, to finance the normal year to year extensions and to provide a reasonable part of the cost of future major expansion.

The purpose of this letter is to record our agreement upon a mutually acceptable means of testing the adequacy of such rates.

Rates for the water, power and over-all operations shall be maintained (i) to cover all costs of the respective operations at all times; and (ii) to produce a rate of return of at least 6% on net fixed assets in operation, reasonably valued, at the earliest possible date, but in any event not later than the beginning of the financial year 1972. We

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Régie de distribution d'eau et d'électricité :

François KISIKURUME  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## LETTRES CONCERNANT LE CONTRAT RELATIF AU PROJET

### RÉGIE DE DISTRIBUTION D'EAU ET D'ÉLECTRICITÉ

Le 31 mars 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

*Crédit n° 85 BU (Projet d'adduction d'eau pour la ville de Bujumbura)*

#### *Tarifs*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 2.08 du Contrat relatif au Projet (*Projet d'adduction d'eau pour la ville de Bujumbura*) de même date conclu entre nous, qui stipule que la Regideso prendra de temps à autre toutes mesures nécessaires ou souhaitables pour fixer et maintenir les tarifs de vente de l'eau et de l'énergie électrique aux niveaux lui assurant des recettes suffisantes pour permettre, notamment, à chacune de ses branches, considérée indépendamment, de financer une expansion annuelle normale et de couvrir une partie raisonnable du coût d'une expansion ultérieure importante.

La présente lettre a pour objet de confirmer notre accord sur les moyens de déterminer, de façon satisfaisante pour les deux parties, si lesdits tarifs conviennent.

Les tarifs applicables pour la fourniture d'eau, d'énergie électrique et les opérations globales seront maintenus de façon à i) couvrir en tout temps toutes les dépenses respectives d'exploitation; et ii) assurer un rendement d'un taux égal à 6 p. 100 au moins de la valeur des immobilisations totales nettes en exploitation, évaluées raisonnablement, et

further agree that, at the end of 1967, and every two years thereafter, rates will be reviewed with you to establish conformance with the foregoing.

A complete physical inventory will be made of all fixed assets and the book value of each asset will be adjusted where necessary. Because we will need specialized assistance in undertaking the revaluation, we agreed that we will complete the work of inventory and revaluation within one year of the date of arrival of the staff engineer referred to in paragraph 1 (a) of the supplemental letter on management and operations. We understand that for the purpose of establishing rates we will, until January 1, 1970, charge depreciation on the value of assets prevailing prior to the revaluation.

In computing the rate of return, all operating and administrative expenses, including maintenance, depreciation and taxes, or payments in lieu of taxes (if any), will be deducted from gross revenues for the year in question and the resulting net income related to the average of the value of the net fixed assets (reasonably valued) in operation at the beginning and the closing of that year.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Régie de Distribution d'Eau et d'Électricité :

By François KISIKURUME  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International development association :

By A. G. EL EMARY  
Director, Africa Department



ce aussitôt que possible, mais en tout cas au début de l'exercice 1972 au plus tard. Nous convenons en outre qu'à la fin de 1967, et tous les deux ans à compter de cette date, les tarifs seront réexaminés avec vous afin d'assurer que les critères énoncés ci-dessus sont respectés.

Il sera fait un inventaire complet des immobilisations et la valeur comptable de chacun des éléments sera ajustée au besoin. Étant donné que nous devons faire appel aux services de spécialistes pour entreprendre cette réévaluation, nous avons accepté de terminer l'inventaire et la réévaluation dans le délai d'un an à compter de la date d'arrivée de l'ingénieur dont il est question au paragraphe I, *a*, de la lettre supplémentaire relative à la gestion et aux opérations. Il est entendu qu'aux fins de la fixation des tarifs, nous imputerons, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1970, l'amortissement sur la valeur des avoirs estimée avant la réévaluation.

Lors du calcul du rendement, toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les dépenses d'entretien, l'amortissement et les impôts, ou les versements tenant lieu d'impôts (le cas échéant), seront déduites des recettes brutes pour l'exercice en question et les recettes nettes ainsi obtenues seront calculées par rapport à la valeur moyenne nette des immobilisations (évaluées raisonnablement) en exploitation au début et à la fin de cet exercice.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Régie de distribution d'eau et d'électricité :

François KISIKURUME  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation:*

Pour l'Association internationale  
de développement :

A. G. EL EMARY

Directeur du Département pour l'Afrique

## RÉGIE DE DISTRIBUTION D'EAU ET D'ÉLECTRICITÉ

March 31, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Credit No. 85 BU (Bujumbura Water Supply Project)  
Management and Operations*

Dear Sirs :

Please refer to sub-paragraphs (a) and (b) of Section 2.03 of the Project Agreement (*Bujumbura Water Supply Project*) of even date herewith between us.

1. Having already undertaken certain improvements in the management of our enterprise including the review of our accounting system, and the resumption of the practice of separating water and electricity accounts, we confirm that the following further action leading to the continued improvement of our management and staff will be taken by us :

- (a) The present staff of Regideso will be augmented by at least one staff member who has extensive training and experience in engineering.
- (b) For such time as is mutually agreed upon by Regideso and the Association, which shall depend on the period required to educate and train local personnel to take over the operations of Regideso, key posts now occupied by expatriate staff, and the new post created under paragraph (a) above, shall continue to be occupied by expatriate staff.
- (c) We shall take responsibility for selection of qualified high school graduates to be sent by the Government to foreign universities for advanced training in the fields of engineering and business administration, and who upon return, and after further in-service training within the Regideso organization, may be considered for key staff positions.
- (d) We shall arrange for the development of in-service training for personnel engaged in both the operation and administrative work of Regideso. We shall call upon various governments and international agencies to assist in providing specialized consultants.

2. Consistent with our intention to improve the operations of our enterprise, we shall use our best efforts to achieve, without delay and in any event not later than one year after the date of this letter, the following objectives with respect to the water supply system serving the Bujumbura area :

- (a) To reduce unaccounted for water to 30% or less.
- (b) To collect each month 92% or more of the value of all current bills.
- (c) To insure that immediate and uniform action is taken in the closing of all service connections where accounts are not promptly paid.

## RÉGIE DE DISTRIBUTION D'EAU ET D'ÉLECTRICITÉ

Le 31 mars 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

*Crédit n° 85 BU (Projet d'adduction d'eau pour la ville de Bujumbura)*  
*Gestion et opérations*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet (*Projet d'adduction d'eau pour la ville de Bujumbura*) de même date conclu entre nous.

1. Ayant déjà pris certains mesures en vue d'améliorer la gestion de notre entreprise, dont la révision de notre système de comptabilité et le retour à la pratique consistant à tenir des comptabilités distinctes pour l'eau et l'électricité, nous confirmons que nous prendrons les mesures complémentaires suivantes en vue de continuer à améliorer notre gestion et le fonctionnement de nos services :

- a) L'effectif actuel de la Regideso sera augmenté d'au moins un membre ayant une formation solide et une grande expérience dans le domaine technique.
- b) Pendant une durée fixée d'un commun accord par la Regideso et l'Association compte tenu du temps nécessaire pour éduquer le personnel local et le préparer à assurer le fonctionnement des services de la Regideso, les postes de direction occupés à l'heure actuelle par du personnel étranger continueront de l'être, de même que le nouveau poste créé en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus.
- c) Nous nous chargerons de choisir les diplômés qualifiés de l'enseignement secondaire qui doivent être envoyés par le Gouvernement dans les universités étrangères pour y recevoir une formation supérieure dans le domaine technique et dans le domaine commercial et qui, à leur retour, recevront une formation complémentaire en cours d'emploi dans les services de la Regideso et pourront poser ensuite leur candidature à des postes de direction.
- d) Nous prendrons des mesures en vue de développer la formation en cours d'emploi à l'intention du personnel d'exploitation et du personnel administratif de la Regideso. Nous demanderons à divers gouvernements et à divers organismes internationaux de nous aider dans cette tâche en fournissant les services de consultants spécialisés.

2. Toujours dans le souci d'améliorer le fonctionnement de notre entreprise, nous ferons de notre mieux pour réaliser, sans retard et en tout cas dans un délai n'excédant pas une année à compter de la date de la présente lettre, les objectifs suivants en ce qui concerne le système d'adduction d'eau desservant la région de Bujumbura :

- a) Réduire la proportion de l'eau dont on ne connaît pas l'utilisation à 30 p. 100 au plus.
- b) Recouvrer chaque mois 92 p. 100 au moins de la valeur de toutes les factures.
- c) Assurer que des dispositions immédiates et uniformes soient prises pour fermer tous les branchements de distribution quand les factures ne sont pas réglées sans délai.

- (d) To enter into an agreement with the Government, any of the Government's agencies, Government owned or controlled enterprises and the municipality against whom we presently have delinquent claims providing for payment or settlement of such claims and for prompt payment of all subsequent bills.
- (e) To initiate studies and undertake appropriate action where feasible to expand installation of water connections through the adoption of a deferred payment plan or some similar policy to cover the cost of connections. We shall also undertake studies and adopt policies which, in association with the appropriate municipal agencies, will encourage reopening the public laundries in the city through procedures which provide for assessments to the users to cover costs.
3. If after the date set forth in paragraph (2) above the objectives therein referred to are not achieved to your satisfaction, we shall review the situation with you and, should you deem it necessary, retain, on terms and conditions satisfactory to you, the services of a qualified and experienced administrator to assist us in the improvement of our operations.
4. Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Régie de Distribution d'Eau et d'Électricité :

By François KISIKURUME  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development Association :

By A. G. EL EMARY  
Director, Africa Department

- d) Conclure avec le Gouvernement, l'un quelconque de ses organismes, les entreprises qui sont sa propriété ou qu'il contrôle et la municipalité, sur lesquels nous avons à l'heure actuelle des arriérés à recouvrer, un accord prévoyant le paiement ou le règlement de ces arriérés et le paiement immédiat de toutes les factures ultérieures.
- e) Entreprendre des études et prendre si possible des mesures appropriées pour développer le réseau de desserte grâce à l'adoption d'un plan de paiement différé ou de mesures analogues pour couvrir le coût des branchements. Nous entreprendrons également des études et adopterons des mesures qui, avec l'aide des services municipaux intéressés, encourageront la réouverture de lavoirs publics dans la ville, grâce à des méthodes qui assurent le versement par les usagers d'une taxe permettant de couvrir les dépenses.
3. Si, après la date énoncée au paragraphe 2 ci-dessus, les objectifs visés dans ledit paragraphe ne sont pas atteints à votre satisfaction, nous réexaminerons ensemble la situation et, si vous le jugez nécessaire, nous nous assurerons, aux clauses et conditions que vous jugerez satisfaisantes, les services d'un administrateur qualifié et expérimenté pour nous aider à améliorer le fonctionnement de nos services.
4. Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Régie de distribution d'eau et d'électricité :

François KISIKURUME  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :

A. G. EL EMARY  
Directeur du Département pour l'Afrique



No. 8278

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 16 February 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 21 July 1966.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 16 février 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 juillet 1966.*

No. 8278. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*EDUCATION PROJECT*) BETWEEN THE EMPIRE OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 FEBRUARY 1966

---

AGREEMENT, dated February 16, 1966 between the EMPIRE OF ETHIOPIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in financing a project for the construction and equipment of a number of schools and teacher-training and technical institutes in the territories of the Borrower; and

WHEREAS the Association has agreed to make for the purpose a Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) The second sentence of Section 2.02 is amended by deleting the words " at the same rate " and substituting therefor the words " at the rate of one-half of one per cent ( $1/2$  of 1%) per annum ".

(b) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

" SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1966, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

<sup>2</sup> See p. 62 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8278. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT) ENTRE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 FÉVRIER 1966

CONTRAT, en date du 16 février 1966, entre l'EMPIRE D'ÉTHIOPIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié l'Association de l'aider à financer un projet de construction et d'achat de matériel pour un certain nombre d'écoles, d'instituts de formation pédagogique et d'instituts techniques dans les territoires de l'Emprunteur,

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté d'ouvrir à cette fin un Crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est modifiée par le remplacement des mots « de même taux » par les mots « au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) ».

b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les marchandises doivent être payées et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises finan-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1966, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

Voir p. 63 de ce volume.

proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(c) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(d) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(e) Section 8.04 is deleted.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to seven million two hundred thousand dollars (\$7,200,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account :

cées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que des prélèvements seront effectués en une autre monnaie. »

c) Un nouveau paragraphe 3.04 conçu comme suit est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

d) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

e) Le paragraphe 8.04 est supprimé.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à sept millions deux cent mille (7 200 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat.

*Paragraphe 2.03.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign-currency cost of goods required for carrying out the Project;
- (b) such amounts as shall be the equivalent of 47 per cent (or such other percentage as may from time to time be established by agreement between the Borrower and the Association) of such amounts as shall have been expended for the reasonable costs of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing subparagraph (a); and
- (c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under each of the foregoing paragraphs;

provided, however, that withdrawals shall not be made on account of expenditures prior to the date of this Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semiannually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semiannual instalments payable on each May 1 and November 1 commencing May 1, 1976 and ending November 1, 2015, each instalment to and including the instalment payable on November 1, 1985 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to which the proceeds of the Credit are to be applied and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The specific schools and institutes included in the Project and the locations thereof shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet;
- b) L'équivalent de 47 p. 100 (ou de tout autre pourcentage que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer de temps à autre d'un commun accord) des sommes qui auront été déboursées pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et non visées à l'alinéa *a* ci-dessus;
- c) Si l'Association y consent, les sommes dont aura besoin l'Emprunteur pour effectuer les paiements visés aux paragraphes précédents.

Il est entendu cependant qu'aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> mai 1976 et jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre 2015; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre 1985 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1  $\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises auxquelles les fonds provenant du Crédit devront être affectés, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Les écoles et instituts compris dans le Projet, ainsi que les emplacements y afférents, seront spécifiés par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdits écoles et instituts ainsi que lesdits emplacements.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, and in accordance with sound technical, administrative and financial practices, and shall cause the educational institutions referred to in the Project to be operated so as to promote the educational objectives of the Borrower.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, in the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed qualified consultants, architects, advisers, accountants and specialists acceptable to the Borrower and the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(d) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly cause to be furnished to the Association the reports, plans, specifications, contracts and work schedules for construction included in the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(e) The Borrower shall at all times make or cause to be made available immediately as needed all sums and other resources required for the carrying out of the Project and for the effective utilization, staffing, equipping and operation of the schools and institutes included in the Project.

(f) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request with regard to the operation of the educational system of the Borrower and programs for educational development in its territories.

(g) The Borrower shall cause the physical plant and equipment of the schools and institutes included in the Project to be adequately maintained and repaired, shall cause from time to time all necessary renewals and repairs to be made thereto and shall make available, or cause to be made available, promptly, as needed, all funds and other resources which shall be required therefor.

*Section 4.02.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project

*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière, et fera en sorte que les établissements d'enseignement visés dans le Projet soient utilisés de façon à favoriser les objectifs de l'Emprunteur dans le domaine de l'enseignement.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel pour l'exécution du Projet aux services de consultants, d'architectes, de conseillers, de comptables et de spécialistes compétents, agréés par l'Emprunteur et l'Association selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

d) À la demande de l'Association, l'Emprunteur lui fera communiquer sans retard les rapports, plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travail relatifs aux constructions visées dans le présent Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

e) L'Emprunteur fournira ou fera fournir immédiatement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet et à l'utilisation, au personnel, à l'équipement et au fonctionnement des écoles et instituts compris dans le Projet.

f) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le fonctionnement du système scolaire de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires.

g) L'Emprunteur veillera à ce que les installations et le matériel des écoles et instituts faisant partie du Projet soient convenablement entretenus et réparés, à ce que les renouvellements et réparations nécessaires soient effectués de temps à autre et à ce que tous les fonds et autres ressources indispensables soient fournis, sans retard, au fur et à mesure des besoins.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'orga-

or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 4.03.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.04.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Credit which are to be imported into its territories. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to the acquisition and importation of the goods to the sites of the respective schools and institutes included in the Project and shall be for such amounts as are consistent with sound practices. Any indemnity under such insurance shall be payable in a currency freely usable to replace or pay for such goods.

*Section 4.05.* Except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Association :

- (a) the Borrower shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project; and
- (b) the Borrower shall cause title to all such goods to be obtained free and clear of all encumbrances, and shall not sell or otherwise dispose of such goods other than if they shall have become worn out or obsolete.



nisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.04.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit qui doivent être importées dans ses territoires. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises jusqu'à l'emplacement des écoles et instituts compris dans le Projet, et les montants assurés devront être déterminés conformément aux règles d'une saine pratique. Toutes indemnités perçues aux termes de ces polices seront stipulées payables en monnaie librement utilisable pour remplacer ces marchandises ou en payer le prix.

*Paragraphe 4.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

- a) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet;
- b) L'Emprunteur acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises et ne pourra les vendre ou en disposer d'une autre manière que si elles sont usagées ou hors d'usage.

*Section 4.06.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.07.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Article VI*

##### MISCELLANEOUS; TERMINATION

*Section 6.01.* The Closing Date shall be December 31, 1970, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 6.02.* If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by May 31, 1966 this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 6.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance  
Addis Ababa  
Ethiopia

*Paragraphe 4.06.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.07.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ledit fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS DIVERSES; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1970, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 6.02.* S'il n'est pas entré en vigueur au 31 mai 1966, le présent Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Addis-Abéba  
(Éthiopie)

Alternative address for cables and radiograms :  
Ministry of Finance  
Addis Ababa

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.04.* The Minister of Finance or the Vice Minister of Finance are designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Empire of Ethiopia :  
By Ato Mulatu DEBEBE  
Authorized Representative

International Development Association :  
By George D. WOODS  
President

## SCHEDULE

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

A. The Project consists in the construction and equipment of :

- (1) 54 new secondary schools,
- (2) additions to 23 secondary schools with trade training facilities at 2 of these schools,
- (3) 2 new primary teacher training institutes for a total enrollment of 800 students,
- (4) 1 new technical institute at Asmara and additions to the Addis Ababa technical institute for a total enrollment of 2,065 students of which 1,240 would be new places,

Adresse télégraphique :  
Ministry of Finance  
Addis-Abéba

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Indevas  
Washington, D.C.

*Paragraphe 6.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances ou le Vice-Ministre des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Empire d'Éthiopie :  
Ato Mulatu DEBEBE  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :  
George D. WOODS  
Président

## ANNEXE

### DESCRIPTION DU PROJET

A. Le Projet prévoit la construction et l'équipement de :

1. Cinquante-quatre nouvelles écoles secondaires;
2. Nouveaux locaux dans 23 écoles secondaires, avec des installations pour la formation professionnelle dans 2 de ces écoles;
3. Deux instituts de formation des maîtres de l'enseignement primaire, pouvant accueillir au total 800 étudiants;
4. Un nouvel institut technique à Asmara et de nouveaux bâtiments à l'Institut technique d'Addis-Abéba, pouvant accueillir au total 2 065 étudiants, dont 1 240 nouveaux étudiants;

- (5) 70 student hostels at 31 secondary schools and at one primary teacher training institute to accommodate 2,520 students, and
- (6) 1 new practical teacher training institute for a total enrollment of 270 students.

B. The Project further includes the construction of 31 staff houses at 29 secondary schools and at 2 primary teacher training institutes.

The secondary school development allows for a total enrollment of 51,400 pupils of which 20,400 would be new places.

\* \* \*

It is expected that the Project will be completed by the middle of 1970.

#### LETTERS RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

ETHIOPIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

February 16, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Re: *Credit No. 84 ET (Education Project)*  
*Qualified Teachers*

Dear Sirs :

1. Reference is made to Section 4.01 (e) of the Development Credit Agreement (*Education Project*) of even date between us.
2. We wish to inform you that the number of teachers currently employed in our secondary schools is 1,690 and of these 897 are qualified secondary school teachers. We hereby confirm that there will be no reduction in the number of such qualified teachers.
3. We further confirm that every effort shall be made to achieve the object of these schools being staffed entirely by qualified secondary school teachers.

In furtherance of this object, specific steps are being taken as follows :

- (a) Sufficient funds will be made available to meet the cost of necessary expatriate teachers.

5. Soixante-dix pensionnats rattaché à 31 écoles secondaires et à un institut de formation des maîtres de l'enseignement primaire, pouvant loger 2 520 étudiants;
6. Un nouvel institut de formation pédagogique pratique, pouvant accueillir au total 270 étudiants.

B. Le Projet comprend en outre la construction de 31 maisons destinées au personnel dans 29 écoles secondaires et dans 2 instituts de formation des maîtres de l'enseignement primaire.

L'extension de l'enseignement secondaire permettra de dispenser l'enseignement à 51 400 élèves, dont 20 400 seront de nouveaux élèves.

\* \* \*

On compte que le Projet sera achevé vers le milieu de l'année 1970.

## LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE D'ÉTHIOPIE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 16 février 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 84 ET (Projet relatif à l'enseignement)  
Professeurs qualifiés*

Messieurs,

1. Nous avons l'honneur de nous référer à l'alinéa *e* du paragraphe 4.01 du Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'enseignement*) de même date, conclu entre l'Empire d'Éthiopie et l'Association internationale de développement.
2. Nous désirons vous informer que le nombre des professeurs actuellement employés dans nos écoles secondaires est de 1 690, dont 897 professeurs qualifiés de l'enseignement secondaire. Nous vous confirmons par la présente que le nombre de ces professeurs qualifiés ne sera pas réduit.
3. Nous confirmons en outre notre intention de ne ménager aucun effort pour faire en sorte que le personnel enseignant de ces écoles soit constitué uniquement de professeurs qualifiés de l'enseignement secondaire.

Dans ce but, les mesures spécifiques suivantes ont été décidées :

- a) Des fonds suffisants seront fournis pour couvrir les dépenses entraînées par l'engagement des professeurs étrangers nécessaires.

- (b) During the next five years, the Department of Education at Addis Ababa University will progressively expand to ensure an annual output of about 300 qualified secondary school teachers of practical and academic subjects who will be employed in the schools and institutes included in the Project.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Empire of Ethiopia :  
By Ato Mulatu DEBEBE  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development Association :

By J. H. WILLIAMS

ETHIOPIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

February 16, 1966

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 84 ET (Education Project)*  
*Currency of Repayment*

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Education Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency



b) Au cours des cinq prochaines années, le Département pédagogique de l'Université d'Addis-Abéba sera progressivement agrandi afin d'assurer chaque année la formation d'environ 300 professeurs qualifiés de l'enseignement secondaire qui seront chargés d'enseigner les matières pratiques et classiques dans les écoles et instituts compris dans le Projet.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Empire d'Éthiopie :

Ato Mulatu DEBEBE  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation:*

Pour l'Association internationale  
de développement :

J. H. WILLIAMS

AMBASSADE D'ÉTHIOPIE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 16 février 1966

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 84 ET (Projet relatif à l'enseignement)*  
*Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'enseignement*) de même date, conclu entre l'Empire d'Éthiopie et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii ou choisie conformément à la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à

so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Empire of Ethiopia :  
By Ato Mulatu DEBBE  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development Association :

By J. H. WILLIAMS

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.

- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Empire d'Éthiopie :

Ato Mulatu DEBEBE  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation:*

Pour l'Association internationale  
de développement :  
J. H. WILLIAMS

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 415, p. 69.*]



No. 8279

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted  
by the General Conference of the International Labour  
Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July  
1964**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 22 July 1966.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi,  
adoptée par la Conférence générale de l'Organisation  
internationale du Travail à sa quarante-huitième session,  
Genève, 9 juillet 1964**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 22 juillet 1966.*

No. 8279. CONVENTION (No. 122)<sup>1</sup> CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-eighth Session on 17 June 1964, and

Considering that the Declaration of Philadelphia recognises the solemn obligation of the International Labour Organisation to further among the nations the world programmes which will achieve full employment and the raising of standards of living, and that the Preamble to the Constitution of the International Labour Organisation provides for the prevention of unemployment and the provision of an adequate living wage, and

Considering further that under the terms of the Declaration of Philadelphia it is the responsibility of the International Labour Organisation to examine and consider the bearing of economic and financial policies upon employment policy in the light of the fundamental objective that "all human beings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue both their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity", and

<sup>1</sup> In accordance with article 5, the Convention came into force on 15 July 1966, twelve months after the date on which the ratifications of the following two Members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated:

Sweden . . . . .	11 June 1965
New Zealand* . . . . .	15 July 1965

The Convention will come into force for the following Members of the Organisation, whose ratifications were registered on the dates specified below, twelve months after the date of their registration:

Costa Rica . . . . .	27 January 1966
Tunisia . . . . .	17 February 1966
Jordan . . . . .	10 March 1966
Senegal . . . . .	25 April 1966
Norway . . . . .	6 June 1966
United Kingdom . . . . .	27 June 1966

\* Declarations by New Zealand, made under article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation and registered with the Director-General of the International Labour Office on 15 July 1966:

- (a) The Convention is inapplicable to the Tokelau Islands;
- (b) Decision reserved as regards the application to the Cook Islands and Niue.

N° 8279. CONVENTION (N° 122)<sup>1</sup> CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1964, en sa quarante-huitième session;

Considérant que la Déclaration de Philadelphie reconnaît l'obligation solennelle pour l'Organisation internationale du Travail de seconder la mise en œuvre, parmi les différentes nations du monde, de programmes propres à réaliser la plénitude de l'emploi et l'élévation des niveaux de vie, et que le Préambule de la Constitution de l'Organisation prévoit la lutte contre le chômage et la garantie d'un salaire assurant des conditions d'existence convenables;

Considérant en outre qu'aux termes de la Déclaration de Philadelphie, il incombe à l'Organisation internationale du Travail d'examiner et de considérer les répercussions des politiques économiques et financières sur la politique de l'emploi, à la lumière de l'objectif fondamental selon lequel « tous les êtres humains, quels que soient leur race, leur croyance ou leur sexe, ont le droit de poursuivre leur progrès matériel et leur développement spirituel dans la liberté et la dignité, dans la sécurité économique et avec des chances égales »;

<sup>1</sup> Conformément à l'article 5, la Convention est entrée en vigueur le 15 juillet 1966, douze mois après la date à laquelle les ratifications des deux membres de l'Organisation internationale du Travail dont le nom suit ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Suède . . . . .	11 juin 1965
Nouvelle-Zélande* . . . . .	15 juillet 1965

La Convention entrera en vigueur à l'égard des membres suivants de l'Organisation, dont les ratifications ont été enregistrées aux dates spécifiées ci-après, douze mois après la date à laquelle elles ont été enregistrées :

Costa Rica . . . . .	27 janvier 1966
Tunisie . . . . .	17 février 1966
Jordanie . . . . .	10 mars 1966
Sénégal . . . . .	25 avril 1966
Norvège . . . . .	6 juin 1966
Royaume-Uni . . . . .	27 juin 1966

\* Déclarations faites par la Nouvelle-Zélande, conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail et enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 15 juillet 1966 :

- a) La Convention est inapplicable aux îles Tokélaou;
- b) Décision réservée en ce qui concerne son application aux îles Cook et Nioué.

Considering that the Universal Declaration of Human Rights provides that “everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment”, and

Noting the terms of existing international labour Conventions and Recommendations of direct relevance to employment policy, and in particular of the Employment Service Convention and Recommendation, 1948, the Vocational Guidance Recommendation, 1949, the Vocational Training Recommendation, 1962, and the Discrimination (Employment and Occupation) Convention and Recommendation, 1958, and

Considering that these instruments should be placed in the wider framework of an international programme for economic expansion on the basis of full, productive and freely chosen employment, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to employment policy, which are included in the eighth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this ninth day of July of the year one thousand nine hundred and sixty-four the following Convention, which may be cited as the Employment Policy Convention, 1964:

#### *Article 1*

1. With a view to stimulating economic growth and development, raising levels of living, meeting manpower requirements and overcoming unemployment and underemployment, each Member shall declare and pursue, as a major goal, an active policy designed to promote full, productive and freely chosen employment.

2. The said policy shall aim at ensuring that—

- (a) there is work for all who are available for and seeking work;
- (b) such work is as productive as possible;
- (c) there is freedom of choice of employment and the fullest possible opportunity for each worker to qualify for, and to use his skills and endowments in, a job for which he is well suited, irrespective of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin.

3. The said policy shall take due account of the stage and level of economic development and the mutual relationships between employment objectives and other economic and social objectives, and shall be pursued by methods that are appropriate to national conditions and practices.



Considérant que la Déclaration universelle des droits de l'homme prévoit que « toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le chômage »;

Notant les termes des conventions et recommandations internationales du travail existantes qui sont directement en rapport avec la politique de l'emploi, et en particulier la convention et la recommandation sur le service de l'emploi, 1948, la recommandation sur l'orientation professionnelle, 1949, la recommandation sur la formation professionnelle, 1962, ainsi que la convention et la recommandation concernant la discrimination (emploi et profession), 1958;

Considérant que ces instruments devraient être placés dans le contexte plus large d'un programme international visant à assurer l'expansion économique fondée sur le plein emploi, productif et librement choisi;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la politique de l'emploi qui sont comprises dans la huitième question à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce neuvième jour de juillet mil neuf cent soixante-quatre, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la politique de l'emploi, 1964 :

### *Article 1*

1. En vue de stimuler la croissance et le développement économiques, d'élever les niveaux de vie, de répondre aux besoins de main-d'œuvre et de résoudre le problème du chômage et du sous-emploi, tout Membre formulera et appliquera, comme un objectif essentiel, une politique active visant à promouvoir le plein emploi, productif et librement choisi.

2. Ladite politique devra tendre à garantir :

- a) qu'il y aura du travail pour toutes les personnes disponibles et en quête de travail;
- b) que ce travail sera aussi productif que possible;
- c) qu'il y aura libre choix de l'emploi et que chaque travailleur aura toutes possibilités d'acquérir les qualifications nécessaires pour occuper un emploi qui lui convienne et d'utiliser, dans cet emploi, ses qualifications ainsi que ses dons, quels que soient sa race, sa couleur, son sexe, sa religion, son opinion politique, son ascendance nationale ou son origine sociale.

3. Ladite politique devra tenir compte du stade et du niveau du développement économique ainsi que des rapports existant entre les objectifs de l'emploi et les autres objectifs économiques et sociaux, et sera appliquée par des méthodes adaptées aux conditions et aux usages nationaux.

### *Article 2*

Each Member shall, by such methods and to such extent as may be appropriate under national conditions—

- (a) decide on and keep under review, within the framework of a co-ordinated economic and social policy, the measures to be adopted for attaining the objectives specified in Article 1;
- (b) take such steps as may be needed, including when appropriate the establishment of programmes, for the application of these measures.

### *Article 3*

In the application of this Convention, representatives of the persons affected by the measures to be taken, and in particular representatives of employers and workers, shall be consulted concerning employment policies, with a view to taking fully into account their experience and views and securing their full co-operation in formulating and enlisting support for such policies.

### *Article 4*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

### *Article 5*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

### *Article 6*

1. A member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in

### *Article 2*

Tout Membre devra, par des méthodes adaptées aux conditions du pays et dans la mesure où celles-ci le permettent :

- a) déterminer et revoir régulièrement, dans le cadre d'une politique économique et sociale coordonnée, les mesures à adopter en vue d'atteindre les objectifs énoncés à l'article 1 ;
- b) prendre les dispositions qui pourraient être requises pour l'application de ces mesures, y compris, le cas échéant, l'élaboration de programmes.

### *Article 3*

Dans l'application de la présente convention, les représentants des milieux intéressés par les mesures à prendre, et en particulier les représentants des employeurs et des travailleurs, devront être consultés au sujet des politiques de l'emploi, afin qu'il soit pleinement tenu compte de leur expérience et de leur opinion, qu'ils collaborent entièrement à l'élaboration de ces politiques et qu'ils aident à recueillir des appuis en faveur de ces dernières.

### *Article 4*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

### *Article 5*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

### *Article 6*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent

this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 7

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 8

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 9

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 10

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 6 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### *Article 7*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### *Article 8*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### *Article 9*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### *Article 10*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 6 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 11*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-eighth Session which was held at Geneva and declared closed the ninth day of July 1964.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirteenth day of July 1964.

The President of the Conference :

Andrés AGUILAR MAWDSLEY

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

---

*Article 11*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 9 juillet 1964.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce treizième jour de juillet 1964 :

Le Président de la Conférence :

Andrés AGUILAR MAWDSLEY

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

---





**No. 8280**

---

**PHILIPPINES  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal waiver of visa requirements for holders of diplomatic or special passports of either country visiting the territory of the other. Paris, 8 March and 24 April 1963**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Philippines on 22 July 1966.*

---

**PHILIPPINES  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service de l'un des pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays. Paris, 8 mars et 24 avril 1963**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les Philippines le 22 juillet 1966.*

No. 8280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PHILIPPINES AND FRANCE ON THE RECIPROCAL WAIVER OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SPECIAL PASSPORTS OF EITHER COUNTRY VISITING THE TERRITORY OF THE OTHER. PARIS, 8 MARCH AND 24 APRIL 1963

N° 8280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PHILIPPINES ET LA FRANCE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE PASSEPORTS DE SERVICE DE L'UN DES PAYS QUI SE RENDENT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PAYS. PARIS, 8 MARS ET 24 AVRIL 1963

## I

*The Ambassador of the Philippines to the French Minister for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des Philippines au Ministre des affaires étrangères de France*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1.N. No. 5/63

1.N. n° 5/63

March 8, 1963

Le 8 mars 1963

Excellency :

Monsieur le Ministre,

Pursuant to instructions, I have the honor to inform Your Excellency of the desire of my Government to enter into an agreement with France on the subject of visas.

Je suis chargé d'informer Votre Excellence du désir de mon Gouvernement de conclure un accord avec la France sur la question des visas.

With a view to reducing to a minimum the formalities required of the nationals of our two countries traveling in the respective territories of each other, my Government proposes the following :

En vue de réduire au minimum les formalités exigées des ressortissants de nos deux pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays, mon Gouvernement propose ce qui suit :

1. That citizens of the Republic of the Philippines who are holders of

1. Les ressortissants philippins titulaires de passeports diplomatiques ou

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of the said notes on 1 June 1963, in accordance with the provisions of the reply note,

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 1<sup>er</sup> juin 1963, conformément aux dispositions de la note de réponse.

diplomatic or special passports and citizens of France who are holders of diplomatic or official passports, need not secure diplomatic or official visas for the purpose of entering the territory of each other. They shall be admitted into the territory of each other upon the presentation of valid diplomatic, official or special passports without the visas ordinarily required.

2. That citizens of the Republic of the Philippines and France who are holders of ordinary passports and seeking entry into the territory of the other as temporary visitors, for business or tourist purposes, for a period not exceeding two (2) months shall be exempt from the payment of visa fees but not the requirement of a visa.

If the foregoing proposals are acceptable to Your Excellency's Government, the agreement may be effected by an exchange of notes.

In this connection, I might mention that in the continent of Europe alone, the Philippines has visa agreements embodying provisions identical to the foregoing proposals, with the Federal Republic of Germany, Spain, Italy, the Benelux and Scandinavian countries. It is earnestly hoped, therefore, that Your Excellency's Government will find it possible to agree to my Government's proposition.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

José ALEJANDRINO  
Ambassador

His Excellency  
Mr. Maurice Couve de Murville  
Minister of Foreign Affairs  
Paris, France

de passeports de service et les citoyens français titulaires de passeports diplomatiques ou officiels n'auront pas besoin de se munir d'un visa diplomatique ou officiel pour entrer dans l'autre pays. Ils y seront admis sur présentation d'un passeport diplomatique, officiel ou spécial en cours de validité sans avoir à obtenir le visa exigé normalement.

2. Les ressortissants philippins et français titulaires de passeports ordinaires qui désirent se rendre dans l'autre pays comme visiteurs temporaires, pour affaires ou comme touristes et pour une durée n'excédant pas deux (2) mois, seront dispensés des droits de visa, mais non pas de l'obligation du visa.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, l'accord pourrait être conclu sous forme d'un échange de notes.

À cet égard, je voudrais mentionner qu'en Europe, la République des Philippines a conclu des accords sur les visas comportant des dispositions identiques à celles qui sont proposées ci-dessus avec la République fédérale d'Allemagne, l'Espagne, l'Italie, le Benelux et les pays scandinaves. Aussi espère-t-elle que le Gouvernement de Votre Excellence voudra bien accepter la proposition de mon Gouvernement.

Je saisis, etc.

José ALEJANDRINO  
Ambassadeur

Son Excellence  
Monsieur Maurice Couve de Murville  
Ministre des affaires étrangères  
Paris (France)

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur des Philippines*

Liberté—Égalité—Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Cabinet du Ministre

Paris, le 24 avril 1963

37 CM

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Philippines en France, et se référant à sa lettre n° 5/63 en date du 8 mars 1963 a l'honneur de lui communiquer ce qui suit.

À compter du 1<sup>er</sup> juin 1963 et sous réserve de réciprocité les ressortissants philippins titulaires de passeports diplomatiques et de service seront admis à entrer en France et à en sortir sur simple présentation de leur passeport en cours de validité.

Ils demeureront néanmoins soumis aux règles concernant le séjour des étrangers en France, notamment en ce qui concerne la nécessité de se munir d'une carte d'identité lorsque la durée de leur séjour dépassera trois mois.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Philippines en France les assurances de sa haute considération.

Ambassade des Philippines  
Paris

*The French Minister for Foreign Affairs to the Ambassador of the Philippines*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Liberty—Equality—Fraternity

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cabinet of the Minister

Paris, April 24, 1963

37 CM

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Philippines in France and, referring to its letter No. 5/63 dated March 8, 1963, has the honor to communicate the following :

Beginning June 1st, 1963 and under the basis of reciprocity, Filipino citizens who are holders of diplomatic or special passports will be allowed to enter and leave France by only presenting their valid passports.

Nevertheless, they are subject to the rules concerning the stay of foreigners in France, specially with regards to the necessity of being in possession of an identity card when the length of their stay will be more than three months.

The Ministry takes this opportunity to renew to the Embassy of the Philippines the assurances of its high consideration.

Philippines Embassy  
Paris

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Philippines.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Philippines.

**No. 8281**

---

**JAPAN  
and  
BRAZIL**

**Cultural Agreement. Signed at Tokyo, on 23 January 1961**

*Official texts: Japanese, Portuguese and English.*

*Registered by Japan on 28 July 1966.*

---

**JAPON  
et  
BRÉSIL**

**Accord culturel. Signé à Tokyo, le 23 janvier 1961**

*Textes officiels japonais, portugais et anglais.*

*Enregistré par le Japon le 28 juillet 1966.*

日本国政府のため

小坂善太郎

ブラジル合衆国政府のため

デシオ・オノラト・デ・モウラ

書の交換の日の後四十日で効力を生ずる。批准書の交換は、ブラジリアで行なわれるものとする。

(2) この協定は、五年間効力を有し、その後においても、いずれか一方の締約国がこの協定を終了させる意思を通告した日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この協定に署名調印した。

千九百六十一年一月二十三日に東京で、ひとしく正文である日本語、ポルトガル語及び英語により本書二通を作成した。解釈について疑義がある場合には、英語の本文による。

(2) 各委員会は、五人、すなわち、一人の委員長並びに日本国政府が任命する二人及びブラジル合衆国政府が任命する二人の四人の委員で構成する。

(b) 日本国政府は、東京に所在する委員会の委員長に日本国民を任命し、ブラジル合衆国政府は、ブラジリアに所在する委員会の委員長にブラジル国民を任命する。

#### 第十条

この協定は、その効力発生の日から、千九百四十年九月二十三日にリオ・デ・ジャネイロで署名された「文化的協力ニ関スル日本国「ブラジル」国間条約」に代わるものとする。

#### 第十一条

(1) この協定は、批准されなければならない。この協定は、批准



持するより努力するものとする。

#### 第七條

兩締約国は、両国民の間における運動競技をできる限り奨励するものとする。

#### 第八條

各締約国は、両国民の間の文化関係と理解を助長するため手段としての観光の重要性を認めて、自国の国民の他方の締約国への旅行を奨励するものとする。

#### 第九條

(1) 兩締約国は、この協定の実施を確保するため、二の日本・ブラジル混合委員会をそれぞれ東京及びブラジリアに設置するとに同意する。

両締約国は、合意の上、かつ、各締約国の法令の精神に従い、修学上及び職業上の目的のため、他方の締約国の学校及び大学に より与えられる学位及び資格証書の同等性を定めるために、それらの学位及び資格証書を相互に承認することを容易にし、かつ、簡単にするための準則、方法及び基準を採用する可能性を検討するものとする。

#### 第六条

(1) 各締約国は、自国の領域内における他方の締約国の文化的、科学的又は教育的機関の設立及び発展について、できる限りの便宜を与えるものとする。

(2) 各締約国は、両国間における文化交流を助長するため、他方の締約国の文化的機関又は団体により発展させられた活動を支

両締約国は、教授、学者、学生その他特に文化活動に従事する者の相互の交換を助長するものとする。

### 第三条

各締約国は、自国の大学その他の教育又は研究の機関における他方の締約国の文化に関する問題についての講義の創設及び拡充を奨励するものとする。

### 第四条

各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民が修学を続け、研究を行ない、又は技術的訓練を受けることができるように、これらの者に奨学金その他の便宜を与えるための方法を研究するものとする。

### 第五条

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の規定を協定した。

### 第一条

(1) 両締約国は、特に、書籍、定期刊行物その他の出版物、講演、演奏会及び演劇、美術展覧会その他の文化的性質を有する展覧会、ラジオ、テレビジョンその他の大衆通報手段並びに文化的、科学的又は教育的性質を有する映画の諸手段により、各締約国内において相手国の文化が一層理解されるように、できる限りの便宜を相互に与えるものとする。

(2) 各締約国は、他方の締約国の文学的又は芸術的内容の著作物の翻訳又は複製を奨励するものとする。

### 第二条

## No. 8281. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とブラジル合衆国との間の文化協定

日本国政府及びブラジル合衆国政府は、

国際連合憲章の高遠な理想及び両国の国民を結ぶ伝統的な友好のきずなに動かされ、また、

两国間の文化関係と理解を助長し、かつ、深めることを希望して、

文化協定を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれ  
の全権委員を任命した。

日本国政府

日本国外務大臣 小坂善太郎

ブラジル合衆国大統領

日本国駐在ブラジル特命全権大使 デシオ・オノラト・デ・モウラ

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 8281. ACÔRDO CULTURAL ENTRE O JAPÃO E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

---

O Govêrno do Japão e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil,

Inspirados nos altos ideais da Carta das Nações Unidas e nos tradicionais laços de amizade que unem seus Povos, e

Desejosos de promover e estreitar as relações culturais e a compreensão existentes entre os dois Países,

Resolveram concluir um Acôrdo Cultural, e, para êsse fim, nomearam seus respectivos Plenipotenciários, a saber :

O Govêrno do Japão, Sua Excelência o Senhor Zentaro Kosaka, Ministro dos Negócios Estrangeiros do Japão, e

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Décio Honorato de Moura, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Brasil em Tóquio,

Os quais, após terem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, conieram no seguinte :

*Artigo I*

(1) Cada Parte Contratante concederá à outra tôdas as facilidades possíveis para assegurar a melhor compreensão da cultura de um País no outro, especialmente por meio de : livros, periódicos e outras publicações; conferências, concertos e espetáculos teatrais; exposições de arte e outras exposições culturais; rádio, televisão e outros meios de difusão para o público; filmes culturais, científicos e educativos.

(2) Cada Parte Contratante favorecerá a tradução ou reprodução de obras literárias ou artísticas da outra Parte Contratante.

*Artigo II*

As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio de professôres, catedráticos, estudantes e outras pessoas que se dediquem, particularmente, a atividades culturais.

No. 8281. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN AND  
THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT TOKYO,  
ON 23 JANUARY 1961

---

The Government of Japan and the Government of the United States of Brazil,

Inspired by the high ideals of the Charter of the United Nations and by the traditional ties of friendship which unite their peoples, and

Desirous of promoting and deepening the cultural relations and understanding between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of Japan :

His Excellency Mr. Zentarō Kosaka, Minister for Foreign Affairs of Japan,

The President of the Republic of the United States of Brazil :

His Excellency Mr. Décio Honorato de Moura, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Brazil in Tokyo,

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I*

(1) The Contracting Parties will accord each other every possible facility so as to assure better understanding of the culture of the other country in their respective countries, especially by means of : books, periodicals, and other publications ; lectures, concerts, and theatrical performances ; art exhibitions and other cultural exhibitions ; radio, television and other mass communication means ; cultural, scientific or educational films.

(2) Each Contracting Party will encourage the translation or reproduction of literary or artistic works of the other Contracting Party.

*Article II*

The Contracting Parties will promote the reciprocal exchange of professors, scholars, students and other persons engaged particularly in cultural activities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1964, forty days after the date of the exchange of instruments of ratification which took place at Brasília on 8 October 1964, in accordance with article XI (1).

*Artigo III*

Cada Parte Contratante incentivará a criação e o desenvolvimento, em suas universidades e outras instituições de ensino e pesquisa, de cursos sôbre qualquer assunto relacionado com a cultura da outra Parte Contratante.

*Artigo IV*

Cada Parte Contratante estudará os meios para conceder aos nacionais da outra Parte Contratante bôlsas-de-estudo e outras facilidades a fim de possibilitar-lhes continuar seus estudos, empreender trabalhos de pesquisa ou receber treinamento técnico em seu território.

*Artigo V*

As Partes Contratantes examinarão, de comum acôrdo e segundo o espírito de suas respectivas leis, a possibilidade de adotar padrões, meios e critérios para facilitar e simplificar o reconhecimento mútuo de títulos e diplomas, expedidos pelas escolas e universidades da outra Parte Contratante a fim de estabelecer sua equivalência, para fins tanto acadêmicos como profissionais.

*Artigo VI*

(1) Cada Parte Contratante concederá tôdas as facilidades possíveis para a criação e o desenvolvimento, em seu território, de instituições culturais, científicas e educacionais da outra Parte Contratante.

(2) Cada Parte Contratante esforçar-se-á por apoiar os trabalhos já realizados, com o fim de promover o intercâmbio cultural entre os dois Países, por meio de instituições e organizações culturais da outra Parte Contratante.

*Artigo VII*

As Partes Contratantes incentivarão, tanto quanto possível, competições esportivas entre seus respectivos nacionais.

*Artigo VIII*

Cada Parte Contratante, reconhecendo a importância do turismo como meio de promover relações culturais e compreensão entre os dois Povos, incentivará viagens de seus nacionais ao País da outra Parte Contratante.

*Artigo IX*

(1) A fim de assegurar a implementação do presente Acôrdo, as Partes Contratantes concordarão em estabelecer duas Comissões Mistas Japão-Brasil, situadas, respectivamente, em Tóquio e em Brasília.



*Article III*

Each Contracting Party will encourage the establishment and the development at its universities and other educational or research institutions, of courses about any subject concerning the culture of the other Contracting Party.

*Article IV*

Each Contracting Party will study the measures to provide the nationals of the other Contracting Party with scholarships and other facilities in order to enable such nationals to proceed into further studies, to undertake research work or to receive technical training in its own territory.

*Article V*

The Contracting Parties will examine in common accord, and in accordance with the spirit of their respective laws, the possibility to adopt standards, means and criteria with a view to facilitating and simplifying the mutual recognition of the titles and diplomas issued by schools and universities of the other Contracting Party in order to establish their correspondence, for academic purposes as well as for professional use.

*Article VI*

(1) Each Contracting Party will accord every possible facility for the establishment and development, in its territory, of cultural, scientific or educational institutions of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party will endeavour to support activities developed, for the purpose of promoting the cultural exchange between the two countries, by the cultural institutions or organizations of the other Contracting Party.

*Article VII*

The Contracting Parties will encourage, as far as possible, sports competitions between their respective nationals.

*Article VIII*

Each Contracting Party will, in recognition of the importance of tourism as a means of promoting cultural relations and understanding between the two peoples, encourage the tour of its nationals to the country of the other Contracting Party.

*Article IX*

(1) In order to assure the implementation of the present Agreement the Contracting Parties will agree to establish two Japan-Brazil Mixed Commissions located in Tokyo and in Brasília, respectively.

(2) Cada Comissão será composta de cinco pessoas, isto é, o Presidente e quatro membros, dois deles a serem indicados pelo Governo do Japão e os outros dois pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil.

(3) O Governo do Japão indicará um nacional japonês para Presidente da Comissão situada em Tóquio, e o Governo dos Estados Unidos do Brasil um nacional brasileiro para Presidente da Comissão situada em Brasília.

#### *Artigo X*

O presente Acôrdo substituirá, a partir da data de sua entrada em vigor, o « Convênio de Intercâmbio Cultural entre o Japão e o Brasil », assinado no Rio de Janeiro, em 23 de setembro de 1940.

#### *Artigo XI*

(1) O presente Acôrdo será ratificado e entrará em vigor quarenta dias após a data da troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Brasília.

(2) O presente Acôrdo permanecerá em vigor por um período de cinco anos, e, em seguida, até a expiração de um ano a contar do dia em que uma das Partes Contratantes manifestar sua intenção de terminar o Acôrdo.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários acima mencionados firmaram o presente Acôrdo e nêle apuseram seus respectivos selos.

FEITO em Tóquio, aos vinte e três dias do mês de janeiro de mil novecentos e sessenta e um, em dois exemplares, redigidos cada qual nas línguas japonesa, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. No entanto, em caso de dúvida quanto a sua interpretação, sómente o texto inglês fará fé.

Pelo Governo  
do Japão :  
Zentaro KOSAKA

Pelo Governo  
dos Estados Unidos do Brasil :  
Décio Honorato DE MOURA

(2) Each Commission will be composed of five persons, namely, the president and four members, two of them to be appointed by the Government of Japan and the other two by the Government of the United States of Brazil.

(3) The Government of Japan will appoint a Japanese national as the President of the Commission located in Tokyo and the Government of the United States of Brazil will appoint a Brazilian national as the President of the Commission located in Brasília.

#### *Article X*

The present Agreement shall supersede, from the date of its entry into force, *Convention concernant la collaboration culturelle entre le Japon et le Brésil* signed at Rio de Janeiro on the 23rd of September of 1940.

#### *Article XI*

(1) The present Agreement shall be ratified and shall come into force forty days after the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Brasília.

(2) The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which one of the Contracting Parties shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their respective seals.

DONE at Tokyo, this twenty-third day of January, one thousand nine hundred and sixty-one, in two copies, each of them in the Japanese, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. However, in case of any doubt as to the interpretation thereof, the English text shall prevail.

For the Government  
of Japan :  
Zentaro KOSAKA

For the Government  
of the United States of Brazil :  
Décio Honorato DE MOURA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8281. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET LES  
ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À TOKYO, LE 23 JAN-  
VIER 1961

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,  
Inspirés par les idéaux élevés de la Charte des Nations Unies et les liens  
traditionnels d'amitié qui unissent leurs peuples, et

Désireux de favoriser et de renforcer les relations culturelles et la compré-  
hension entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un accord culturel et ont désigné à cet effet pour leurs  
plénipotentiaires :

Le Gouvernement japonais :

Son Excellence M. Zentaro Kosaka, Ministre des affaires étrangères du  
Japon,

Le Président de la République des États-Unis du Brésil :

Son Excellence M. Décio Honorato de Moura, Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Brésil à Tokyo,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne  
et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement toutes les facilités  
possibles afin de mieux faire comprendre dans chacun de leurs pays respectifs la  
culture de l'autre pays et ce, notamment, au moyen : de livres, de périodiques et  
d'autres publications ; de conférences, de concerts et de représentations théâtrales ;  
d'expositions d'art et autres expositions de caractère culturel ; de la radiodiffusion,  
de la télévision et d'autres moyens de communication de masse ; de films culturels,  
scientifiques ou éducatifs.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera la traduction ou la repro-  
duction d'œuvres littéraires ou artistiques de l'autre Partie.

*Article II*

Les Parties contractantes encourageront les échanges entre leurs pays  
respectifs de professeurs, chercheurs, étudiants et autres personnes qui se consacrent  
spécialement à des activités culturelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1964, quarante jours après la date de l'échange des instru-  
ments de ratification qui a eu lieu à Brasilia, le 8 octobre 1964, conformément au paragraphe 1 de  
l'article XI.

### *Article III*

Chacune des Parties contractantes encouragera la création et l'extension dans ses universités et autres établissements d'enseignement ou de recherche, de cours traitant de sujets relatifs à la culture de l'autre Partie contractante.

### *Article IV*

Chacune des Parties contractantes recherchera comment accorder des bourses d'études et autres facilités aux ressortissants de l'autre Partie afin de leur permettre de poursuivre des études, d'entreprendre des recherches ou de recevoir une formation technique sur son territoire.

### *Article V*

Les Parties contractantes s'efforceront d'un commun accord et conformément à l'esprit de leurs législations respectives d'adopter des normes, des procédures et des critères destinés à faciliter et à simplifier la reconnaissance mutuelle des titres et diplômes délivrés par les écoles et universités de l'autre Partie contractante en vue d'en déterminer l'équivalence à des fins tant académiques que professionnelles.

### *Article VI*

1. Chacune des Parties contractantes accordera toutes les facilités possibles pour la création et le développement sur son territoire d'établissements culturels, scientifiques ou éducatifs de l'autre Partie.

2. Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'encourager les activités entreprises par les institutions ou organisations culturelles de l'autre Partie pour promouvoir les échanges culturels entre les deux pays.

### *Article VII*

Les Parties contractantes encourageront, dans la mesure du possible, les compétitions sportives entre les ressortissants de leurs pays respectifs.

### *Article VIII*

En raison de l'importance du tourisme comme moyen de favoriser les relations culturelles et la compréhension entre les deux peuples, chacune des Parties contractantes encouragera ses ressortissants à visiter l'autre pays.

### *Article IX*

1. En vue d'assurer l'application du présent Accord, les Parties contractantes constitueront d'un commun accord deux Commissions mixtes nippo-brésiliennes, sises l'une à Tokyo, l'autre à Brasilia.

2. Chaque Commission sera composée de cinq personnes, à savoir le Président et quatre membres dont deux seront désignés par le Gouvernement japonais et les deux autres par le Gouvernement des États-Unis du Brésil.

3. Le Gouvernement japonais nommera un ressortissant japonais Président de la Commission sise à Tokyo et le Gouvernement des États-Unis du Brésil nommera un ressortissant brésilien Président de la Commission sise à Brasilia.

#### *Article X*

Le présent Accord remplacera, à compter de la date de son entrée en vigueur, la « Convention relative à la collaboration culturelle entre le Japon et le Brésil » signée à Rio de Janeiro le 23 septembre 1940<sup>1</sup>.

#### *Article XI*

1. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur 40 jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Brasilia.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et, par la suite, jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Tokyo, le 23 janvier 1961, en double exemplaire, en langues japonaise, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Toutefois, en cas de doute quant à l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
japonais :  
Zentarō KOSAKA

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Brésil :  
Décio Honorato DE MOURA

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 144, p. 229.

**No. 8282**

---

**JAPAN  
and  
CANADA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo, on 5 September 1964**

*Official texts: Japanese and English.*

*Registered by Japan on 28 July 1966.*

---

**JAPON  
et  
CANADA**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo, le 5 septembre 1964**

*Textes officiels japonais et anglais.*

*Enregistrée par le Japon le 28 juillet 1966.*

日本国のため

椎名悦三郎

カナダのため

W・L・ゴードン



各課税年度のその他のカナダの租税について、  
効力を失うものとする。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この条約に署名した。

千九百六十四年九月五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

を与えることによつて、この条約を終了させることができる。その予告は、六月三十日以前に与えなければならず、その場合には、この条約は、

(a) 日本国においては、

その予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税について、

(b) カナダにおいては、

(i) その予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に自国の居住者でない者に対して支払われた金額について源泉徴収される租税について、及び

(ii) その予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する

批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税について、

(b) カナダにおいては、

(i) 批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に自国の居住者でない者に対して支払われた金額について源泉徴収される租税について、及び

(ii) 批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度のその他のカナダの租税について、

適用するものとする。

3 いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から三年の期間を経過した後はいつでも、他方の締約国に対して終了の予告

有するすべての個人及びいづれか一方の締約国で施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人その他の団体（法人格を有すると有しないとを問わない。）をいう。

3 この条の規定は、一方の締約国が、自国の居住者でない者に対し、自国の居住者に対する課税の原則と異なる原則により課税することを妨げるものと解してはならない。

#### 第十九条

1 この条約は、批准されなければならぬ。批准書は、できる限りすみやかにオタワで交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、

(a) 日本国においては、

## 第十七条

この条約の規定は、一方の締約国の租税の決定についてその国の法令が現在認めており又は将来認めることがある免除、減額、控除その他の減免をいかなる態様においても制限するものと解してはならない。

## 第十八条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており、又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり、又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

2 この条において「国民」とは、いずれか一方の締約国の国籍を

ように努めるものとする。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するように努めるため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、この条の規定を実施するため、直接相互に通信することができる。

#### 第十六条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

公の秩序に反するような情報を提供すること。

### 第十五条

1 一方の締約国の居住者は、一方の締約国又は両締約国の行為によりこの条約の規定に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認めるときは、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事件について申立てをすることができる。

2 その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができないときは、その権限のある当局は、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事件を解決する

課及び徴収に関与する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。

## 2

1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置を執ること。

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが



2 日本国の法令に基づき、かつ、この条約の規定に従つて直接に又は源泉徴収により納付される日本国の租税は、カナダ以外の国において納付される租税をカナダの租税から控除することに関するカナダの法令の規定に従い、カナダの租税から控除されるものとする。

#### 第十四条

1 両締約国の権限のある当局は、要請に応じ、この条約の実施及びこの条約の対象である租税に関する締約国の法令でそれに基づく課税がこの条約の規定に適合しているものの実施に必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、この条約の対象である租税の賦

国の居住者であつた学生又は事業修習者でもつばら教育又は訓練を受けるため他方の締約国内に滞在するものがその生計、教育又は訓練のため受け取る金額に対しては、当該他方の締約国の租税を課さない。ただし、その金額が当該他方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

### 第十三条

1 カナダの法令に基づき、かつ、この条約の規定に従つて直接に又は源泉徴収により納付されるカナダの租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の租税から控除されるものとする。

楽家、職業運動家等の芸能人が受け取る報酬については、適用し  
ない。

#### 第十一条

一方の締約国内の大学、学校その他の教育機関において教育を行  
なうため当該一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間滞在する教  
授又は教員で、現在他方の締約国の居住者であり、又は当該一方の  
締約国を訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものについて  
は、その教育について受け取る報酬に対し、当該一方の締約国の租  
税を課さない。

#### 第十二条

現在一方の締約国の居住者であり、又は過去において一方の締約

- 2  
1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なつた人的役務（自由職業を含む。）について受け取る報酬については、いずれの年においても、次のことを条件として当該他方の締約国の租税を免除する。
  - (a) その者がその年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
  - (b) その役務が当該一方の締約国の居住者のために、又はその者に代わつて行なわれ、かつ、
  - (c) その報酬が当該他方の締約国内にその報酬の支払者が有する恒久的施設によつて負担されないこと。
- 3  
2の規定は、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音

3 この条の規定は、営利事業に関して提供された役務について支払うものについては、適用しない。

#### 第十条

1 第九条、第十一条及び第十二条の規定を留保して、一方の締約国の居住者が受け取る人的役務（自由職業を含む。）の報酬に対しては、その役務が他方の締約国内で行なわれたい限り、当該他方の締約国の租税を課さない。役務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その役務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機において行なわれた役務は、当該一方の締約国内で行なわれたものとみなす。

1 政府の職務の遂行として日本国政府又は日本国の地方公共団体に提供された役務について日本国政府又は日本国の地方公共団体が個人に支払う給料、賃金又はこれらに類する報酬については、その個人が日本国の国民であつて、永住のためカナダに入国することを許可された者でないものである場合には、カナダの租税を免除する。

2 政府の職務の遂行としてカナダ政府又はカナダの地方政府に提供された役務についてカナダ政府又はカナダの地方政府が個人に支払う給料、賃金又はこれらに類する報酬については、その個人がカナダの市民であつて、永住のため日本国に入国することを許可された者でないものである場合には、日本国の租税を免除する。

- 4 一方の締約国の居住者が文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム並びにテレビジョンに使用されるフィルム及びビデオテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程を売却することにより他方の締約国内で生ずる所得に対して当該他方の締約国が課する租税の税率は、その所得に係る収入金額の十五パーセントをこえないものとする。ただし、その所得が当該他方の締約国内にある恒久的施設に帰せられる場合は、この限りでない。
- 5 4にいう財産の売却から生ずる所得は、その財産が使用される締約国内で生じたものとされる。

## 第九条

約国内にある恒久的施設に帰せられる場合は、この限りでない。

2 この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム並びにテレビジョンに使用されるフィルム及びビデオテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

3 使用料は、2にいう財産が使用される締約国内で生じたものとされる。



設を有する場合において、その利子の支払の基因となつた債務がその恒久的施設について生じ、かつ、その利子はその恒久的施設によつて負担されるときは、その利子は、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

3 この条において「利子」とは、債券、証券、利付証書、社債その他のすべての種類の債権の利子及びすべての種類の債権について償還された金額のうち貸付金額をこえる部分の金額をいう。

#### 第八条

1 一方の締約国内で生じ他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、十五パーセントをこえないものとする。ただし、その使用料が当該一方の締

保所得が前記の利得又は所得の全部又は一部であるとないを問わず、行なわない。

### 第七条

1 一方の締約国内で生じ他方の締約国の居住者に支払われる利子に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、十五パーセントをこえないものとする。ただし、その利子が当該一方の締約国内にある恒久的施設に帰せられる場合は、この限りでない。

2 利子は、その支払者が、一方の締約国又はその締約国の地方政府、地方公共団体若しくは居住者であるときは、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設

用される課税年度については、適用しないものとする。

#### 第六条

1 一方の締約国の法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、十五パーセントをこえないものとする。ただし、その配当が当該一方の締約国内にある恒久的施設に帰せられる場合は、この限りでない。

2 一方の締約国の法人が他方の締約国内から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国においては、その法人が支払う配当（当該他方の締約国の居住者に支払うものを除く。）に対するいかなる課税も、また、その法人の留保所得に対する留保所得税としての性質を有するいかなる租税の賦課も、当該配当又は留

めに当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

#### 第五条

1 第三条及び第四条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が船舶及び航空機の運用により取得する利得については、他方の締約国の租税を免除する。ただし、当該船舶及び航空機が、もつぱら又は主として当該他方の締約国内の隔地間に運用されている場合は、この限りでない。

2 千九百二十九年九月二十一日にオタワで交換された公文により構成された船舶の運用から生じた利得に対する所得税の相互免除に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定は、この条約が適

る恒久的施設に帰せられない場合においても、この条約の規定に従つて租税を課することを妨げるものと解してはならない。

#### 第四條

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、それらの条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、それらの条件のた

3 すると見られる利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含む費用で、その恒久的施設のために生じたものは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じたかを問わず、経営に算入することを認められるものとする。

4 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せられることはない。

5 1の規定は、一方の締約国が当該一方の締約国内で生じた配当、利子、賃貸料又は使用料のような所得で他方の締約国の居住者が取得するものに対し、そのような所得が当該一方の締約国内にあ

国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行わない限り、当該他方の締約国の租税を課さない。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その利得に対し、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

## 2

一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、その恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとするれば、その恒久的施設が取得

- (b) 当該他方の締約国内で第十条<sup>3</sup>にいう芸能人の役務を提  
供することを事業の全部又は一部として行なう場合
- (1) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は  
権限を与えられたその代理者をいい、カナダについては、国税  
大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。
- 2 一方の締約国がこの条約を適用する場合には、特に定義されて  
いない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この  
条約の対象である租税に関する自国の法令上有する意義を有する  
ものとする。

### 第三条

- 1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約



のとされることはない。

(vi) 一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又は他方の締約国内で事業を行なう（恒久的施設を通じるかどうかを問わない。）法人を支配し又はこれに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

(vii) 一方の締約国の企業は、次の場合には、他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

(a) 当該他方の締約国内で行なわれている建設、据付け又は組立ての工事に関連して、十二箇月をこえる期間、当該他方の締約国内で監督活動を行なう場合

て契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。

(bb) その者が、当該企業に属する物品又は商品の在庫で、通常これにより当該企業に代わつて注文に應ずるものを当該一方の締約国内に保有する場合

(v) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するも

- (cd) 企業のためにもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (ce) 企業のためにもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (iv) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者 (v) の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。) は、次の場合には、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。
- (ea) その者が、当該一方の締約国内で、当該企業の名において

- (ee) 作業場
- (ff) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所
- (gg) 建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの
- (iii) 次のことは、「恒久的施設」には含まれないものとする。
  - (aa) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。
  - (bb) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。
  - (cc) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら他の企業による加工のため、保有すること。

上の企業又は事業をいい、「カナダの企業」とは、カナダの居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいう。

(j) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又はカナダの企業をいう。

(k) (i) 「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

(ii) 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

(aa) 管理所

(bb) 支店

(cc) 事務所

(dd) 工場

つ、支配されていないものをいう。

(i) 会社

(ii) 会社以外の法人

(iii) 日本国の租税に関し法人として取り扱われる法人格を有しない団体

(g) 「カナダの法人」とは、カナダにおいて管理され、かつ、支配されている法人で、日本国内に本店又は主たる事務所を有しないものをいう。

(h) 「一方の締約国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文脈により、日本の法人又はカナダの法人をいう。

(i) 「日本の企業」とは、日本国の居住者が営む産業上又は商業

(c) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はカナダの租税をいう。

(d) 「日本国の居住者」とは、日本国の租税に関し日本国の居住者であり、かつ、カナダの租税に関しカナダの居住者でない個人及び日本の法人をいい、「カナダの居住者」とは、カナダの租税に関しカナダの居住者であり、かつ、日本国の租税に関し日本国の居住者でない個人及びカナダの法人をいう。

(e) 「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又はカナダの居住者をいう。

(f) 「日本の法人」とは、次のもののうち、日本国内に本店又は主たる事務所を有するもので、カナダにおいて管理されず、か

カナダ政府によつて課される各種の所得税（所得に対する老年者保障税を含む。以下「カナダの租税」という。）

2 この条約は、1に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、かつ、この条約の署名の日の後に日本国政府又はカナダ政府によつて課される他の租税についても、また、適用する。

## 第二条

1 この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、  
(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。

(b) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はカナダをいう。



## No. 8282. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のため、  
 日本国政府及びカナダ政府は、  
 所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止する  
 ための条約を締結することを希望して、  
 次のとおり協定した。

第 一 条

1 この条約の対象である租税は、次のものとする。

- (a) 日本国においては、  
 所得税及び法人税（以下「日本国の租税」という。）
- (b) カナダにおいては、

No. 8282. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN AND CANADA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-  
SPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO,  
ON 5 SEPTEMBER 1964

---

The Government of Japan and the Government of Canada,  
Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and  
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,  
Have agreed as follows :

*Article I*

1. The taxes which are the subject of this Convention are :
  - (a) in Japan :  
the income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as  
“ Japanese tax ”);
  - (b) in Canada :  
the income taxes, including the old age security tax on income, which  
are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as  
“ Canadian tax ”).
2. This Convention shall also apply to any other taxes of a character substan-  
tially similar to those referred to in paragraph 1 imposed by the Government of  
Japan or the Government of Canada after the date of signature of this Conven-  
tion.

*Article II*

- I. In this Convention, unless the context otherwise requires :
  - (a) the term “ Japan ”, when used in a geographical sense, means all the  
territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;
  - (b) the terms “ one of the Contracting States ” and “ the other Contracting  
State ” mean Japan or Canada, as the context requires;
  - (c) the term “ tax ” means Japanese tax or Canadian tax, as the context  
requires;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification at Ottawa, in accordance with article XIX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8282. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET LE CANADA  
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET  
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IM-  
PÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À TOKYO, LE 5 SEP-  
TEMBRE 1964

---

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement canadien,  
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition  
et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :
  - a) Au Japon :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (ci-après dénommés « l'impôt japonais »);
  - b) Au Canada :

Les impôts sur le revenu (*income taxes*), y compris l'impôt de sécurité de la vieillesse (*old age security tax on income*) institués par le Gouvernement canadien (ci-après dénommés « l'impôt canadien »).
2. La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt de nature sensiblement analogue aux impôts visés au paragraphe 1 qui pourra être institué par le Gouvernement japonais ou par le Gouvernement canadien après la signature de la présente Convention.

*Article II*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
  - a) Le mot « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'appliquent les lois relatives à l'impôt japonais;
  - b) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou le Canada;
  - c) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt canadien;

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 avril 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Ottawa, conformément à l'article XIX.

(d) the term “ resident of Japan ” means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any Japanese corporation; and the term “ resident of Canada ” means any individual who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax and any Canadian corporation;

(e) the terms “ resident of one of the Contracting States ” and “ resident of the other Contracting State ” mean a resident of Japan or a resident of Canada, as the context requires;

(f) the term “ Japanese corporation ” means

- (i) any company,
- (ii) any other kind of juridical person, or
- (iii) any organization without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person

which has its head or main office in Japan and which is not managed and controlled in Canada;

(g) the term “ Canadian corporation ” means any corporation which is managed and controlled in Canada and which has not its head or main office in Japan;

(h) the terms “ corporation of one of the Contracting States ” and “ corporation of the other Contracting State ” mean a Japanese corporation or a Canadian corporation, as the context requires;

(i) the term “ Japanese enterprise ” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan; and the term “ Canadian enterprise ” means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada;

(j) the terms “ enterprise of one of the Contracting States ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean a Japanese enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires;

(k) (i) the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;

(ii) the term “ permanent establishment ” shall include especially :

- (aa) a place of management;
- (bb) a branch;
- (cc) an office;
- (dd) a factory;
- (ee) a workshop;
- (ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months;

*d)* Les mots « résident du Japon » désignent toute personne physique qui, au regard de l'impôt japonais, réside au Japon et qui, au regard de l'impôt canadien, ne réside pas au Canada, ainsi que toute société japonaise; les mots « résident du Canada » désignent toute personne physique qui, au regard de l'impôt canadien réside au Canada et qui, au regard de l'impôt japonais, ne réside pas au Japon, ainsi que toute société canadienne;

*e)* Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident du Japon ou un résident du Canada;

*f)* Les mots « société japonaise » désignent

- i)* Toute société;
- ii)* Toute autre personne morale;
- iii)* Ou toute organisation qui n'est pas dotée de la personnalité morale mais est assimilée, au regard de l'impôt japonais, à une personne morale qui a son centre ou bureau principal au Japon et qui n'est ni dirigée ni contrôlée au Canada;

*g)* Les mots « société canadienne » désignent toute société qui est dirigée ou contrôlée au Canada et qui n'a pas son centre ou bureau principal au Japon;

*h)* Les mots « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une société japonaise ou une société canadienne;

*i)* Les mots « entreprise japonaise » désignent une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Japon; les mots « entreprise canadienne » désignent une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Canada;

*j)* Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise japonaise ou une entreprise canadienne;

*k)* *i)* Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise;

*ii)* Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

*aa)* Un siège de direction;

*bb)* Une succursale;

*cc)* Un bureau;

*dd)* Une usine;

*ee)* Un atelier;

*ff)* Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

*gg)* Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois;

- (iii) the term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :
- (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
  - (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (iv) a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom subparagraph (v) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if
- (aa) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
  - (bb) he maintains in that first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise;
- (v) an enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business;
- (vi) the fact that a corporation of one of the Contracting States controls or is controlled by a corporation which is a corporation of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other;
- (vii) an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if

iii) On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » :

- aa) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- bb) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- cc) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise ;
- dd) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;
- ee) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire ;

iv) Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens de l'alinéa v du présent paragraphe — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État contractant :

- aa) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans le premier État contractant des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise,
- bb) Ou si elle dispose, dans le premier État contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit ;

v) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant pour la seule raison qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires ;

vi) Le fait qu'une société de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre ;

vii) Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant :

- (aa) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State, or
- (bb) it carries on a business which consists in whole or in part of providing in that other Contracting State the services of public entertainers referred to in paragraph 3 of Article X;

(l) the term “competent authority” means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative; and in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative.

2. In the application of this Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

### *Article III*

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall not be subject to the tax of the other Contracting State unless the enterprise carries on business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. Paragraph 1 shall not be construed as preventing one of the Contracting States from imposing, in accordance with this Convention, tax on income, such



- aa) Si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de 12 mois, à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre État contractant;
- bb) Si l'activité qu'elle y exerce a uniquement ou partiellement pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle visés au paragraphe 3 de l'article X;

l) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne le Canada, le Ministre au Revenu national (*Minister of National Revenue*) ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article III

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont pas assujettis à l'impôt de l'autre État contractant à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis; en pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans cet autre État contractant que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour ledit établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Le paragraphe 1 du présent article ne sera pas interprété comme empêchant l'un des États contractants d'assujettir à l'impôt, conformément aux dispositions

as dividends, interest, rents or royalties arising in that Contracting State, of a resident of the other Contracting State, notwithstanding that such income is not attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

#### *Article IV*

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article V*

1. Notwithstanding Articles III and IV, profits of an enterprise of one of the Contracting States from the operation of ships or aircraft shall be exempt from the tax of the other Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.
2. The Agreement between the Government of Japan and the Government of Canada constituted by the Notes exchanged at Ottawa on September 21, 1929,<sup>1</sup> concerning reciprocal exemption from income tax on profits accruing from the operation of ships, shall not have effect in respect of any taxable year or taxation year for which this Convention has effect.

#### *Article VI*

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends paid by a corporation of that Contracting State to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent, unless such dividends are attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCVI, p. 143.

de la présente Convention, les revenus tels que dividendes, intérêts, droits de location ou redevances qu'un résident de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État contractant, même si lesdits revenus ne sont pas attribuables à un établissement stable qui y est sis.

#### *Article IV*

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article V*

1. Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans cet autre État contractant.

2. L'Accord conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement canadien par suite de l'échange de notes en date, à Ottawa, du 21 septembre 1929<sup>1</sup>, au sujet de l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices provenant de l'exploitation de navires, ne s'appliquera à aucune année imposable ni à aucune année d'imposition auxquelles s'applique la présente Convention.

#### *Article VI*

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les dividendes versés par une société de cet État contractant à un résident de l'autre État contractant n'excédera pas 15 p. 100, à moins que lesdits dividendes ne soient attribuables à un établissement stable sis dans le premier État contractant.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVI, p. 143.

2. Where a corporation of one of the Contracting States derives profits or income from within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless such dividends are paid to a resident of that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

#### *Article VII*

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest arising in that Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent, unless such interest is attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

2. Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

3. In this Article the term " interest " means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness as well as any excess of the amount repaid in respect of any form of indebtedness over the amount lent.

#### *Article VIII*

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on royalties arising in that Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent, unless such royalties are attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

2. In this Article the term " royalties " means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films and films or video tapes for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

2. Lorsqu'une société de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par ladite société, à moins que ces dividendes ne soient versés à un résident de cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

#### *Article VII*

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les intérêts que tire, de sources situées dans cet État contractant, un résident de l'autre État contractant n'excédera pas 15 p. 100, à moins que lesdits intérêts ne soient attribuables à un établissement stable sis dans le premier État contractant.

2. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable auquel se rattache la créance productrice des intérêts et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créances, ainsi que tout excédent du montant remboursé par rapport au montant prêté, quel que soit le titre de créance constatant la dette.

#### *Article VIII*

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les redevances que tire, de sources situées dans cet État contractant, un résident de l'autre État contractant n'excédera pas 15 p. 100, à moins que lesdites redevances ne soient attribuables à un établissement stable sis dans le premier État contractant.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the property referred to in paragraph 2 is to be used.
4. The rate of tax imposed by one of the Contracting States in respect of income arising in that Contracting State from the sale of any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films and films or video tapes for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent of the gross amount paid therefor, unless such income is attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.
5. Income from the sale of property referred to in paragraph 4 shall be deemed to arise in the Contracting State in which such property is to be used.

#### *Article IX*

1. Salaries, wages or similar remuneration paid by the Government of Japan or by any local authority of Japan to any individual for services rendered to that Government or local authority in the discharge of governmental functions shall be exempt from Canadian tax if the individual is a national of Japan and has not been admitted to Canada for permanent residence therein.
2. Salaries, wages or similar remuneration paid by the Government of Canada or by any political subdivision of Canada to any individual for services rendered to that Government or political subdivision in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax if the individual is a citizen of Canada and has not been admitted to Japan for permanent residence therein.
3. This Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with a trade or business.

#### *Article X*

1. Subject to Articles IX, XI and XII, remuneration for personal (including professional) services received by a resident of one of the Contracting States shall not be subject to the tax of the other Contracting State unless the services are performed in that other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State. The services performed aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to be performed in that Contracting State.

3. Les redevances sont réputées provenir de sources situées dans l'État contractant où s'exercent les droits visés au paragraphe 2 du présent article.
4. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les revenus qu'un résident de l'autre État contractant tire de la vente, dans le premier État contractant, de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut de ces revenus, à moins que ceux-ci ne soient attribuables à un établissement stable sis dans le premier État contractant.
5. Les revenus provenant de la vente des droits visés au paragraphe 4 du présent article sont réputés provenir de sources situées dans l'État contractant où s'exercent lesdits droits.

#### *Article IX*

1. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues que le Gouvernement japonais ou une collectivité locale japonaise verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés d'impôt au Canada si ladite personne physique est ressortissante japonaise et n'a pas été admise à résidence permanente au Canada.
2. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues que le Gouvernement canadien, ou une subdivision politique du Canada, verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement ou à ladite subdivision politique dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés d'impôt au Japon, si ladite personne physique est ressortissante canadienne et n'a pas été admise à résidence permanente au Japon.
3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services qui ont été fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale.

#### *Article X*

I. Sous réserve des dispositions des articles IX, XI et XII, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations de services personnels (y compris les services professionnels) ne sont pas imposables dans l'autre État contractant à moins que les prestations de services ne soient fournies dans cet autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant. Les prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des États contractants sont réputées fournies dans cet État contractant.

2. Notwithstanding paragraph 1, remuneration received by a resident of one of the Contracting States for personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be exempt from the tax of that other Contracting State in any calendar year, if

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year,
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the first-mentioned Contracting State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the payer of the remuneration has in that other Contracting State.

3. Paragraph 2 shall not apply to the remuneration received by public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and professional athletes.

#### *Article XI*

A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before visiting that Contracting State a resident of the other Contracting State shall not be taxed by the first-mentioned Contracting State on the remuneration received for that teaching.

#### *Article XII*

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the Contracting States and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed by that other Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that other Contracting State.

#### *Article XIII*

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Canadian tax payable, whether directly or by withholding at the source, under the laws of Canada and in accordance with this Convention, shall be allowed as a credit against Japanese tax.

2. Subject to the laws of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in any country other than Canada, Japanese tax payable, whether directly or by withholding at the source, under the laws of



2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire de prestations de services personnels (y compris les services professionnels) fournies dans l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État contractant au cours d'une année civile :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans cet autre État contractant ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année;
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un résident du premier État contractant;
- c) Et si lesdites rémunérations ne sont pas prises en charge par un établissement stable que le débiteur desdites rémunérations possède dans l'autre État contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes professionnels.

#### *Article XI*

Tout professeur ou instituteur qui séjourne dans l'un des États contractants pendant deux ans au plus pour y enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de cet État contractant et qui est, ou qui était, à la veille de son séjour dans cet État contractant, un résident de l'autre État contractant est exonéré d'impôt dans le premier État contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

#### *Article XII*

Un étudiant ou un apprenti du commerce ou de l'industrie qui est, ou qui était autrefois, un résident de l'un des États contractants et qui séjourne dans l'autre État contractant exclusivement pour y poursuivre des études ou y recevoir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes lui soient envoyées de l'étranger.

#### *Article XIII*

1. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise touchant l'imputation, sur l'impôt japonais, de l'impôt dû dans un pays autre que le Japon, l'impôt canadien qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, conformément à la législation canadienne et aux dispositions de la présente Convention, est admis en déduction de l'impôt japonais.

2. Sous réserve des dispositions de la législation canadienne touchant l'imputation, sur l'impôt canadien, de l'impôt dû dans un pays autre que le Canada, l'impôt japonais qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, con-

Japan and in accordance with this Convention, shall be allowed as a credit against Canadian tax.

*Article XIV*

1. The competent authorities of the Contracting States shall upon request exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article XV*

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to be justified and if the competent authority cannot arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the purpose of endeavouring to eliminate double taxation in cases not provided for in this Convention.

formément à la législation japonaise et aux dispositions de la présente Convention, est admis en déduction de l'impôt canadien.

#### *Article XIV*

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, sur demande, les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention dans la mesure où ces dispositions sont compatibles. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux autorités ou aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront aucunement interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) À appliquer des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;
- b) À fournir des précisions qui ne peuvent être obtenues aux termes de sa législation ou de la législation de l'autre État contractant, ou par les voies administratives normales;
- c) À fournir des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou des renseignements qu'il serait contraire à l'ordre public de divulguer.

#### *Article XV*

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les décisions de l'un des États contractants ou des deux États entraînent ou peuvent entraîner une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of this Article.

#### *Article XVI*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article XVII*

This Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

#### *Article XVIII*

1. The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. In this Article the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either of the Contracting States and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the laws in force in either of the Contracting States.

3. This Article shall not be construed as preventing one of the Contracting States from taxing non-residents of that Contracting State on a different basis from that on which it taxes residents of that Contracting State.

#### *Article XIX*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect—

(a) in Japan :

in respect of tax for the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport aux fins du présent article.

#### *Article XVI*

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux dont jouissent les agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

#### *Article XVII*

Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant aucunement les exonérations, réductions, déductions ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés par la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt de cet État contractant.

#### *Article XVIII*

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti, dans l'autre État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État contractant.
2. Aux fins du présent article, le mot « ressortissants » désigne toute personne physique qui a la nationalité de l'un ou de l'autre État contractant et toute société ou toute autre association (dotée ou non de la personnalité morale) dont le statut est régi par la législation de l'un ou de l'autre État contractant.
3. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme empêchant l'un ou l'autre État contractant d'imposer les non-résidents dudit État contractant d'une façon différente de celle dont il impose les résidents.

#### *Article XIX*

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que faire se pourra.
2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :
  - a) Au Japon :

À l'impôt dû pour l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et pour les années imposables ultérieures;

- (b) in Canada :
- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
  - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. Either of the Contracting States may terminate this Convention at any time after a period of three years from the date on which this Convention enters into force, by giving to the other Contracting State notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the 30th day of June, and, in such event, this Convention shall cease to be effective—

- (a) in Japan :
- in respect of tax for the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in Canada :
- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
  - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the Japanese and English languages, each text having equal authenticity, this fifth day of September, 1964.

For Japan :  
Etsusaburo SHIINA

For Canada :  
W. L. GORDON

b) Au Canada :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants versés à des non-résidents à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts canadiens, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, et aux années d'imposition ultérieures.

3. À l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre État contractant une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Au Japon :

À l'impôt dû pour l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années imposables ultérieures;

b) Au Canada :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants versés à des non-résidents à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts canadiens, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 5 septembre 1964.

Pour le Japon :

Etsusaburo SHIINA

Pour le Canada :

W. L. GORDON





**No. 8283**

---

**JAPAN  
and  
FRANCE**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with Additional Protocol). Signed at Paris, on 27 November 1964**

*Official texts: Japanese and French.*

*Registered by Japan on 28 July 1966.*

---

**JAPON  
et  
FRANCE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole additionnel). Signée à Paris, le 27 novembre 1964**

*Textes officiels japonais et français.*

*Enregistrée par le Japon le 28 juillet 1966.*

定める軽減された税率で源泉徴収を行なつた場合には、フランスの税務当局が定める期間内に、その税務当局が定める様式に従つて、動産資本所得について源泉徴収した租税の納付に関して当該支払者を管轄する税務署に対し、その税率軽減の申請書を送付する。

千九百六十四年十一月二十七日にパリで、ひとしく正文である日本語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

萩原徹

フランス共和国政府のために

F・ルデュク

4 その税務署は、当該所得の受領者が日本国の租税に関し日本国の居住者であることを確認し、その申請書にその旨を証明する。その税務署は、申請書の一通を保存し、他の一通を申請者に返却する。

5 フランスの居住者であるこれらの所得の支払者又は支払者によりその証券に係る業務を委託された機関は、税率軽減の申請書の送付を受けたときは、配当については十五パーセント、利子については十パーセントの税率で源泉徴収されるフランスの租税の額のみをその所得の金額から控除した金額を、必要に応じて為替管理に関する規定に従つて、支払うものとする。

6 フランスの居住者であるこれらの所得の支払者は、同条約に

2 その申請書は、申請に係る証券及び所得を詳細に記載したものでなければならず、また、フランスの居住者であるそれぞれの支払者について所得の種類（配当及び利子をいう。）別に作成されなければならない。申請書は、日本国の国税当局によって利用者の用に供される特別の書式に従つて二通作成されなければならない。

3 申請者又は銀行その他の申請者の代理人は、この申請書においてその所得の受領者が同条約第三条にいう日本国の居住者であることを明らかにし、当該受領者の住所地若しくは居所地又は本店若しくは主たる事務所の所在地を管轄する日本国の税務署に対してその二通の申請書を送付する。

受けたことが誤りであると確認されたときは、フランスの税務当局は、日本国の国税当局に対し、当該租税について追徴を行なうために必要な事項を記載した資料を送付する。

## III

1 日本国の居住者で、同条約第十一条及び第十二条に規定する所得に対して源泉徴収されるフランスの租税につき、十五パーセント又は十パーセントの軽減された税率の適用を受ける権利を有するものは、その軽減された税率の適用を受けようとするときは、これらの所得の支払の時までに、当該所得の支払者又は支払者によりその証券に係る業務を委託された機関に対して申請書を提出しななければならない。

受けることができない。

II

1 同条約第十一条、第十二条及び第十三条に規定する所得の受領者で、これらの所得に対して源泉徴収される日本国の租税につき、十五パーセント又は十パーセントの軽減された税率の適用を受ける権利を有するものは、その軽減された税率の適用を受けようとするときは、これらの所得の支払者を経由して、その支払の前に、権限のある日本国の税務署に対して届出書を提出しなければならぬ。この届出書は、日本国の国税当局が定める書式に従つて作成されなければならぬ。

2 これらの所得の真実の受領者が1の軽減された税率の適用を

2 一方の締約国の外交使節団の構成員又は領事機関の構成員であつて、他方の締約国内又は第三国内に居住し、かつ、これらの者を派遣した国の国籍を有するものは、1の所得に対して当該一方の締約国において租税を納付することとされている場合には、当該一方の締約国の居住者とみなす。

3 1の規定にかかわらず、国際機関、その下部機関及び職員並びに両締約国以外の国の外交使節団の構成員又は領事機関の構成員であつて、一方の締約国の居住者であり、かつ、当該一方の締約国において1の所得に対する租税を免除されているものは、他方の締約国において、同条約第十一条<sup>2</sup>、第十二条<sup>2</sup>並びに第十三条<sup>2</sup>及び4の規定に基づく軽減された税率の適用を

## 追加議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国政府とフランス共和国政府との間の条約に署名するにあたり、下名は、同条約の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

## I

1 同条約第十一条<sup>2</sup>、第十二条<sup>2</sup>並びに第十三条<sup>2</sup>及び<sup>4</sup>の規定は、各締約国において、これらの諸条に規定する所得の受領者が同条約第三条にいう他方の締約国の居住者である場合において、前記の諸条に十五パーセント又は十パーセントと定める税率の最高限度をこえて租税が課されるときに、その租税の額のうちそのこえる部分を徴収しないことによつて適用される。



日本国政府のために

萩原徹

フランス共和国政府のために

F  
・  
ル  
デ  
ュ  
ク

前記の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について、  
効力を失う。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この条約に署名した。

千九百六十四年十一月二十七日にパリで、ひとしく正文である日本語及びフランス語により本書二通を作成した。

告をその年の末日の六箇月前に行なうことにより、この条約を終了させることができる。その場合には、この条約は、

(a) フランスにおいては、

(i) 第十一条、第十二条及び第十三条にそれぞれ規定する配当、利子及び使用料について源泉徴収される租税に関しては、終了について通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に支払が行なわれるこれらの収益について、並びに

(ii) その他の租税に関しては、その通告が行なわれた年の翌年以後の各年において、又はその各年に終了する事業年度において生ずる所得について、

(b) 日本国においては、

(ii) その他の租税に関しては、通告の交換が行なわれた年以後の各年において、又はその各年に終了する事業年度において生ずる所得について、

(b) 日本国においては、

この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について、  
適用する。

### 第三十一条

この条約は、一方の締約国がこの条約を終了させるまで効力を有する。各締約国は、この条約の効力発生の日から五年を経過した後は、いずれの年においても、この条約を終了させる意思の通

## 第三十条

1 この条約は、両国のそれぞれの憲法に従つて承認されなければならぬ。この条約は、それぞれの国において憲法上の要件が満たされたことを確認する通告の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。

2 この条約は、

(a) フランスにおいては、

(i) 第十一条、第十二条及び第十三条にそれぞれ規定する配当、利子及び使用料について源泉徴収される租税に関して、この条約の効力発生の日以後に支払が行なわれるこれらの収益について、並びに

1 この条約は、この条約が適用される租税と類似の性質を有する租税を課するフランス共和国の海外領域に対し、そのまま又は必要な修正を加えて適用することができる。この適用は、外交上の公文の交換その他の両締約国のそれぞれの憲法に適合する方法による両締約国間の合意によつて定められる日から、そのようにして定められる修正及び条件（適用の終了に関する条件を含む。）に従つて効力を生ずる。

2 両締約国が別の合意をしない限り、一方の締約国が第三十一条の規定に基づいてこの条約を終了させるときは、この条の規定に基づいてこの条約が適用された領域に対するこの条約の適用は、終了する。

の国税当局が自ら与えることができなるときは、その国税当局は、この条約に適合しない課税を回避するために他方の締約国の国税当局と協議するものとする。

3 両締約国の国税当局は、この条約の規定を実施するため、及びこの条約の適用に関する困難を解決するため、直接相互に通信することができる。

#### 第二十八条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づき外交官及び領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

#### 第二十九条

この条約の規定は、一方の締約国の租税の額の決定に関してその締約国の法令によつて現在認められており又は将来認められることがある免除、救済、減額、控除その他の減免をいかなる態様においても制限するものと解してはならない。

### 第二十七条

1 一方の締約国の居住者は、他方の締約国において執られる措置によりこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認めるときは、両締約国の国内法で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の国税当局に対し、その事件について申立てをすることができる。

2 申立てが正当であると認められ、かつ、満足すべき解決をそ



租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

5 この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

6 この条の規定は、

(a) 一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するため  
の負担を理由として自国の居住者に対して認める租税上の人  
的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に対して認め  
ることを義務づけるものと解してはならず、また、

(b) 日本の法人についてその分配する利得に対して留保所得に  
対する率よりも低い率で租税を課する日本国の法令の規定に  
影響を及ぼすものと解してはならない。

## 第二十六條

関し日本国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるもの

3 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

4 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接に又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重い

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることとがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

2 この条において「国民」とは、次のものをいう。

(a) フランスについては、フランスの国籍を有するすべての個人及びフランスで施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人、組合その他の団体

(b) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人、日本国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての会社その他の法人及び法人格を有しない団体で日本国の租税に

スにおいて納付される租税の額と等しい額がその納税者に課される日本国の租税から控除されるものとする。ただし、その控除の額は、控除が行なわれる前に、日本国の租税の額のうちフランスから取得する所得に対応する部分として算出された額をこえないものとする。

(c) (a) 及び (b) において「日本国の居住者である納税者」とは、日本国の租税に関し日本国の居住者とされる個人及び日本国内に本店又は主たる事務所を有する法人（日本国の租税に關し法人として取り扱われる法人格を有しない団体を含む。）をいう。

## 第二十五条

でフランスにおいて管理され、かつ、支配されているものをいう。

2 (a) 日本国は、日本国の居住者である納税者に対する租税の額を決定するに際し、この条約の他の規定にかかわらず、日本の法令に基づいて租税を課することができるすべての項目の所得をその租税の課税標準に含ませることができる。この規定は、第二十条<sup>1</sup>、第二十一条及び第二十二条の規定の適用を妨げるものと解してはならない。

(b) 日本国の居住者である納税者がフランスから所得を取得し、その所得に対し、この条約の規定に従つてフランスにおいて租税が課されるときは、日本国の法令の規定に従い、フラン

その所得に対し、第十一条、第十二条、第十三条及び第十四条2(c)の規定に従つて日本国において租税が課されるときは、フランスは、その所得をフランスの租税の課税標準に含ませることができるが、日本国において納付される租税の額と等しい額をその納税者に課されるフランスの租税から控除するものとする。ただし、その控除の額は、控除が行なわれる前に、フランスの租税の額のうち日本国から取得する所得に対応する部分として算出された額をこえないものとする。

(c) (a) 及び (b) において「フランスの居住者である納税者」とは、フランスの租税に関しフランスの居住者とされる個人並びに法人及びフランスの租税に関し法人として取り扱われる団体

に対しては、その締約国においてのみ租税を課する。

#### 第二十四条

1 (a) フランスの居住者である納税者が日本国から所得を取得し、その所得に対し、この条約の規定に従つて日本国において租税が課されるときは、フランスは、(b)の規定を留保して、その所得についてフランスの租税を免除するものとする。この場合において、この条約に基づいてフランスにおいて租税を課される所得に対しては、フランスの税法上本来租税を課されるべき所得の総額に対応する税率でフランスの租税を課することができる。

(b) フランスの居住者である納税者が日本国で所得を取得し、

業上の経験を習得するため、一年をこえない期間他方の締約国内に一時的に滞在するものは、自己の生計のための当該一方の締約国からの送金について、当該他方の締約国において租税を免除される。

#### 第二十二條

一方の締約国からの教授又は教員で、大学、学校その他の教育機関において教育を行なうため二年をこえない期間他方の締約国を一時的に訪れるものがその教育に関して取得する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課する。

#### 第二十三條

一方の締約国の居住者の所得で前諸条に規定されていないもの



さない。ただし、その金額が当該他方の締約国内にある恒久的施設又は当該他方の締約国の団体により負担されるものであるときは、この限りでない。

2 一方の締約国からの個人で、政府又は宗教、慈善、學術、文芸若しくは教育の団体から支払われる主として勉学又は研究のための奨励金又は手当の受領者として、二年をこえない期間他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その奨励金又は手当について、当該他方の締約国において租税を免除される。

3 一方の締約国からの個人で、その締約国の企業若しくは政府その他<sup>2</sup>に掲げる団体に雇用され又はこれらの者との契約に基づき、もつぱらこれらの者以外の者から技術上、職業上又は事

2 1の規定は、利得を得る目的で行なり産業上又は商業上の活動に関して提供された役務について支払われる報酬又は退職年金については、適用しない。

3 一方の締約国における社会保険に関する法律上の制度に基づく給付に対しては、その締約国において租税を課することができらる。

### 第二十一条

1 過去において一方の締約国の居住者であつた学生又は事業修習者でもつばら教育又は訓練を受けるため他方の締約国内に滞在するものが自己の生活、教育又は訓練の費用にあてるために受け取る金額に対しては、当該他方の締約国において租税を課

## 第十九条

第二十条 1 及び 3 の規定を留保して、一方の締約国の居住者に対し過去の勤務について支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、その締約国においてのみ租税を課する。

## 第二十条

1 公務の遂行として一方の締約国又はその地方公共団体に提供された役務について、その締約国若しくは地方公共団体が支払い、又はその締約国若しくは地方公共団体の支出に係る基金から支払われる報酬（退職年金を含む。）で、その締約国の国民である個人に支払われるものに対しては、その締約国においてのみ租税を課する。

ては、雇用者が居住者である締約国において租税を課することができる。

#### 第十七条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する賞与、日当その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

#### 第十八条

第十五条及び第十六条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家等の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動に関して取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができる。

- 2  
1 の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬に対しては、次のことを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課する。
  - (a) その報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
  - (b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、
  - (c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設により負担されないこと。
- 3  
1 及び 2 の規定にかかわらず、国際輸送のために用いられている船舶又は航空機において行なわれる勤務に係る報酬に対し

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

#### 第十六条

1 第十七条及び第十九条から第二十二条までの規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課する。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務に関して取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

した株式の総数が当該法人の株式の総数の五パーセント以上であること。

#### 第十五条

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他類似の性質の独立の活動に関して取得する所得に対しては、その者が他方の締約国内に自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課する。その者が他方の締約国内にそのような固定的施設を有する場合には、その所得に対しては、その固定的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

設に属するものを除く。)の譲渡から取得する収益は、次のことを条件として、当該他方の締約国において租税を課することができ。この場合において、当該他方の締約国が課する租税の額は、その収益の金額の二十五パーセントをこえないものとする。

(i) 譲渡者が保有し又は所有する株式(他の関係のある者が保有し又は所有する株式で譲渡者が保有し又は所有するものとともに合算されるものを含む。)が、当該課税年度中のいずれかの時において、その法人の株式の総数の二十五パーセント以上であること。

(ii) 譲渡者及び前記の関係のある者が当該課税年度中に譲渡



においてのみ租税を課する。

2  
1の規定にかかわらず、

(a) 一方の締約国内にある恒久的施設若しくは固定的施設の譲渡又はその恒久的施設若しくは固定的施設に属する資本的資産（船舶及び航空機を除く。）の譲渡から生ずる収益に対しては、その締約国において租税を課することができる。

(b) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に滞在中当該他方の締約国内で動産の譲渡から取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(c) 一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の株式（当該他方の締約国内にある恒久的施設又は固定的施設

6 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の  
関係により、支払われた使用料又は収益の金額が、その支払の  
基因となつた使用、権利又は財産を考慮する場合において、そ  
の関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられ  
る金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみら  
れる金額についてのみ適用する。その場合には、支払われた金  
額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払  
つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

#### 第十四条

1 財産の譲渡から生ずる収益（第五条3及び第十三条4に規定  
する収益を除く。）に対しては、譲渡者が居住者である締約国

(映画フィルムを含む。)の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の譲渡又はこれらの財産の使用の権利及び産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の譲渡から一方の締約国内で生じ、かつ、他方の締約国の居住者が取得した収益についても適用する。

5

1、2及び4の規定は、一方の締約国の居住者である使用料

又は収益の受領者が、その使用料又は収益が生じた他方の締約国内に、その使用料又は収益を生じた権利又は財産を実質的に保有する恒久的施設を有するときは、適用しない。この場合には、恒久的施設に帰せられる利得に関する第七条の規定が適用される。

合において、その租税の額は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。

3 この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルムを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金及び船舶又は航空機の操備船よう契約に基づいて受け取る料金をいう。

4 1 及び 2 の規定は、文学上、美術上若しくは学術上の著作物

払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。その場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

### 第十三条

1 一方の締約国内で生じ他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の使用料に対しては、その使用料が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。この場

しくは居住者であるときは、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その利子を支払う基因となつた債務（船舶又は航空機の購入に関して負担したものを除く。）がその恒久的施設について生じ、かつ、その利子をその恒久的施設が負担するとき、その利子は、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

6 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支

利得の分配を受ける権利の有無を問わない。)その他のすべての種類の債権から生じた所得、その他の所得で当該所得が生じた締約国の税法により貸付金から生じた所得とされるもの及び保険会社との契約その他類似の契約に基づいて支払われる年金をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受領者が、その利子が生じた他方の締約国内に、その利子を生じた債権を実質的に保有する恒久的施設を有するときは、適用しない。この場合には、恒久的施設に帰せられる利得に関する第七条の規定が適用される。

5 利子は、その支払者が一方の締約国又はその地方公共団体若

る恒久的施設を有するときは、適用しない。この場合には、恒久的施設に帰せられる利得に関する第七条の規定が適用される。

## 第十二条

1 一方の締約国内で生じ他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の利子に対しては、その利子が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。この場合において、その租税の額は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。

3 この条において「利子」とは、公債、債券（担保の有無又は



金額の十五パーセントをこえないものとする。

この規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 この条において「配当」とは、株式、受益株式及び発起人持分その他の受益者持分（債権を除く。）から生ずる所得並びにその他の持分から生ずる所得であつて、分配を行なう法人が居住者である締約国の税法により株式から生ずる所得とされるものをいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受領者が、その配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内に、その配当の支払の基因となつた株式又は持分を実質的に保有す

2 日本 の 法 人 は、フ ラ ン ス の 法 人 の 経 営 若 し く は 資 本 に 参 加 し、  
又 は フ ラ ン ス の 法 人 と の 間 に そ の 他 の な ん ら か の 関 係 を 有 す る  
こ と を 理 由 と し て は、フ ラ ン ス に お い て、1 の 租 税 を 源 泉 徴 収  
す る 義 務 を 負 わ な い。

#### 第 十 一 条

1 一 方 の 締 約 国 の 居 住 者 で あ る 法 人 が 他 方 の 締 約 国 の 居 住 者 に  
支 払 っ た 配 当 に 対 し て は、当 該 他 方 の 締 約 国 に お い て 租 税 を 課 す  
こ と が で き る。

2 1 の 配 当 に 対 し て は、そ の 配 当 を 支 払 っ た 法 人 が 居 住 者 で あ  
る 締 約 国 に お い て、そ の 締 約 国 の 法 令 に 従 っ て 租 税 を 課 す る こ  
と が で き る。こ の 場 合 に お い て、そ の 租 税 の 額 は、当 該 配 当 の

たならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

#### 第十条

1 日本<sup>1</sup>の法人は、フランスに恒久的施設を有しない限り、フランスにおいて、フランスの統一税法第百九条<sup>2</sup>に規定する動産資本所得<sup>3</sup>に対する租税を源泉徴収する義務を負わない。いかなる場合にも、同法第百九条<sup>2</sup>の規定により租税を課される所得の金額は、第七条及び第九条の規定に従つてフランスにある恒久的施設に帰せられるものとされる利得の金額をこえないものとする。

税の相互免除に関する両締約国間の協定は、この条約が効力を生じたときは、この条約の規定が適用される日に効力を失うものとする。

#### 第九条

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合
- であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、それらの条件がなかつ

とする。ただし、別の方法を用いることについて正当な理由があるときは、この限りでない。

#### 第八条

1 第七条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が船舶又は航空機の運用によつて取得する利得に対しては、その締約国においてのみ租税を課する。

2 船舶又は航空機の運用に関し、日本の企業はフランスにおいて営業税及び営業税附加税を免除され、フランスの企業は日本国において事業税を免除される。

3 千九百六十二年十二月二十一日にパリで交換された公文により構成された国際海上運送又は国際航空運送の利得に対する租

よつて決定する慣行が一方の締約国において行なわれている場合には、その締約国が租税を課されるべき産業上又は商業上の利得をその慣行とされている配分の方法によつて決定すること<sup>6</sup>を妨げるものではない。ただし、この場合において用いられる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの条に規定する原則に適合するようものでなければならぬ。

5 恒久的施設が企業のために商品を単に購入したという事実によつては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せられることはない。

6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる産業上又は商業上の利得は、毎年同一の方法によつて決定するもの

の活動を行ない、かつ、その恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとすれば、その恒久的施設が取得するとみられる産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含む費用で、その恒久的施設のために生じたものは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じたかを問わず、経費に算入することを認められるものとする。

4 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき産業上又は商業上の利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分に

1 一方の締約国の企業の産業上又は商業上の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課する。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行なう場合には、その企業の産業上又は商業上の利得に対しては、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、各締約国において、その恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似



機は、不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の譲渡から生ずる収益についても適用する。

4 1及び3の規定は、企業の不動産に係る所得及び自由職業の活動に使用される不動産に係る所得についても、また、適用する。

#### 第六条

一方の締約国内に存在する農場又は森林について営まれる農業又は林業の所得に対しては、その締約国において租税を課することができ。

#### 第七条

ある法人又は他方の締約国内で事業を行なう（恒久的施設を通ずるかどうかを問わない。）法人を支配し又はこれに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

#### 第五條

1 不動産から生ずる所得に対しては、その不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

2 「不動産」の定義は、当該財産が存在する締約国の法令によるものとする。不動産には、特に、鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかどうかを問わない。）を受け取る権利を含む。船舶及び航空

- 6 保険業を営む一方の締約国の企業が、当該企業を代表する者（7の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）を通じ、他方の締約国内で保険料を受領し、又は当該他方の締約国内で生ずる危険を保険する場合には、当該企業は、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。
- 7 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたという事実のみによつては、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。
- 8 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者で

は、次の場合には、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。

(a) その者が、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。

(b) その者が、当該企業によりあらかじめ締結された契約で引き渡すべき商品の数量並びに引渡しの日及び場所を確定していないものに従つて行なわれる注文に通常応ずるため、当該企業に属する商品の在庫を当該一方の締約国内に保有する場合

- (b) 企業に属する商品を、もつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有する場合
- (c) 企業に属する商品を、もつばら他の企業による加工のため、保有する場合
- (d) 企業のためにもつばら商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を使用する場合
- (e) 企業のためにもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を使用する場合
- 5 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者（7の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）

3 一方の締約国の企業は、次の場合には、他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

(a) 当該他方の締約国内で十二箇月をこえる期間建設又は組立ての契約に係る工事に関して監督活動を行なつており、特にその有する監督の権限の大きさから判断して、当該契約を自ら履行していると認められる場合

(b) 当該他方の締約国内で第十八条にいう芸能人の役務を提供する事業を行なう場合

4 次の場合には、恒久的施設があるものとされることはない。

(a) 企業に属する商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用する場合

場所、企業がその事業の全部又は一部を行なっているもの  
をいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 管理所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業所
- (f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所
- (g) 建設又は組立ての工事現場で、十二箇月をこえる期間存続  
するもの

又は使用料として取得する所得、資産収益並びに人的役務の報酬を含まない。

(g) 「国税当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は正当に権限を与えられたその代理者をいい、フランスについては、財政経済大臣又は正当に権限を与えられたその代理者をいう。

2 一方の締約国がこの条約を適用する場合には、特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の対象である租税に関する自国の法令上有する意義を有するものとする。

#### 第四条

1 この条約において「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の



の法人をいう。また、「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又はフランスの居住者をいう。

(e) 「日本の企業」とは、日本国の居住者が営む産業上又は商業上の企業をいい、「フランスの企業」とは、フランスの居住者が営む産業上又は商業上の企業をいう。また、「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又はフランスの企業をいう。

(f) 「産業上又は商業上の利得」には、第五条に規定する不動産から生ずる所得、第六条に規定する農業及び林業の所得、配当、利子（第十二条に規定する年金を含む。）、賃貸料

で、日本国内に本店又は主たる事務所を有し、フランスにおいて管理されず、かつ、支配されていないものをいい、「フランスの法人」とは、法人又はフランスの租税に関し法人として取り扱われる団体で、フランスにおいて管理され、かつ、支配されており、日本国内に本店又は主たる事務所を有しないものをいう。

(d) 「日本国の居住者」とは、日本国の租税に関し日本国の居住者であり、かつ、フランスの租税に関しフランスの居住者でない個人及び日本の法人をいい、「フランスの居住者」とは、フランスの租税に関しフランスの居住者であり、かつ、日本国の租税に関し日本国の居住者でない個人及びフランス

## 第三条

1 この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいい、「フランス」とは、フランス本国及び海外県（ガドループ、ギアナ、マルティニック及びレユニオン）をいう。

(b) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はフランスをいう。

(c) 「日本の法人」とは、会社その他の法人（日本国の租税に關し法人として取り扱われる法人格を有しない団体を含む。）

- (a) フランスについては、個人所得税、補充税及び会社その他の法人の利得に対する税（以下「フランスの租税」という。）
- (b) 日本国については、所得税、法人税及び地方公共団体が課する所得に対する住民税（以下「日本国の租税」という。）
- 2 この条約は、海上運送及び航空運送の企業に関しては、第八条<sup>2</sup>に規定する租税についても適用する。
- 3 この条約は、<sup>1</sup>及び<sup>2</sup>に規定する租税と類似の性質を有し、かつ、この条約の署名の日の後に日本国又はフランスにおいて国又は地方公共団体が課する他の租税についても、また、適用する。締約国の国税当局は、各年の末に、それぞれの国の税法について行なわれた改正を相互に通知するものとする。

No. 8283. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国  
政府とフランス共和国政府との間の条約

日本国政府及びフランス共和国政府は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避するための条約を締  
結することを希望して、

次の規定を協定した。

#### 第一条

この条約は、第二十条、第二十四条及び第二十五条の規定を留  
保して、一方の締約国の居住者である者に適用する。

#### 第二条

1 この条約が適用される租税は、次のものとする。

N° 8283. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À PARIS, LE 27 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République française,  
Désirant conclure une convention pour éviter les doubles impositions en ce qui concerne les impôts sur le revenu,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant, sous réserve des dispositions des articles XX, XXIV et XXV.

*Article II*

1. Les impôts auxquels s'applique la présente convention sont :
  - a) en ce qui concerne la France : l'impôt sur le revenu des personnes physiques, la taxe complémentaire et l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales (ci-après dénommés l'« impôt français »);
  - b) en ce qui concerne le Japon : l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés, l'impôt préfectoral sur le revenu des habitants et l'impôt communal sur le revenu des habitants (ci-après dénommés l'« impôt japonais »).

2. En ce qui concerne les entreprises de navigation maritime et aérienne, la convention s'applique également aux impôts visés au paragraphe 2 de l'article VIII.

3. La convention s'appliquera en outre à tous autres impôts, analogues aux impôts visés aux paragraphes précédents qui seraient établis pour le compte de l'État ou de ses collectivités locales, au Japon ou en France, après la date de la signature de la convention. Les autorités fiscales nationales des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 août 1965, un mois après la date de l'échange des notifications confirmant l'approbation de la Convention selon les dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États conformément au paragraphe 1 de l'article XXX. L'échange desdites notifications a eu lieu le 22 juillet 1965.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8283. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS, ON 27 NOVEMBER 1964

The Government of Japan and the Government of the French Republic,  
Desiring to conclude a Convention for the purpose of avoiding double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed on the following provisions :

*Article I*

This Convention shall apply, subject to the provisions of articles XX, XXIV and XXV, to persons who are residents of a Contracting State.

*Article II*

1. The taxes to which this Convention shall apply are :

- (a) In the case of France : the tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*), the complementary tax (*la taxe complémentaire*) and the tax on the profits of companies and other bodies corporate (*l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*) (hereinafter referred to as " French tax ");
- (b) In the case of Japan : the income tax, the corporation tax, the prefectural tax on the income of residents and the communal tax on the income of residents (hereinafter referred to as " Japanese tax ").

2. In the case of shipping enterprises and airlines, the Convention shall also apply to the taxes referred to in article VIII, paragraph 2.

3. The Convention shall further apply to all other taxes, similar to the taxes referred to in the preceding paragraphs, which may be imposed on behalf of the State or of its local authorities, in Japan or in France, after the date of signature of the Convention. At the end of each year, the national taxation authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1965, one month after the date of the exchange of notices confirming the approval of the Convention according to the constitutional provisions in force in each of the two States, in conformity with article XXX, paragraph 1. The exchange of the said notices took place on 22 July 1965.

*Article III*

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) le terme « Japon » employé dans un sens géographique désigne l'ensemble du territoire dans lequel sont en vigueur les lois relatives à l'impôt japonais; le terme « France » désigne la France métropolitaine et les départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion);
- b) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Japon ou la France;
- c) l'expression « société japonaise » désigne toute société ou toute autre personne juridique (y compris toute organisation n'ayant pas la personnalité juridique considérée comme une personne juridique pour l'application de l'impôt japonais) qui a son siège social au Japon et qui n'est pas dirigée et contrôlée en France et l'expression « société française » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale pour l'application de l'impôt français et qui est dirigée et contrôlée en France et qui n'a pas son siège social au Japon;
- d) l'expression « résident du Japon » désigne toute personne physique qui réside au Japon pour l'application de l'impôt japonais et qui ne réside pas en France pour l'application de l'impôt français et toute société japonaise; et l'expression « résident de France » désigne toute personne physique qui réside en France pour l'application de l'impôt français et qui ne réside pas au Japon pour l'application de l'impôt japonais et toute société française; et les expressions « résident d'un État contractant » et « résident de l'autre État contractant » désignent un résident du Japon ou un résident de France selon les exigences du contexte;
- e) l'expression « entreprise japonaise » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Japon; et l'expression « entreprise française » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident de France; et les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent une entreprise japonaise ou une entreprise française selon les exigences du contexte;
- f) l'expression « bénéfiques industriels et commerciaux » ne comprend pas les revenus des biens immobiliers visés à l'article V, les revenus des exploitations agricoles ou forestières visées à l'article VI, les revenus sous forme de dividendes, intérêts (y compris les annuités visées au paragraphe 3 de l'article XII), loyers ou redevances, gains en capital ou rémunérations de services personnels;
- g) l'expression « autorités fiscales nationales » désigne, dans le cas du Japon, le Ministre des Finances ou ses représentants dûment autorisés; dans le cas de la France, le Ministre des Finances et des Affaires Économiques ou ses représentants dûment autorisés.



*Article III*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

- (a) The term “ Japan ”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced; the term “ France ” means metropolitan France and the overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion);
- (b) The terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean Japan or France, as the context requires;
- (c) The term “ Japanese company ” means any company or other legal entity (including any organization without juridical personality deemed to be a legal entity for the purposes of Japanese tax) which has its headquarters in Japan and which is not managed and controlled in France, and the term “ French company ” means any body corporate or other entity deemed to be a body corporate for the purposes of French tax which is managed and controlled in France and which does not have its headquarters in Japan;
- (d) The term “ resident of Japan ” means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in France for the purposes of French tax, and any Japanese company; and the term “ resident of France ” means any individual who is resident in France for the purposes of French tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax, and any French company; and the terms “ resident of a Contracting State ” and “ resident of the other Contracting State ” mean a resident of Japan or a resident of France, as the context requires;
- (e) The term “ Japanese enterprise ” means an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of Japan; and the term “ French enterprise ” means an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of France; and the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean a Japanese enterprise or a French enterprise, as the context requires;
- (f) The term “ industrial and commercial profits ” does not include the income from immovable property referred to in article V, the income from agricultural or forestry enterprises referred to in article VI, or income in the form of dividends, interest (including the annuities referred to in article XII, paragraph 3), rents or royalties, capital gains or remuneration for personal services;
- (g) The term “ national taxation authorities ” means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his duly authorized representatives; in the case of France, the Minister of Finance and Economic Affairs or his duly authorized representatives.

2. Pour l'application de la convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts faisant l'objet de la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article IV*

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier,
- f) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles,
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. Une entreprise d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si :

- a) elle exerce pendant plus de douze mois son activité dans des conditions telles qu'elle peut être regardée, en raison notamment du pouvoir de direction qu'elle détient, comme exécutant pour son propre compte un contrat de construction ou de montage dans cet autre État contractant;
- b) elle exerce une activité qui consiste à fournir dans l'autre État contractant, les services des professionnels du spectacle visés à l'article XVIII.

4. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### *Article IV*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if :

- (a) It carries on business for more than twelve months in circumstances such that it may be deemed, by reason in particular of the managerial authority which it possesses, to be performing for its own account a construction or assembly contract in that other Contracting State;
- (b) It carries on a business which consists of providing the services of public entertainers referred to in article XVIII in that other Contracting State.

4. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

5. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 7 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier État contractant si :

- a) elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise, ou si
- b) elle dispose, dans le premier État contractant, d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement des commandes consécutives à un contrat préalablement passé par cette entreprise mais qui ne précise ni la quantité à livrer, ni la date et le lieu de livraison.

6. Une entreprise d'assurances d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7), elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques situés sur ce territoire.

7. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article V*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe notamment les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux profits provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies— shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if :

- (a) He has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
- (b) He maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders under a contract which has been entered into in advance by that enterprise but which does not specify the quantity to be delivered or the date and place of delivery.

6. An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a representative (other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies).

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article V*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall include especially rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the alienation of immovable property.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article VI*

Les revenus provenant des exploitations agricoles ou forestières situées dans un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

#### *Article VII*

1. Une entreprise d'un État contractant n'est imposable que dans cet État, en ce qui concerne ses bénéfices industriels et commerciaux, à moins qu'elle n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article VI*

Income from agricultural or forestry enterprises situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

#### *Article VII*

1. An enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State in respect of its industrial and commercial profits unless it carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

*Article VIII*

1. Nonobstant les dispositions de l'article VII, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne seront imposables que dans cet État contractant.

2. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs, une entreprise japonaise sera exonérée en France de la patente et des taxes additionnelles à la patente et une entreprise française sera de même exonérée au Japon de l'impôt sur les entreprises.

3. L'accord entre les États contractants constitué par les notes échangées à Paris le 21 décembre 1962, en vue de l'exonération réciproque des bénéfices des transports internationaux maritimes ou aériens, cessera de s'appliquer, lors de l'entrée en vigueur de la présente convention, à partir des dates auxquelles les dispositions de ladite convention prendront effet.

*Article IX*

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article X*

1. Une société japonaise ne sera pas soumise en France à la retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers visée à l'article 109-2 du Code général des Impôts français, à moins qu'elle ne possède un établissement stable en France. Dans tous les cas, le revenu imposé en vertu de l'article 109-2 ne peut excéder le montant des bénéfices imputables à l'établissement stable en France, déterminé conformément aux dispositions des articles VII et IX.

2. Une société japonaise ne sera pas soumise en France à la retenue à la source visée au paragraphe 1 en raison de sa participation à la direction ou dans le capital d'une société française, ou à cause de tout autre rapport avec une telle société.



### Article VIII

1. Notwithstanding the provisions of article VII, profits which an enterprise of a Contracting State derives from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft, a Japanese enterprise shall be exempt in France from the business tax (*patente*) and from the taxes supplementary to the business tax, and a French enterprise shall be likewise exempt in Japan from enterprise tax.

3. The Agreement between the Contracting States, constituted by the notes exchanged at Paris on 21 December 1962, for the reciprocal exemption from taxation of profits derived from international sea or air transport shall, on the entry into force of this Convention, cease to apply as from the date on which the provisions of the Convention have effect.

### Article IX

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

### Article X

1. A Japanese company shall not be liable in France to deduction at the source of the tax on the income from movable capital referred to in article 109-2 of the French General Tax Code unless it maintains a permanent establishment in France. The income taxed under article 109-2 may in no case exceed the amount of the profits attributable to the permanent establishment in France as determined in accordance with the provisions of articles VII and IX.

2. A Japanese company shall not be liable in France to deduction at the source in accordance with paragraph 1 by reason of its participation in the management or in the capital of a French company or because of any other relationship with such a company.

*Article XI*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, l'article VII concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

*Article XII*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus, ainsi que les annuités versées en vertu d'un contrat passé avec une compagnie d'assurances ou d'un autre contrat analogue.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, l'article VII concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

### Article XI

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, article VII concerning the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

### Article XII

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind, all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises, and annuities paid under a contract entered into with an insurance company or any other similar contract.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, article VII concerning the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt (autre que celui exposé dans le cadre de l'achat de navires ou d'aéronefs) générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

### *Article XIII*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations concernant l'expérience acquise dans les domaines industriel, commercial ou scientifique, ainsi que les revenus provenant de l'affrètement coque nue d'un navire ou d'un aéronef.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront également aux profits réalisés dans un État contractant en raison de l'aliénation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou de la cession du droit à l'usage d'un tel bien, ainsi que des informations concernant l'expérience acquise dans les domaines industriel, commercial ou scientifique et versés à un résident de l'autre État contractant.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness (other than indebtedness in connexion with the purchase of ships or aircraft) on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article XIII*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as income from the bare-hull chartering of a ship or aircraft.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived in a Contracting State from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or from the assignment of the right to use any such property, or of information concerning industrial, commercial or scientific experience, where such profits are paid to a resident of the other Contracting State.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou profits, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou profits, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances ou profits. Dans ce cas, l'article VII concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances ou profits payés, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

#### *Article XIV*

1. Les profits provenant de l'aliénation d'un bien autre que ceux visés au paragraphe 3 de l'article V et au paragraphe 4 de l'article XIII ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 :

- a) les profits provenant de l'aliénation d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans un État contractant ou de l'aliénation de biens en capital (à l'exclusion des navires ou aéronefs) qui se rattachent audit établissement stable ou à ladite base fixe sont imposables dans cet État contractant ;
- b) les profits que tire un résident d'un État contractant de l'aliénation de biens mobiliers dans l'autre État contractant au cours de son séjour dans cet autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant ;
- c) les profits que tire un résident d'un État contractant de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'autre État contractant (autres que celles qui se rattachent à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État contractant) sont imposables dans cet autre État contractant, si
  - i) les actions qui sont détenues ou possédées par le cédant (y compris les actions qui sont détenues ou possédées par d'autres personnes apparentées et qui peuvent être ajoutées à celles du cédant) représentent 25 pour cent au moins du capital global de ladite société pendant une période quelconque au cours de l'année d'imposition et
  - ii) le montant global des actions aliénées par le cédant et lesdites personnes apparentées au cours de cette année d'imposition s'élève à 5 pour cent au moins du capital global de la société,étant entendu que l'impôt ainsi perçu pour le compte de l'État n'excédera pas 25 pour cent du montant de ces profits.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the recipient of the royalties or profits, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties or profits arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties or profits is actually connected. In such a case, article VII concerning the attributing of profits to permanent establishments shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties or profits paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article XIV*

1. Profits from the alienation of any property other than that referred to in article V, paragraph 3, and article XIII, paragraph 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienor is a resident.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 :

- (a) Profits from the alienation of a permanent establishment or a fixed base situated in a Contracting State or from the alienation of capital assets (excluding ships or aircraft) pertaining to such permanent establishment or fixed base may be taxed in that Contracting State;
- (b) Profits derived by a resident of a Contracting State from the alienation of movable property in the other Contracting State during his stay in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State;
- (c) Profits derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company which is a resident of the other Contracting State (other than those pertaining to a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State) may be taxed in that other Contracting State, if :
  - (i) The shares held or owned by the alienor (including such shares held or owned by any other related persons as may be aggregated with those held or owned by the alienor) amount to at least 25 per cent of the total capital of such company during any period in the course of the year of assessment, and
  - (ii) The total of the shares alienated by the alienor and such related persons during that year of assessment amounts to at least 5 per cent of the total capital of the company,provided that the tax thus levied on behalf of the State shall not exceed 25 per cent of the amount of such profits.

*Article XV*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article XVI*

1. Sous réserve des dispositions de l'article XVII et des articles XIX à XXII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée,
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État contractant et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international, sont imposables dans l'État contractant dont l'employeur est résident.

*Article XVII*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.



*Article XV*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxed only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term « professional services » includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities and the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article XVI*

1. Subject to the provisions of article XVII and articles XIX to XXII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if :

- (a) The recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised on board a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the employer is a resident.

*Article XVII*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

*Article XVIII*

Nonobstant les dispositions des articles XV et XVI, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

*Article XIX*

Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article XX, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État contractant.

*Article XX*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un État contractant ou une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds auxquels ils ont contribué, à une personne physique qui est un ressortissant de cet État contractant, au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux rémunérations ou pensions versées en considération de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée à des fins lucratives.

3. Les paiements effectués en vertu d'un système légal d'assurances sociales dans un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

*Article XXI*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui était auparavant un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles ne soient pas supportées par un établissement stable situé dans cet autre État contractant ou par une organisation de cet autre État.

2. Une personne physique d'un État contractant qui est temporairement présente dans l'autre État contractant pour une période qui ne dépasse pas deux ans en tant que bénéficiaire d'une bourse ou allocation ayant pour objet principal de lui permettre de faire des études ou des recherches et qui lui est versée par une organisation gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative est exemptée d'impôt dans cet autre État contractant sur le montant de cette bourse ou allocation.

*Article XVIII*

Notwithstanding the provisions of articles XV and XVI, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article XIX*

Subject to the provisions of article XX, paragraphs 1 and 3, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

*Article XX*

1. Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State or a local authority thereof, either directly or out of funds to which they have contributed, to any individual who is a national of that Contracting State in respect of services rendered to that State or local authority in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or pensions paid in consideration of services rendered in connexion with any business or trade carried on for profit.

3. Payments made under a statutory social insurance scheme in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

*Article XXI*

1. Payments which a student or business apprentice who was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that the cost of such payments is not borne by a permanent establishment situated in that other Contracting State or by an organization of that other State.

2. An individual of a Contracting State who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding two years as a recipient of a grant or allowance for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of the amount of such grant or allowance.

3. Une personne physique d'un État contractant qui est employée d'une entreprise — ou sous contrat avec une entreprise — de cet État contractant ou de toute autre organisation de cet État contractant visée au paragraphe 2 et qui est temporairement présente dans l'autre État contractant pour une période n'excédant pas un an uniquement pour acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que cette entreprise ou organisation est exemptée d'impôt dans cet autre État contractant sur les sommes provenant du premier État contractant et destinées à subvenir à ses besoins.

*Article XXII*

Un professeur ou un instituteur d'un État contractant qui se rend temporairement dans l'autre État contractant, pendant une période ne dépassant pas deux ans, en vue d'y enseigner dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement n'est imposable que dans le premier État contractant pour la rémunération qu'il perçoit du chef de son enseignement.

*Article XXIII*

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

*Article XXIV*

1. a) Lorsqu'un contribuable résident de France perçoit des revenus du Japon et que ces revenus, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables au Japon, la France, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), exempte ces revenus de son impôt. Toutefois, les impôts français peuvent être calculés sur les revenus imposables en France en vertu de la présente convention, au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après la législation fiscale française.

b) Lorsqu'un contribuable résident de France perçoit des revenus du Japon et que ces revenus, en vertu des dispositions des articles XI, XII et XIII, ainsi que du paragraphe 2, c) de l'article XIV, sont imposables au Japon, la France peut comprendre ces revenus dans la base d'imposition mais doit déduire de l'impôt frappant les revenus de ce contribuable un montant égal à l'impôt acquitté au Japon. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt français, calculé avant application de la déduction, qui est afférente aux revenus provenant du Japon.

c) Dans les alinéas a) et b), l'expression « contribuable résident de France » désigne toute personne physique qui est considérée comme résident de France pour l'application de l'impôt français et toute personne morale ou toute entité regardée comme une personne morale aux fins d'imposition qui est dirigée et contrôlée en France.

3. An individual of a Contracting State who is an employee of, or is under contract with, an enterprise of that Contracting State or any such organization of that Contracting State as is referred to in paragraph 2, and who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organization, shall be exempt from tax in that other Contracting State on remittances from the first-mentioned Contracting State for the purpose of his maintenance.

*Article XXII*

A professor or teacher of a Contracting State who visits the other Contracting State temporarily for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that other Contracting State may be taxed only in the first-mentioned Contracting State in respect of the remuneration he receives for his teaching.

*Article XXIII*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

*Article XXIV*

1. (a) Where a taxpayer resident in France derives income from Japan and that income, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, France shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), exempt such income from tax. French taxes on income taxable in France under this Convention may, however, be calculated at the rate appropriate to the total income taxable under French taxation law.

(b) Where a taxpayer resident in France derives income from Japan and that income, under the provisions of articles XI, XII and XIII and of article XIV, paragraph 2 (c), may be taxed in Japan, France may include such income in the tax basis but shall deduct from the tax on the income of that taxpayer an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is made, which is appropriate to the income derived from Japan.

(c) In sub-paragraphs (a) and (b), the term "taxpayer resident in France" means any individual deemed to be a resident of France for the purposes of French tax and any body corporate or other entity deemed to be a body corporate for tax purposes which is managed and controlled in France.

2. a) Le Japon, pour le calcul de l'impôt applicable à un contribuable résident du Japon, peut, nonobstant toute autre disposition de la présente convention, comprendre dans la base d'imposition toutes les catégories de revenus imposables en vertu de la législation japonaise. La disposition qui précède ne peut être interprétée comme s'opposant à l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article XX et des articles XXI et XXII.

b) Lorsqu'un contribuable résident du Japon perçoit des revenus de France et que ces revenus, en vertu des dispositions de la présente convention, sont imposables en France, un montant égal à l'impôt français exigible est admis en déduction de l'impôt japonais dû sur les revenus de ce contribuable résident, sous réserve des dispositions de la législation japonaise. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais, calculé avant application de la déduction, qui est afférente aux revenus provenant de France.

c) Dans les alinéas a) et b), l'expression « contribuable résident du Japon » désigne toute personne physique qui est considérée comme résident du Japon pour l'application de l'impôt japonais et toute personne juridique (y compris toute organisation n'ayant pas la personnalité juridique considérée comme une personne morale pour l'application de l'impôt japonais) qui a son siège social au Japon.

#### Article XXV

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Dans le présent article, le terme « nationaux » désigne :

- a) dans le cas de la France, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité française et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en France;
- b) dans le cas du Japon, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité japonaise et toutes les sociétés ou autres catégories de personnes juridiques créées ou organisées conformément à la législation japonaise et toutes les organisations n'ayant pas la personnalité juridique qui sont considérées, pour l'application de l'impôt japonais, comme des personnes morales créées ou organisées conformément à la législation japonaise.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité.

2. (a) Notwithstanding any other provision of this Convention, Japan, in determining the tax applicable to a taxpayer who is a resident of Japan, may include in the tax basis all classes of income taxable under Japanese law. The foregoing provision shall not be construed as precluding the application of the provisions of article XX, paragraph 1, and articles XXI and XXII.

(b) Where a taxpayer resident in Japan derives income from France and that income, under the provisions of this Convention, may be taxed in France, a deduction equal to the French tax which is payable shall be allowed from the Japanese tax due on the income of that resident taxpayer, subject to the provisions of Japanese law. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Japanese tax, as computed before the deduction is made, which is appropriate to the income derived from France.

(c) In sub-paragraphs (a) and (b), the term "taxpayer resident in Japan" means any individual deemed to be a resident of Japan for the purposes of Japanese tax and any legal entity (including any organization without juridical personality deemed to be a body corporate for the purposes of Japanese tax) which has its headquarters in Japan.

#### *Article XXV*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. In this article, the term "national" means :

- (a) In the case of France, all individuals possessing French nationality and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in France;
- (b) In the case of Japan, all individuals possessing Japanese nationality and all companies or other categories of legal entities created or organized under Japanese law and all organizations without juridical personality deemed, for the purposes of Japanese tax, to be bodies corporate created or organized under Japanese law.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État contractant.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature et dénomination.

6. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées :

- a) comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents; ou
- b) comme affectant les dispositions de la loi japonaise en vertu desquelles les bénéficiaires distribués sont, en ce qui concerne les sociétés japonaises, imposés à un taux moins élevé que les bénéficiaires non distribués.

#### *Article XXVI*

Les dispositions de la présente convention ne peuvent pas être interprétées comme limitant d'une manière quelconque toute exonération, abattement, déduction, crédit ou autre réduction qui sont ou qui pourront être accordés par la législation de l'un des États contractants pour le calcul de l'impôt de cet État contractant.

#### *Article XXVII*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises dans l'autre État contractant entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États contractants, soumettre son cas aux autorités fiscales nationales de l'État contractant dont il est résident.

2. Ces autorités fiscales nationales consulteront, si la réclamation leur paraît fondée et si elles ne sont pas elles-mêmes en mesure d'apporter une solution satisfaisante, les autorités fiscales nationales de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la convention.

3. Les autorités fiscales nationales des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de donner leur plein effet aux dispositions de la convention et de résoudre les difficultés concernant l'application de ladite convention.



4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

6. The provisions of this article shall not be construed :

- (a) As obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal tax allowances, reliefs or reductions on grounds of circumstances of family responsibilities which it grants to its own residents; or
- (b) As affecting the provisions of the Japanese law under which distributed profits are, in the case of Japanese companies, taxed at a lower rate than undistributed profits.

#### *Article XXVI*

The provisions of this Convention shall not be construed so as to restrict in any manner any exemption, relief, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in determining the tax of that Contracting State.

#### *Article XXVII*

1. Where a resident of a Contracting State considers that actions of the other Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided for by the national laws of the Contracting States, present his case to the national taxation authorities of the Contracting State of which he is a resident.

2. The national taxation authorities shall, if the objection appears to them to be justified and if they are not themselves able to arrive at an appropriate solution, consult the national taxation authorities of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The national taxation authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving full effect to the provisions of the Convention and for resolving any difficulty as to the application of the Convention.

*Article XXVIII*

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article XXIX*

1. La présente convention pourra être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Territoires d'Outre-Mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique ladite convention. Une telle extension prendra effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui seront fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles de ces États.

2. À moins que les États contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation par un État contractant de la présente convention en vertu de l'article XXXI mettra fin à l'application de ladite convention à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

*Article XXX*

1. La présente convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États. Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

2. La présente convention sera applicable :

a) en France :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, intérêts et redevances, visés aux articles XI, XII et XIII, aux produits dont la mise en paiement interviendra à compter de la date de son entrée en vigueur, et
- ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux revenus afférents à l'année civile au cours de laquelle interviendra l'échange des notifications ou aux exercices clos au cours de ladite année et aux revenus afférents aux années ou aux exercices postérieurs;

b) au Japon :

aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à partir du premier janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article XXVIII*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article XXIX*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any Overseas Territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with the constitutional procedures of the Contracting States.

2. Unless otherwise agreed by the Contracting States, the denunciation of this Convention by a Contracting State under article XXXI shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this article.

*Article XXX*

1. This Convention shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States. It shall enter into force one month after the date of the exchange of notices indicating that such provisions have been complied with on both sides.

2. This Convention shall apply :

(a) In France :

(i) In respect of taxes levied by deduction at the source on the dividends, interest and royalties referred to in articles XI, XII and XIII, to proceeds paid on or after the date of its entry into force;

(ii) In respect of other taxes, to income for the calendar year in which the exchange of notices takes place or for the fiscal years ended during that year and to income for subsequent calendar or fiscal years;

(b) In Japan :

To income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

*Article XXXI*

La présente convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant pourra dénoncer ladite convention, après une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, en notifiant son intention d'y mettre fin six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la convention cessera de s'appliquer :

a) en France :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, intérêts et redevances visés aux articles XI, XII et XIII, aux produits dont la mise en paiement interviendra à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et
- ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux revenus afférents à ladite année civile ou aux exercices clos au cours de ladite année civile et aux revenus afférents aux années ou aux exercices postérieurs;

b) au Japon :

aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à compter dudit premier janvier.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

FAIT à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent soixante-quatre, en double exemplaire, en langues japonaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Japon :  
Touru HAGUIWARA

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
F. LEDUC

**PROTOCOLE ADDITIONNEL**

Au moment de procéder à la signature de la convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République française tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la convention.

**I**

1. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article XI, du paragraphe 2 de l'article XII et des paragraphes 2 et 4 de l'article XIII de la convention s'appliquent dans chacun des États contractants par voie de non-perception de la frac-

*Article XXXI*

This Convention shall remain in force until denounced by a Contracting State. Either Contracting State may denounce the Convention, after a period of five years from the date of its entry into force, by giving notice of termination six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect :

(a) In France :

- (i) In respect of taxes levied by deduction at the source on the dividends, interest and royalties referred to in articles XI, XII and XIII, to proceeds paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) In respect of other taxes, to income for the aforesaid calendar year or for the fiscal years ended during that calendar year and to income for subsequent calendar or fiscal years;

(b) In Japan :

To income for any taxable year beginning on or after the aforesaid first day of January.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Paris, on 27 November 1964, in duplicate, in the Japanese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Japan :  
Touru HAGUIWARA

For the Government  
of the French Republic :  
F. LEDUC

**ADDITIONAL PROTOCOL**

On signing the Convention between the Government of Japan and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the undersigned have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

**I**

1. The provisions of article XI, paragraph 2, article XII, paragraph 2, and article XIII, paragraphs 2 and 4, of the Convention shall be applied in each of the Contracting States by the non-collection of that part of the tax which exceeds

tion de l'impôt excédant le taux limite de 15 pour cent ou de 10 pour cent prévu par lesdits articles, lorsque le bénéficiaire des revenus visés par ces articles est un résident de l'autre État au sens de l'article III de la convention.

2. Les membres de la mission diplomatique et les membres des postes consulaires d'un État contractant, qui résident dans l'autre État contractant ou dans un État tiers et possèdent la nationalité de l'État d'envoi, sont considérés comme résidents de ce dernier État s'ils y sont astreints au paiement d'impôts sur le revenu visés à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. Par dérogation à l'alinéa 1 ci-dessus, les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires, ainsi que les membres de la mission diplomatique et les membres des postes consulaires d'un État autre que les États contractants qui sont des résidents d'un État contractant et y sont exonérés des impôts sur le revenu visés à l'alinéa 1 ci-dessus ne peuvent bénéficier dans l'autre État contractant de l'application des taux réduits prévus au paragraphe 2 de l'article XI, au paragraphe 2 de l'article XII et aux paragraphes 2 et 4 de l'article XIII de la convention.

## II

1. En vue d'obtenir la réduction au taux de 15 pour cent ou de 10 pour cent de l'impôt japonais retenu à la source sur les revenus visés aux articles XI, XII et XIII de la convention, le bénéficiaire de ces revenus qui est fondé à obtenir cette réduction devra envoyer, par l'intermédiaire du débiteur desdits revenus et avant leur paiement, une demande écrite au bureau des impôts nationaux japonais compétent. Cette demande devra être établie en conformité avec les règles qui pourraient être fixées par l'autorité fiscale nationale du Japon.

2. S'il est constaté que le véritable bénéficiaire de revenus a bénéficié à tort du tarif réduit visé à l'alinéa 1 ci-dessus, l'Administration fiscale française transmettra à l'autorité fiscale nationale du Japon un bulletin de renseignements contenant les éléments nécessaires au redressement de la perception.

## III

1. En vue d'obtenir la réduction au taux de 15 pour cent ou de 10 pour cent de l'impôt français retenu à la source sur les revenus visés aux articles XI et XII de la convention, l'ayant droit ayant la qualité de résident du Japon doit adresser avant l'encaissement des revenus imposables ou, au plus tard, lors de cet encaissement, une demande écrite au débiteur desdits revenus ou à l'établissement chargé par ce dernier du service de ses titres.

2. La demande doit indiquer avec précision les titres et revenus en cause et ne peut se rapporter qu'à des revenus de même nature (dividendes ou intérêts) distribués par un seul et même débiteur résident de France.

the maximum rate of 15 per cent or 10 per cent specified by those articles, where the recipient of the income referred to in those articles is a resident of the other State within the meaning of article III of the Convention.

2. Members of the diplomatic mission and members of the consular offices of a Contracting State residing in the other Contracting State or in a third State and having the nationality of the sending State shall be deemed to be residents of the last-mentioned State if they are subject in that State to the payment of taxes on the income referred to in paragraph 1 above.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, international organizations, organs and officials thereof, and members of the diplomatic mission and members of the consular offices of a State other than the Contracting States who are residents of a Contracting State and are exempt in that Contracting State from taxes on the income referred to in paragraph 1 above, shall not be entitled in the other Contracting State to the application of the reduced rates provided for in article XI, paragraph 2, article XII, paragraph 2, and article XIII, paragraphs 2 and 4, of the Convention.

## II

1. In order to obtain a reduction to the rate of 15 per cent or 10 per cent of the Japanese tax deducted at the source on the income referred to in articles XI, XII and XIII of the Convention, a recipient of such income who is entitled to obtain such reduction shall forward an application in writing, through the payer of such income, before it is paid, to the competent Japanese national tax office. The application shall be drawn up in accordance with such rules as may be established by the national taxation authority of Japan.

2. If it is ascertained that a person properly entitled to receive income has wrongfully received the benefit of the reduced rates referred to in paragraph 1 above, the French Tax Administration shall forward to the national taxation authority of Japan a factual report containing such data as are necessary for the purpose of adjusting the amount collected.

## III

1. In order to obtain a reduction to the rate of 15 per cent or 10 per cent of the French tax deducted at the source on the income referred to in articles XI and XII of the Convention, a claimant having the status of a resident of Japan shall, before receipt of the taxable income or, at the latest, at the time of receipt, forward an application in writing to the payer of such income or to the establishment appointed by the payer to service his securities.

2. The application shall indicate exactly which securities and income are involved and shall relate only to income of the same kind (dividends or interest) distributed by a single payer who is a resident of France.

La demande doit être établie en deux exemplaires sur un imprimé spécial mis à la disposition des usagers par l'autorité fiscale nationale du Japon.

3. Sur cet imprimé, le requérant ou son représentant éventuel (établissement de banque, notamment) déclare que le bénéficiaire des revenus est un résident du Japon au sens de l'article III de la convention et remet les deux exemplaires de la demande au bureau des impôts nationaux du Japon qui a compétence sur le lieu de la résidence ou du siège social du bénéficiaire.

4. Ce bureau vérifie et atteste sur la demande que le bénéficiaire des revenus a la qualité de résident du Japon pour l'application de l'impôt japonais. Il conserve un des exemplaires de l'imprimé et rend l'autre au requérant.

5. La remise de la demande de dégrèvement au débiteur des revenus résident de France ou à l'établissement chargé du service de ses titres entraîne pour lui l'obligation de payer l'intégralité des revenus sous la seule déduction de l'impôt français retenu à la source au taux de 15 pour cent sur les dividendes ou de 10 pour cent sur les intérêts, en se conformant, le cas échéant, aux prescriptions de la réglementation des changes.

6. Lorsque la retenue a été appliquée au taux réduit prévu par la convention, le débiteur des revenus résident de France transmet la demande de dégrèvement, dans le délai et selon les modalités fixées par l'Administration fiscale française, au bureau des impôts dont il relève pour la perception de la retenue à la source sur le revenu des capitaux mobiliers.

FAIT à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent soixante-quatre, en double exemplaire, en langues japonaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Japon :  
Touru HAGUIWARA

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
F. LEDUC



The application shall be drawn up in duplicate on a special form obtainable from the national taxation authority of Japan.

3. The applicant or his representative, if any (in particular, a banking establishment), shall declare on the said form that the recipient of the income is a resident of Japan within the meaning of article III of the Convention and shall forward both copies of the application to the Japanese national tax office competent for the place in which the residence or headquarters of the recipient is situated.

4. The said office shall ascertain and shall certify on the application that the recipient of the income has the status of a resident of Japan for the purposes of Japanese tax. It shall retain one copy of the form and return the other to the applicant.

5. The payer of the income who is a resident of France or the establishment appointed to service his securities shall be required, once the application for relief has been forwarded to him, to effect payment of the whole of the income, excepting only the amount of the French tax deducted at the source at the rate of 15 per cent on dividends or 10 per cent on interest, subject, where appropriate, to exchange control regulations.

6. Where tax has been deducted at the reduced rate provided for by the Convention, the payer of the income who is a resident of France shall forward the application for relief, within the time-limit and in accordance with the procedures prescribed by the French Tax Administration, to the tax office competent for him as regards the collection of tax deducted at the source on income from movable capital.

DONE at Paris, on 27 November 1964, in duplicate, in the Japanese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Japan :  
Touru HAGUIWARA

For the Government  
of the French Republic :  
F. LEDUC



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations.*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

## WITHDRAWAL

Notice of withdrawal was addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization by the Government of Indonesia on 12 February 1965, to take effect on 31 December 1966.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 July 1966.*

## ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

## RETRAIT

Une notification de retrait a été adressée le 12 février 1965 au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture par le Gouvernement indonésien, pour prendre effet le 31 décembre 1966.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 juillet 1966.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, as well as Annex A in volumes 503, 510, 522, 530 and 561.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 510, 522, 530 et 561.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II. APPROVED BY THE THIRTEENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS<sup>2</sup>

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II. APPROUVÉ PAR LA TREIZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE<sup>2</sup>

#### ACCEPTANCES

*Notifications received on:*

22 July 1966

AUSTRIA

26 July 1966

ECUADOR

#### ACCEPTATIONS

*Notifications reçues les:*

22 juillet 1966

AUTRICHE

26 juillet 1966

ÉQUATEUR

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560 and 567.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 345, and Vol. 567, p. 327.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560 et 567.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559 p. 345, et vol. 567, p. 327.

No. 1296. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PERMANENT CONTROL OF OUTBREAK AREAS OF THE RED LOCUST. SIGNED AT LONDON, ON 22 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

2 June 1965

UGANDA

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 July 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 129; Vol. 183, p. 368; Vol. 466, p. 382, and Vol. 565, p. 282.

N° 1296. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LE CONTRÔLE PERMANENT DES FOYERS D'ORIGINE DU CRIQUET NOMADE. SIGNÉE À LONDRES, LE 22 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

2 juin 1965

UGANDA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 juillet 1966.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 129; vol. 183, p. 368; vol. 466, p. 382, et vol. 565, p. 282.

No. 2001. AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE POST OFFICE OF PAKISTAN AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT KARACHI, ON 16 JANUARY 1952, AND AT MELBOURNE, ON 16 MAY 1952<sup>1</sup>

---

No. 2448. AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 OCTOBER 1953,<sup>2</sup> and

EXCHANGES OF NOTES DATED AT CANBERRA, ON 4 AUGUST 1959<sup>3</sup> AND 18 OCTOBER 1960,<sup>4</sup> RESPECTIVELY, CONSTITUTING AGREEMENTS AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

---

No. 2549. AGREEMENT FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN ITALY AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT ROME, ON 18 FEBRUARY 1932, AND AT MELBOURNE ON 1 JUNE 1932, MAINTAINED IN FORCE OR REVIVED BY A NOTIFICATION GIVEN ON 7 JANUARY 1949 BY THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA TO THE GOVERNMENT OF ITALY PURSUANT TO ARTICLE 44 OF THE TREATY OF PEACE WITH ITALY<sup>5</sup>

---

No. 2586. AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND GREECE. SIGNED AT MELBOURNE, ON 24 MAY 1954<sup>6</sup>

---

No. 2612. AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN AND THE POST OFFICE OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT MELBOURNE, ON 24 APRIL 1906, AND AT TOKYO, ON 29 OCTOBER 1906;<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 281.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 193.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 416.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405, p. 318.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, pp. 240 and 244.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 255.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, pp. 80 and 84.



N<sup>o</sup> 2001. ARRANGEMENT ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE PAKISTANAISE ET L'ADMINISTRATION DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À KARACHI, LE 16 JANVIER 1952, ET À MELBOURNE, LE 16 MAI 1952<sup>1</sup>

---

N<sup>o</sup> 2448. ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 22 OCTOBRE 1953<sup>2</sup>, et

ÉCHANGES DE NOTES EN DATE, À CANBERRA, DES 4 AOÛT 1959<sup>3</sup> ET 18 OCTOBRE 1960<sup>4</sup> RESPECTIVEMENT CONSTITUANT DES ACCORDS MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

---

N<sup>o</sup> 2549. ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE L'ITALIE ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ À ROME, LE 18 FÉVRIER 1932, ET À MELBOURNE, LE 1<sup>er</sup> JUIN 1932, MAINTENU OU REMIS EN VIGUEUR PAR NOTIFICATION EN DATE DU 7 JANVIER 1949 DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN AU GOUVERNEMENT ITALIEN, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 44 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC L'ITALIE<sup>5</sup>

---

N<sup>o</sup> 2586. ARRANGEMENT ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA GRÈCE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À MELBOURNE, LE 24 MAI 1954<sup>6</sup>

---

N<sup>o</sup> 2612. ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION DES COMMUNICATIONS DE L'EMPIRE DU JAPON ET L'ADMINISTRATION POSTALE DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ À MELBOURNE, LE 24 AVRIL 1906, ET À TOKYO, LE 29 OCTOBRE 1906<sup>7</sup>;

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 281.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 193.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 416.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405, p. 319.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 241 et 256.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 255.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 81 et 85.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, SIGNED AT MELBOURNE, ON 9 OCTOBER 1906, AND AT TOKYO, ON 14 DECEMBER 1906,<sup>1</sup> and

ADDITIONAL ARTICLES AMENDING THE ABOVE-MENTIONED DETAILED REGULATIONS. SIGNED AT MELBOURNE, ON 6 JANUARY 1925, AND AT TOKYO, ON 16 JUNE 1925.<sup>2</sup> ALL THREE REVIVED BY A NOTIFICATION GIVEN ON 27 APRIL 1953 PURSUANT TO ARTICLE 7 OF THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN BY THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA TO THE GOVERNMENT OF JAPAN<sup>3</sup>

---

No. 2775. AGREEMENT FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 20 DECEMBER 1954<sup>4</sup>

---

No. 2806. AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 10 FEBRUARY 1955<sup>5</sup>

---

#### TERMINATION

All seven above-mentioned Agreements, with related instruments, ceased to have effect on 1 January 1966, notifications of its intention to terminate them as from the said date having been given by the Government of Australia to the other Governments concerned, in accordance with the provisions of the respective Agreements.

*Certified statement was registered by Australia on 25 July 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, pp. 80 and 96.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, pp. 80 and 126.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 80.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 157.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 173.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ, SIGNÉ À MELBOURNE, LE 9 OCTOBRE 1906, ET À TOKYO, LE 14 DÉCEMBRE 1906<sup>1</sup>, et

ARTICLES ADDITIONNELS MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'EXÉCUTION SUSMENTIONNÉ, SIGNÉS À MELBOURNE, LE 6 JANVIER 1925, ET À TOKYO, LE 16 JUIN 1925<sup>2</sup>. TOUS TROIS REMIS EN VIGUEUR PAR NOTIFICATION EN DATE DU 27 AVRIL 1953 FAITE PAR LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN AU GOUVERNEMENT JAPONAIS, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 7 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON<sup>3</sup>

---

N° 2775. ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 20 DÉCEMBRE 1954<sup>4</sup>

---

N° 2806. ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 10 FÉVRIER 1955<sup>5</sup>

---

#### EXTINCTION

Les sept Arrangements susmentionnés, avec instruments y relatifs, ont cessé d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966, le Gouvernement australien ayant notifié aux Gouvernements intéressés, conformément aux dispositions desdits Arrangements, son intention d'y mettre fin à compter de cette date.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 25 juillet 1966.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 81 et 97.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 81 et 127.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 81.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 157.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 173.

No. 2814. CONVENTION FOR A UNIFORM SYSTEM OF TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS. SIGNED AT OSLO, ON 10 JUNE 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION (r) and ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Norway:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
FRANCE (r) . . . . .	20 June	1956	20 September	1956
CAMBODIA . . . . .	18 May	1957	18 August	1957
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (declared applicable also to <i>Land</i> Berlin) . . . . .	7 March	1958	7 June	1958
ISRAEL . . . . .	29 July	1958	29 October	1958

EXTENSION of the application of the Convention to the following territories:

French West Africa  
 French Equatorial Africa  
 French Somali  
 Madagascar  
 The Comoro Islands  
 New Caledonia  
 French territories in Oceania  
 Saint-Pierre et Miquelon  
 French territories in the Antarctic Ocean and the Antarctic  
 Togo  
 Cameroon

*Notification by the Government of France received by the Government of Norway on 6 September 1956 (with effect from 6 November 1956).*

SUCCESSION

*Notifications of succession to the above-mentioned Convention were addressed to the Government of Norway by the following States on the dates indicated:*

<i>State</i>	<i>Date of notification</i>
GABON . . . . .	5 December 1961
MADAGASCAR . . . . .	14 December 1961
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC . . . . .	26 December 1961
SENEGAL . . . . .	3 January 1962
IVORY COAST . . . . .	6 November 1965

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3; Vol. 209, p. 354; Vol. 410, p. 294, and Vol. 452, p. 308.

N° 2814. CONVENTION POUR L'ADOPTION D'UN SYSTÈME UNIFORME DE JAUGEAGE DES NAVIRES. SIGNÉE À OSLO, LE 10 JUIN 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION *r*) et ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement norvégien:*

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
FRANCE <i>r</i> ) . . . . .	20 juin 1956	20 septembre 1956
CAMBODGE . . . . .	18 mai 1957	18 août 1957
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (déclarée applicable également au <i>Land</i> de Berlin) . . . . .	7 mars 1958	7 juin 1958
ISRAËL . . . . .	29 juillet 1958	29 octobre 1958

EXTENSION de l'application de la Convention aux territoires suivants :

Afrique-Occidentale française  
 Afrique-Équatoriale française  
 Côte française des Somalis  
 Madagascar  
 Comores  
 Nouvelle-Calédonie  
 Établissements français de l'Océanie  
 Saint-Pierre-et-Miquelon  
 Terres australes et antarctiques françaises  
 Togo  
 Cameroun

*Notification du Gouvernement français reçue par le Gouvernement norvégien le 6 septembre 1956 (avec effet au 6 novembre 1956).*

SUCCESSION

*Les notifications de succession aux droits et obligations découlant de la Convention susmentionnée ont été adressées au Gouvernement norvégien par les États suivants, aux dates indiquées:*

<i>État</i>	<i>Date de la notification</i>
GABON . . . . .	5 décembre 1961
MADAGASCAR . . . . .	14 décembre 1961
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE . . . . .	26 décembre 1961
SÉNÉGAL . . . . .	3 janvier 1962
CÔTE D'IVOIRE . . . . .	6 novembre 1965

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3; vol. 209, p. 354; vol. 410, p. 294, et vol. 452, p. 309.

## DENUNCIATION

*Notification given to the Government of Norway on:*

23 December 1965

DENMARK

(To take effect on 1 January 1967.)

*Certified statements were registered by Norway and Denmark on 28 July 1966.*

---

CORRIGENDUM TO VOLUME 410 OF THE UNITED NATIONS "TREATY SERIES"

On page 294, substitute "Accession" for "Ratification".

---

## DÉNONCIATION

*Notification adressée au Gouvernement norvégien le:*

23 décembre 1965

DANEMARK

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1967.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Norvège et le Danemark le 28 juillet 1966.*

---

RECTIFICATIF AU VOLUME 410 DU « RECUEIL DES TRAITÉS » DES NATIONS UNIES

À la page 294, remplacer « Ratification » par « Adhésion ».

No. 2818. AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT CANBERRA, ON 22 MARCH 1955<sup>1</sup>

---

No. 2888. AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS. SIGNED AT PRAGUE, ON 1 APRIL 1955<sup>2</sup>

---

No. 2985. AGREEMENT FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED IN ISRAEL, ON 18 JUNE 1954<sup>3</sup>

---

No. 3446. AGREEMENT FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 FEBRUARY 1956<sup>4</sup>

#### TERMINATION

The four above-mentioned Agreements ceased to have effect on 1 January 1966, notifications of its intention to terminate them as from the said date having been given by the Government of Australia to the other Governments concerned, in accordance with the provisions of the respective Agreements.

*Certified statement was registered by Australia on 25 July 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 199.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 29.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 53.



N° 2818. ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE. SIGNÉ À CANBERRA, LE 22 MARS 1955<sup>1</sup>

---

N° 2888. ACCORD ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF À L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À PRAGUE, LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1955<sup>2</sup>

---

N° 2985. ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. SIGNÉ EN ISRAËL, LE 18 JUIN 1954<sup>3</sup>

---

N° 3446. ARRANGEMENT ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 FÉVRIER 1956<sup>4</sup>

#### EXTINCTION

L'Accord et les trois Arrangements susmentionnés ont cessé d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966, le Gouvernement australien ayant notifié aux Gouvernements intéressés, conformément aux dispositions desdits instruments, son intention d'y mettre fin à compter de cette date.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 25 juillet 1966.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 199.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 29.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 53.

No. 5534. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958. DONE AT LONDON, ON 1 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

---

CESSATION OF APPLICATION to the GAMBIA

The extension to the Gambia<sup>2</sup> notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under the terms of article 48 (1) of the above-mentioned Agreement ceased to be operative from 18 February 1965, the date of independence of the Gambia.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 385, p. 137; vol. 425, p. 370; Vol. 466, p. 404; Vol. 535, p. 436, and Vol. 551, p. 319.

<sup>2</sup> See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 350.

N° 5534. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958. FAIT À LONDRES, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

CESSATION DE L'APPLICATION à la GAMBIE

L'extension à la Gambie<sup>2</sup> notifiée par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au paragraphe 1 de l'article 48 de l'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à compter du 18 février 1965, date de l'indépendance de la Gambie.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1966.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 137; vol. 425, p. 371; vol. 466, p. 405; vol. 535, p. 437, et vol. 551, p. 319.

<sup>2</sup> Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 351.

PROTOCOL<sup>1</sup> FOR THE PROLONGATION OF THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958.  
DONE AT LONDON, ON 1 AUGUST 1963

*Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1966.*

The Governments party to this Protocol;

Desiring, in accordance with the final resolution of the United Nations Sugar Conference, 1963, to continue in force, as between themselves, the International Sugar Agreement open for signature at London from 1 to 24 December 1958<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement");

Reaffirming their intention urgently to consider possible bases for a new draft International Sugar Agreement to replace the Agreement;

Have agreed as follows :

#### *Article 1*

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 2 and of Article 3, the Agreement shall continue in force between the Parties to this Protocol until 31 December 1965.

#### *Article 2*

(1) The Council shall forthwith initiate a study of the bases and framework of a new agreement to come into force not later than the date of expiry of this Protocol, and shall make a report, including appropriate recommendations, to participating Governments not later than 30 June 1964.

(2) In the event of a new agreement coming into force before the date of expiry of this Protocol, the Protocol shall thereupon terminate.

#### *Article 3*

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Articles 7 to 25 inclusive, and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative; Articles 41 and 42 shall cease to have effect.

#### *Article 4*

Governments may become party to this Protocol, in accordance with their constitutional procedures,

- (a) by signing it; or
- (b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
- (c) by acceding to it.

<sup>1</sup> In accordance with article 6, the Protocol came into force on 1 January 1964 among the Governments which had by that date become parties to the Protocol and which on 31 December 1963 held under the International Sugar Agreement of 1958 not less than 60 per cent of the votes of the importing countries and not less than 70 per cent of the votes of the exporting countries. For the list of States which signed, ratified or accepted the Protocol, or acceded to it, see p. 304 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 271 of this volume.

PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958.  
FAIT À LONDRES, LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1963

*Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1966.*

Les Gouvernements parties au présent Protocole;

Désireux, conformément à la résolution finale de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963, de maintenir en vigueur entre eux l'Accord international sur le sucre ouvert à la signature à Londres, du 1<sup>er</sup> au 24 décembre 1958<sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Accord »);

Réaffirmant leur intention d'examiner d'urgence les bases possibles d'un nouveau projet d'Accord international sur le sucre destiné à remplacer l'Accord;

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article 1*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et de l'article 3, l'Accord est maintenu en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 décembre 1965.

#### *Article 2*

1. Le Conseil entreprend immédiatement une étude des bases et du cadre d'un nouvel accord destiné à entrer en vigueur au plus tard à la date d'expiration du présent Protocole et présente aux gouvernements participants, au plus tard le 30 juin 1964, un rapport comprenant des recommandations appropriées.

2. Si un nouvel accord entre en vigueur avant la date d'expiration du présent Protocole, ledit Protocole cesse d'avoir effet.

#### *Article 3*

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3, les articles 7 à 25 inclus, et les paragraphes 4 et 7 de l'article 44 de l'Accord sont considérés comme étant inopérants; les articles 41 et 42 cessent d'avoir effet.

#### *Article 4*

Les gouvernements peuvent devenir parties au présent Protocole, conformément à leurs procédures constitutionnelles,

- (a) en le signant;
- (b) en le ratifiant, l'acceptant ou l'approuvant, après signature sujette à ratification, acceptation ou approbation; ou
- (c) en y adhérant.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 6, le Protocole est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1964 entre les Gouvernements qui, à cette date, étaient devenus parties au Protocole et qui, au 31 décembre 1963, détenaient au moins 60 p. 100 des voix des pays importateurs et 70 p. 100 des voix des pays exportateurs aux termes de l'Accord international sur le sucre de 1958. Pour la liste des États qui ont signé, ratifié ou accepté le Protocole, ou qui y ont adhéré, voir p. 305 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 272 de ce volume.

*Article 5*

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 August 1963 to 30 September 1963 inclusive, by the Governments party to the Agreement and by the Government of any other country referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement.

(2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) After 30 September 1963 this Protocol shall be open for accession by the Government of any country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) This Protocol shall also be open for accession by the Government of any Member of the United Nations or any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1963, but not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, provided that the number of votes to be exercised in the Council by the Government desiring to accede shall first be agreed upon by the Council with that Government.

*Article 6*

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1964 among those Governments which have by that date become parties to this Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent of the votes of the importing countries and 70 per cent of the votes of the exporting countries under the Agreement on 31 December 1963. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(2) For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1964, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1964 shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance, approval or accession; provided that, if the Council is satisfied that the Government concerned has not deposited its instrument owing to difficulties in completing its constitutional processes, the Council may extend the period beyond 1 July 1964 to such other date as it may determine.<sup>1</sup>

(3) If by 1 January 1964 Governments holding less than the percentage of votes referred to in paragraph (1) of this Article have become parties to this Protocol, the Governments which have signed, ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol may agree to put it into force among themselves.

<sup>1</sup> The International Sugar Council decided by resolution of 10 July 1964 to extend this date to 31 December 1964. By resolution (65) 1, adopted by the International Sugar Council on 25 May 1965, and by a decision made by the Council on 15 October 1965 the time limit in article 6 (2) for the deposit of instruments of ratification by Governments which had availed themselves of that paragraph was extended to 30 September 1965 and 31 December 1965, respectively.

*Article 5*

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des gouvernements parties à l'Accord et du gouvernement de tout autre pays mentionné aux articles 33 ou 34 dudit Accord, à Londres, du 1<sup>er</sup> août 1963 au 30 septembre 1963 inclus.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Après le 30 septembre 1963, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout autre pays mentionné aux articles 33 ou 34 de l'Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le présent Protocole sera également ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963 et non mentionné aux articles 33 ou 34 de l'Accord, sous réserve que le nombre de voix dont le gouvernement désireux d'adhérer au Protocole disposera au Conseil soit préalablement fixé d'un commun accord entre le Conseil et le gouvernement intéressé.

*Article 6*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1964 entre les gouvernements qui, à cette date, en seront devenus parties, à condition que ces gouvernements détiennent 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs aux termes de l'Accord au 30 décembre 1963. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion qui seront déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

2. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, une notification reçue avant le 1<sup>er</sup> janvier 1964 par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par laquelle un gouvernement s'engage à faire tout son possible pour obtenir, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle et si possible avant le 1<sup>er</sup> juillet 1964, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du Protocole ou l'adhésion à ce dernier, sera considérée comme équivalente à une ratification, à une acceptation, à une approbation ou à une adhésion; toutefois, si le Conseil a acquis la conviction que ledit gouvernement n'a pas déposé l'instrument susvisé en raison de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, il pourra prolonger le délai au-delà du 1<sup>er</sup> juillet 1964 jusqu'à une autre date qu'il fixera<sup>1</sup>.

3. Si au 1<sup>er</sup> janvier 1964, le pourcentage des voix des gouvernements qui seront devenus parties au présent Protocole est inférieur au pourcentage prévu au paragraphe 1 ci-dessus, les gouvernements qui auront signé, ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole, ou qui y auront adhéré, pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

<sup>1</sup> Par sa résolution du 10 juillet 1964, le Conseil international du sucre a décidé de proroger ce délai jusqu'au 31 décembre 1964. Par la résolution (65) 1 que le Conseil international du sucre a adoptée le 25 mai 1965 et par la décision qu'il a prise le 15 octobre 1965, les délais fixés au paragraphe 2 de l'article 6 pour le dépôt des instruments de ratification des Gouvernements qui se sont prévalus de ce paragraphe ont été prorogés jusqu'au 30 septembre 1965 et jusqu'au 31 décembre 1965, respectivement.

*Article 7*

Where, for the purposes of the operation of the Agreement, reference is made to Governments or countries listed, named or included in particular Articles, any country not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement the Government of which either has become a party to the Agreement prior to 1 January 1964 in accordance with paragraph (4) of Article 41 of the Agreement, or has become a party to this Protocol in accordance with Articles 4 and 5 of this Protocol, shall be deemed to be listed, named, or included accordingly.

*Article 8*

Governments party to this Protocol undertake to pay their contributions under Article 38 of the Agreement according to their constitutional procedures.

*Article 9*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all Governments attending the United Nations Sugar Conference, 1963, of each signature, ratification, acceptance and approval of this Protocol, of each accession thereto, of each notification received pursuant to paragraph (2) of Article 6 and of the date of entry into force of this Protocol.

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London the first day of August, one thousand nine hundred and sixty-three.



#### Article 7

Lorsque, aux fins d'application de l'Accord, des gouvernements ou des pays sont énumérés, mentionnés ou visés dans des articles particuliers, ces articles sont censés énumérer, mentionner ou viser les pays qui ne figurent pas dans les articles 33 et 34 mais dont le gouvernement est, soit devenu partie à l'Accord avant le 1<sup>er</sup> janvier 1964 conformément au paragraphe 4 de l'article 41 de l'Accord, soit devenu partie au présent Protocole conformément aux articles 3 et 4 de ce Protocole<sup>1</sup>.

#### Article 8

Les gouvernements parties au présent protocole s'engagent à payer les contributions qui leur incombent aux termes de l'article 38 de l'Accord conformément à leurs procédures constitutionnelles.

#### Article 9

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera sans tarder tous les gouvernements participant à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1963 de toute signature, ratification, acceptation et approbation du présent Protocole, de toute adhésion à ce dernier et de toute notification qui aura été portée à sa connaissance aux termes du paragraphe 2 de l'article 6, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le premier août mil neuf cent soixante-trois.

<sup>1</sup> Au lieu de « aux articles 3 et 4 de ce Protocole », lire « aux articles 4 et 5 de ce Protocole ». Le 20 décembre 1966, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a fait enregistrer sous le numéro 5534 une déclaration par laquelle il a été pris acte de cette rectification. Cette déclaration sera publiée dans le volume 584.

The word “aux articles 3 et 4 de ce Protocole” should read “aux articles 4 et 5 de ce Protocole”. A declaration by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland recording this correction was registered by the United Kingdom on 20 December 1966 under No. 5534 and will be published in volume 584.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 延長一九五八年國際糖業 協定之議定書

一九六三年八月一日在倫敦開始聽由各國簽署

本議定書當事國政府，

深願依照一九六三年聯合國糖業會議之最後決議案使自一九五八年十二月一日起至二十四日止在倫敦聽由各國簽署之國際糖業協定（以下簡稱“該協定”）在當事國彼此間繼續有效，

重申其意圖，亟欲考慮據以擬訂國際糖業協定新草案以代替該協定之可能基礎，

爰議定條款如下：

### 第一條

以不違反第二條第(二)項及第三條之規定為限，該協定在本議定書當事國間應繼續有效至一九六五年十二月三十一日。

### 第二條

(一) 理事會應立即發動研究新協定之基礎及範圍，新協定至遲應於本議定書滿期之日發生效力，並應至遲於一九六四年六月三十日向參加國政府提出報告書並附具適當之建議。

(二) 如新協定於本議定書滿期之日以前發生效力,本議定書應即作廢。

### 第三條

該協定第三條第(二)項及第(三)項、第七條至第二十五條及第四十四條第(四)項及第(七)項應視為無效,第四十一條及第四十二條應停止生效。

### 第四條

各國政府得各依本國憲法程序按下列方式之一成為本議定書當事國：

- (甲) 簽署本議定書,或
- (乙) 在以須經批准接受或核可為條件簽署本議定書後批准接受或核可本議定書,或
- (丙) 加入本議定書。

### 第五條

(一) 本議定書應自一九六三年八月一日起至一九六三年九月三十日止聽由該協定當事國政府及該協定第三十三條或第三十四條所指任何其他國家政府簽署。

(二) 批准書接受書或核可書應交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。

(三) 本議定書應於一九六三年九月三十日以後聽由該協定第三十三條或第三十四條所指任何國家政府加入,加入書交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。

(四) 本議定書亦應聽由聯合國任何會員國政府或被邀參加一九六三年聯合國糖業會議而為該協定第三十三條或第三十四條所未提及之任何政府加入，但願加入政府在理事會所得行使之表決權數應先由理事會與該政府議定之。

### 第六條

(一) 本議定書應自一九六四年一月一日起在該日前業已成為本議定書當事國之各國政府間生效，但此等國家須於一九六三年十二月三十一日佔該協定所規定之輸入國表決權總數百分之六十及輸出國表決權總數百分之七十。嗣後交存之批准書接受書核可書或加入書應於其交存之日起生效。

(二) 關於本議定書依本條第(一)項規定之生效，如經提出通知書，且設法儘速並儘可能在一九六四年七月一日以前依據憲法程序批准接受核可或加入並經大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府於一九六四年一月一日以前收到者，此項通知書應視為與批准書接受書核可書或加入書具有同等效力，但如理事會確信關係國政府之未交存上項文書係由於完成憲法程序之困難，理事會得延展一九六四年七月一日之限期另訂其他日期。

(三) 如至一九六四年一月一日成為本議定書當事國之各國政府所佔表決權之百分數不及本條第(一)項之規定，則業已批准接受核可或加入本議定書之各國政府得協議在各該國間實施本議定書。

### 第七條

為實施該協定起見，凡述及某某條款所列舉所指稱或所包括之政府或國家時，該協定第三十三條或第三十四條所未提及之任何國家，其政府已依該協定第四十一條第(四)項之規定於一九六四年一月一日以前成為該協定當事國或依本議定書第四條及第五條之規定成為本議定書之當事國者，應視為業經列舉指稱或包括在內。

### 第八條

本議定書當事國政府担允各依本國憲法程序按照該協定第三十八條之規定繳納會費。

### 第九條

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將各國簽署批准、接受、核可、加入本議定書情事，依據第六條第(二)項收到之每一通知書及本議定書生效日期迅速知照出席一九六三年聯合國糖業會議之所有各國政府。

本議定書應交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府，其中英、法、俄、西班牙文各本同一作準。該國政府應將其正式副本分送各簽署國及加入國政府。

為此，下列代表，各秉其本國政府正式授予之權，謹簽署本議定書，以昭信守。

公曆一九六三年八月一日訂於倫敦。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ ДЕЙСТВИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ  
1958 ГОДА ПО САХАРУ

Правительства, являющиеся Сторонами в настоящем Протоколе, желая в соответствии с заключительной резолюцией Конференции 1963 года Организации Объединенных Наций по вопросу о сахаре продлить в своих взаимоотношениях действие Международного соглашения по сахару, открытого для подписания в Лондоне с 1 по 24 декабря 1958 г. (далее именуемого «Соглашением»),

вновь подтверждая свое намерение срочно изучить возможные основы Международного соглашения по сахару, которое заменит Соглашение, договорились о нижеследующем:

*Статья 1*

При условии соблюдения постановлений пункта 2 статьи 2 и статьи 3, Соглашение остается в силе во взаимоотношениях Сторон настоящего Протокола до 31 декабря 1965 года.

*Статья 2*

1) Совет немедленно предпримет изучение основ и рамок для нового соглашения, которое вступит в силу не позднее даты прекращения действия настоящего Протокола, и представит участвующим правительствам доклад, включающий соответствующие рекомендации, не позднее 30 июня 1964 года.

2) В том случае, если новое соглашение вступит в силу до истечения срока действия настоящего Протокола, действие Протокола соответственно прекратится.

*Статья 3*

Пункты 2) и 3) статьи 3, статьи 7 по 25 включительно и пункты 4) и 7) статьи 44 Соглашения считаются недействительными; действие статей 41 и 42 прекращается.

*Статья 4*

Правительства могут стать Сторонами настоящего Протокола в соответствии с их конституционными порядками:

- a) путем его подписания,
- b) путем его ратификации, принятия или одобрения после его подписания с оговоркой о ратификации, принятии или одобрении, или
- c) путем присоединения к нему.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA PROLONGAR LA VIGENCIA DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR DE 1958

Los gobiernos que son partes en este Protocolo;

Deseando, de conformidad con la Resolución Final de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar de 1963, que se prolongue entre ellos la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar que se abrió a la firma en Londres desde el 1º hasta el 24 de diciembre de 1958 (en adelante se dirá « el Convenio »);

Reiterando sus intenciones de examinar con urgencia las bases posibles de un nuevo proyecto de Convenio Internacional del Azúcar que reemplace al Convenio;

Han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1*

El Convenio continuará en vigor entre las partes en este Protocolo hasta el 31 de diciembre de 1965, sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (2) del artículo 2 y del artículo 3.

*Artículo 2*

(1) El Consejo comenzará inmediatamente un estudio de las bases y del marco de un nuevo Convenio que habrá de entrar en vigor a más tardar en la fecha de expiración del presente Protocolo y presentará a los gobiernos participantes, a más tardar el 30 de junio de 1964, un informe que incluya las recomendaciones pertinentes.

(2) Si un nuevo Convenio entrara en vigor antes de la fecha de expiración del presente Protocolo, éste cesará de surtir efecto a partir de ese momento.

*Artículo 3*

Los párrafos (2) y (3) del artículo 3, los artículos 7 a 25 ambos inclusive, y los párrafos (4) y (7) del artículo 44 del Convenio se considerarán no vigentes; los artículos 41 y 42 dejarán de surtir efectos.

*Artículo 4*

Los gobiernos pueden ser partes en este Protocolo, de conformidad con sus procedimientos constitucionales,

- (a) mediante firma; o
- (b) mediante ratificación, aceptación o aprobación después de haberlo firmado sujeto a ratificación, aceptación o aprobación; o
- (c) mediante adhesión.

*Статья 5*

1) Настоящий Протокол будет открыт в Лондоне с 1 августа 1963 г. по 30 сентября 1963 г. включительно для подписания правительствами, являющимися Сторонами Соглашения, и правительством любой другой страны, упомянутой в статье 33 или 34 Соглашения.

2) Ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

3) После 30 сентября 1963 г. настоящий Протокол будет открыт для присоединения к нему правительства любой страны, упомянутой в статье 33 или 34 Соглашения, путем сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

4) Настоящий Протокол будет также открыт для присоединения к нему правительства любого государства — члена Организации Объединенных Наций и любого правительства, приглашенного на Конференцию 1963 года Организации Объединенных Наций по вопросу о сахаре, но не упомянутого в статьях 33 и 34 Соглашения, при условии, что относительно числа голосов, которым будет располагать в Совете правительство, желающее присоединиться, будет предварительно достигнута договоренность между Советом и этим правительством.

*Статья 6*

1) Настоящий Протокол вступит в силу 1 января 1964 г. между теми правительствами, которые к этому дню присоединятся к этому Протоколу при условии, что такие правительства располагают согласно Соглашению 60 процентами голосов импортирующих стран и 70 процентами голосов экспортирующих стран 31 декабря 1963 г. Ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении, или присоединении, сданные на хранение после указанной даты, вступят в силу со дня их сдачи на хранение.

2) В целях введения в действие настоящего Протокола в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, равносильной ратификационной грамоте, акту о принятии, одобрении или присоединении будет считаться нотификация, полученная правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии до 1 января 1964 г. и содержащая обязательство обеспечить ратификацию, принятие, одобрение или присоединение в соответствии с национальными конституционными порядками как можно скорее и, по возможности, до 1 июля 1964 года. Однако, если Совет будет убежден в том, что заинтересованное правительство не сдало на хранение ратификационной грамоты или акта о принятии, одобрении или присоединении вследствие затруднений, связанных с его конституционным порядком, Совет может продлить срок после 1 июля 1964 г. по своему усмотрению.

3) Если к 1 января 1964 г. правительства, располагающие меньшим процентом голосов, чем предусмотрено в пункте 1) настоящей статьи, станут сторонами настоящего Протокола, то правительства, подписавшие, ратифицировавшие, принявшие или одобрявшие настоящий Протокол, или присоединившиеся к нему, могут договориться о введении его в действие между собой.



*Artículo 5*

(1) El presente Protocolo estará abierto a la firma en Londres desde el 1º de agosto hasta el 30 de septiembre de 1963 inclusive, para los gobiernos participantes en el Convenio y para el gobierno de cualesquiera de los países mencionados en los artículos 33 y 34 del Convenio.

(2) Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán ante el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(3) A partir del 30 de septiembre de 1963 el presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de los gobiernos de cualesquiera de los países mencionados en los artículos 33 y 34 del Convenio, adhesión que se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(4) El presente Protocolo quedará asimismo abierto a la adhesión de los gobiernos de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas y de cualquier gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar de 1963 aunque no se mencione en los artículos 33 y 34 del Convenio, entendiéndose que el gobierno que desee adherirse al Protocolo deberá convenir de antemano con el Consejo el número de votos de que dispondrá en el Consejo dicho gobierno.

*Artículo 6*

(1) El presente Protocolo entrará en vigor el 1º de enero de 1964 entre aquellos gobiernos que, en esa fecha, sean partes en este Protocolo, siempre que dichos gobiernos tengan el 60 por ciento de los votos de los países importadores y el 70 por ciento de los votos de los países exportadores según el Convenio, el 31 de diciembre de 1963. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositados posteriormente surtirán efecto a partir de la fecha en que se depositen.

(2) Para los efectos de la entrada en vigor del presente Protocolo, de conformidad con el párrafo (1) de este artículo, una notificación recibida por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, a más tardar el 1º de enero de 1964, que contenga el compromiso de procurar a la mayor brevedad y a ser posible antes del 1º de julio de 1964 y con arreglo a los procedimientos constitucionales, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, se considerará que surte los mismos efectos que un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión; pero si el Consejo llega al convencimiento de que el gobierno interesado no ha depositado el instrumento correspondiente debido a dificultades originadas por el procedimiento constitucional del gobierno en cuestión, el Consejo podrá ampliar el plazo hasta la fecha posterior al 1º de julio de 1964 que decida.

(3) Si el 1º de enero de 1964 el número de votos de los gobiernos que sean partes en este Protocolo representa un tanto por ciento inferior al del párrafo (1) de este artículo, los gobiernos que hayan firmado, ratificado, aceptado, aprobado este Protocolo o se hayan adherido al mismo podrán convenir en ponerlo en vigor entre ellos.

*Статья 7*

Когда в связи с применением Соглашения делается ссылка на правительства или страны, занесенные в список или названные в отдельных статьях или включенные в эти статьи, любая страна, не упомянутая в статьях 33 и 34 Соглашения, и правительство которой стало Стороной Соглашения до 1 января 1964 г. в соответствии с пунктом 4 статьи 41 Соглашения или стало Стороной Протокола в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Протокола, рассматривается как страна, занесенная в список или названная в этих статьях или включенная в эти статьи.

*Статья 8*

Правительства, участвующие в настоящем Протоколе, обязываются уплачивать взносы, предусмотренные Статьей 38 Соглашения, в соответствии с их конституционным порядком.

*Статья 9*

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии незамедлительно уведомляет все правительства, участвовавшие на Конференции 1963 года Организации Объединенных Наций по вопросу о сахаре о каждом подписании, ратификации, принятии и одобрении настоящего Протокола, о каждом присоединении к нему, о каждой нотификации, полученной во исполнение постановлений пункта 2 статьи 6, и о дате вступления в силу настоящего Протокола.

Настоящий Протокол, тексты которого на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое рассылает заверенные копии Протокола каждому подписавшему его или присоединившемуся к нему правительству.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своим правительством, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Лондоне первого августа тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.

### Artículo 7

Para los efectos de la aplicación del Convenio, cuando se haga referencia a los gobiernos o países enumerados, mencionados o incluidos en artículos determinados, se considerará como enumerado, mencionado o incluido en dichos artículos todo país que no esté mencionado en los artículos 33 ó 34 del Convenio cuyo gobierno se haya adherido al Convenio antes del 1º de enero de 1964 de conformidad con el párrafo (4) del artículo 41 del Convenio, o que participe en este Protocolo de conformidad con los artículos 3 y 4 del mismo<sup>1</sup>.

### Artículo 8

Los gobiernos que son partes en este Protocolo se comprometen a pagar las contribuciones dispuestas por el artículo 38 del Convenio de acuerdo con sus procedimientos constitucionales.

### Artículo 9

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte informará sin demora a todos los gobiernos participantes en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar de 1963 de cada firma, ratificación, aceptación y aprobación del presente Protocolo, de cada adhesión al mismo, de cada notificación recibida de conformidad con el párrafo (2) del artículo 6, y de la fecha en que entrará en vigor el presente Protocolo.

Los textos en chino, en español, en francés, en inglés y en ruso del presente Protocolo son igualmente auténticos y quedarán depositados en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que transmitirá copias certificadas de los mismos a cada gobierno signatario o que se adhiera al Protocolo.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Protocolo.

HECHO en Londres, el primero de agosto de mil novecientos sesenta y tres.

<sup>1</sup> The words " *artículos 3 y 4 del mismo* " should read " *artículos 4 y 5 del mismo* ". A declaration by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland recording this correction was registered by the United Kingdom on 20 December 1966 under No. 5534 and will be published in volume 584.

Au lieu de « *artículos 3 y 4 del mismo* », lire « *artículos 4 y 5 del mismo* ». Le 20 décembre 1966, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a fait enregistrer sous le numéro 5534 une déclaration par laquelle il a été pris acte de cette rectification. Cette déclaration sera publiée dans le volume 584.

FOR ARGENTINA:  
POUR L'ARGENTINE:  
阿根廷:  
За Аргентину:  
POR LA ARGENTINA:

Subject to ratification<sup>1</sup>

M. M. PADILLA

FOR AUSTRALIA:  
POUR L'AUSTRALIE:  
澳大利亞:  
За Австралию:  
POR AUSTRALIA:

E. J. HARRISON

FOR BELGIUM:  
POUR LA BELGIQUE:  
比利時:  
За Бельгию:  
POR BÉLGICA:

Sous réserve de ratification<sup>2</sup>

J. DE THIER

Cette signature est donnée pour l'Union Économique  
Belgo-Luxembourgeoise<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

<sup>3</sup> This signature is affixed on behalf of the Economic Union of Belgium and Luxembourg.

FOR BRAZIL:  
POUR LE BRÉSIL:  
巴西:  
За Бразилию:  
POR EL BRASIL:

Subject to ratification<sup>1</sup>

J. COCHRANE DE ALENCAR

FOR CANADA:  
POUR LE CANADA:  
加拿大:  
За Канаду:  
POR EL CANADÁ:

George A. DREW

FOR CEYLON:  
POUR CEYLAN:  
錫蘭:  
За Цейлон:  
POR CEILÁN:

FOR CHILE:  
POUR LE CHILI:  
智利:  
За Чили:  
POR CHILE:

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

FOR CHINA:  
 POUR LA CHINE:  
 中國:  
 За Китаѣ:  
 FOR LA CHINA:

Subject to ratification<sup>1</sup>

CHENG Paonan

The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Protocol, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto, which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China are illegal, and therefore, null and void.<sup>2</sup>

CHENG Paonan

中華民國政府為中國之唯一合法政府，茲簽署  
 此議定書，特代表本國政府鄭重聲明：凡與  
 中華民國之合法地位有所接觸之任何聲明或保留  
 概非法律上之效力。

鄭重聲明

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> [Traduction — Translation] Le Gouvernement de la République de Chine est le seul Gouvernement légitime de la Chine. En signant le présent Protocole, je déclare, au nom de mon Gouvernement, que toute déclaration ou réserve qui serait incompatible avec la position légitime du Gouvernement de la République de Chine ou qui y porterait atteinte est illégale et, partant, nulle et non avenue.

FOR COLOMBIA:  
 POUR LA COLOMBIE:  
 哥倫比亞:  
 За Колумбию:  
 FOR COLOMBIA:

Sujeto a ratificación<sup>1</sup>

P. F. VALENCIA

FOR COSTA RICA:  
 POUR LE COSTA RICA:  
 哥斯大黎加:  
 За Коста-Рику:  
 FOR COSTA RICA:

María DEL C. CHITTENDEN

FOR CUBA:  
 POUR CUBA:  
 古巴:  
 За Кубу:  
 FOR CUBA:

Sujeto a ratificación<sup>1</sup>

Federico DE CORDOVA

La firma en nombre de Cuba del presente Protocolo que prolonga la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958, en cuyos artículos 14 y 34 se menciona a China (Taiwan) en ningún aspecto significa, por parte del Gobierno de Cuba, reconocimiento de soberanía del Gobierno de Chiang-Kai-Sheck sobre el territorio de Taiwan ni reconocimiento del llamado « Gobierno Nacionalista de China » como Gobierno legal o competente de China.<sup>2</sup>

Federico DE CORDOVA

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> [Translation by the Government of the United Kingdom] Signature in the name of Cuba of the present Protocol which prolongs the International Sugar Agreement of 1958, Articles 14 and 34 of which refer to China (Taiwan), in no respect implies recognition of Chiang Kai-shek sovereignty over Taiwan territory, nor recognition of the so-called "Nationalist Government of China" as the legal and competent Government of China.

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> [Traduction] La signature au nom de Cuba du présent Protocole portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958, lequel, en ses articles 14 et 34, mentionne la Chine (Taiwan) ne signifie en aucune façon que le Gouvernement cubain reconnaisse la souveraineté du gouvernement de Tchang-Kai-chek sur le territoire de Taiwan ni qu'il reconnaisse le soi-disant « Gouvernement nationaliste de la Chine » en tant que Gouvernement légal ou compétent de la Chine.

**FOR CZECHOSLOVAKIA:**  
**POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:**  
捷克斯拉夫:  
За Чехословакию:  
**POUR CHECOESLOVAQUIA:**

Zdenek TRHLIK

**FOR DENMARK:**  
**POUR LE DANEMARK:**  
丹麥:  
За Данию:  
**POUR DINAMARCA:**

Kaj REPSDORPH

**FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:**  
多 尼 加 共 和 國:  
За Доминиканскую Республику:  
**POUR LA REPÚBLICA DOMINICANA:**

V. M. CABRAL

**FOR ECUADOR:**  
**POUR L'ÉQUATEUR:**  
厄 瓜 多:  
За Эквадор:  
**POUR EL ECUADOR:**

Sujeto a ratificación<sup>1</sup>

Alberto WRIGHT

<sup>1</sup> Subject to ratification.  
Sous réserve de ratification.



FOR EL SALVADOR:  
POUR LE SALVADOR:  
薩爾瓦多:  
За Сальвадор:  
FOR EL SALVADOR:

R. GONZALEZ CAMACHO

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:  
德意志聯邦共和國:  
За Федеративную Республику Германии:  
FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Subject to ratification or acceptance<sup>1</sup>

Hasso VON ETZDORF

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:  
POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:  
馬來亞聯邦:  
За Малайскую Федерацию:  
FOR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:  
POUR LA FINLANDE:  
芬蘭:  
За Финляндию:  
FOR FINLANDIA:

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

**FOR FRANCE:**  
**POUR LA FRANCE:**  
**法蘭西:**  
**За Францию:**  
**FOR FRANCIA:**

G. DE COURCEL

**FOR GHANA:**  
**POUR LE GHANA:**  
**迦納:**  
**За Гану:**  
**FOR GHANA:**

K. ARMAH

**FOR GREECE:**  
**POUR LA GRÈCE:**  
**希臘:**  
**За Грецию:**  
**FOR GRECIA:**

FOR GUATEMALA:  
 POUR LE GUATEMALA:  
 瓜地馬拉:  
 За Гватемалу:  
 POR GUATEMALA:

*Ad-Referendum*

G. ISELIN

La firma, aprobación, ratificación y aplicación de este Protocolo por parte del Gobierno de Guatemala, no implicará el reconocimiento de la República de Guatemala de ningún territorio como estado soberano y de ningún regimen como gobierno legal, que a la fecha no se encuentren reconocidos por ella. Tampoco implicará el establecimiento ni la reanudación de relaciones diplomáticas con aquellos países con los que actualmente no se mantengan.<sup>1</sup>

G. ISELIN

FOR HAITI:  
 POUR HAÏTI:  
 海地:  
 За Гайти:  
 POR HAÏTÍ:

Delorme MEHU

<sup>1</sup> [Translation by the Government of the United Kingdom] Signature, approval, ratification and application of this Protocol on the part of the Government of Guatemala will not imply recognition by the Republic of Guatemala of any territory as a sovereign State, nor of any régime as a legal Government, which to date is not recognised by them. It does not imply the establishment or the resumption of diplomatic relations with those countries with whom they do not at present maintain them.

<sup>1</sup> [Traduction] La signature, l'approbation, la ratification et l'application du présent Protocole par le Gouvernement guatémaltèque ne signifient pas que la République du Guatemala reconnaisse en tant qu'État souverain aucun territoire, ni en tant que gouvernement légal aucun régime, qui ne seraient pas reconnus par elle à l'heure actuelle. Elles ne signifient pas non plus l'établissement ni la reprise de relations diplomatiques avec les pays avec lesquels la République du Guatemala n'en entretiendrait pas à l'heure actuelle.

FOR HUNGARY:  
POUR LA HONGRIE:  
匈牙利:  
За Венгрия:  
FOR HUNGRIA:

SUMI Jozsef

Subject to the reservations made on the accession of the Government of the Hungarian People's Republic to the International Sugar Agreement of 1958.<sup>1</sup>

SUMI Jozsef

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度:  
За Индию:  
FOR LA INDIA:

M. C. CHAGLA

Subject to the declaration and reservations made by the Govt. of India on their accession to the International Sugar Agreement of 1958.<sup>2</sup>

M. C. CHAGLA

FOR INDONESIA:  
POUR L'INDONÉSIE:  
印度尼西亚:  
За Индонезию:  
FOR INDONESIA:

Subject to ratification<sup>3</sup>

B. M. DIAH

<sup>1</sup> Compte tenu des réserves faites lors de l'adhésion du Gouvernement de la République populaire hongroise à l'Accord international sur le sucre de 1958.

<sup>2</sup> Compte tenu de la déclaration et des réserves faites par le Gouvernement indien lors de son adhésion à l'Accord international sur le sucre de 1958.

<sup>3</sup> Sous réserve de ratification.

FOR IRELAND:  
POUR L'IRLANDE:  
愛爾蘭:  
За Ирландию:  
POR IRLANDA:

Subject to ratification<sup>1</sup>

C. C. CREMIN

FOR ISRAEL:  
POUR ISRAËL:  
以色列:  
За Израиль:  
POR ISRAEL:

FOR ITALY:  
POUR L'ITALIE:  
義大利:  
За Италию:  
POR ITALIA:

Subject to ratification<sup>1</sup>

P. QUARONI

FOR JAMAICA:  
POUR LA JAMAÏQUE:  
牙買加:  
За Ямайку:  
POR JAMAICA:

H. LINDO

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

FOR JAPAN:  
POUR LE JAPON:  
日本:  
За Японию:  
POR EL JAPÓN:

Katsumi OHNO

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
POR EL LÍBANO:

Jean RIACHI<sup>1</sup>

FOR MEXICO:  
POUR LE MEXIQUE:  
墨西哥:  
За Мексика:  
POR MÉXICO:

A. ARMENDARIZ

FOR MOROCCO:  
POUR LE MAROC:  
摩洛哥:  
За Марокко:  
POR MARRUECOS:

ALAOUI Mohamed

محمد عبد الرحمن العلوي

<sup>1</sup> See footnote 4, p. 306 of this volume.  
Voir note 3, p. 307 de ce volume.

FOR THE NETHERLANDS:

POUR LES PAYS-BAS:

荷蘭:

За Нидерланды:

FOR LOS PAÍSES BAJOS:

Subject to ratification<sup>1</sup>

C. W. VAN BOETZELAER

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

T. L. MacDONALD

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

Th. PALMERS

FOR NIGERIA:

POUR LA NIGÉRIA:

奈及利亞:

За Нигерию:

FOR NIGERIA:

A. A. MALIKI

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

FOR NORWAY:  
POUR LA NORVÈGE:  
挪威:  
За Норвегию:  
POR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:  
POUR LE PAKISTAN:  
巴基斯坦:  
За Пакистан:  
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿馬:  
За Панаму:  
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:  
POUR LE PARAGUAY:  
巴拉圭:  
За Парагвай:  
POR EL PARAGUAY:

Ramiro RECALDE DE VARGAS<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See footnote 4, p. 306 of this volume.  
Voir note 3, p. 307 de ce volume.



**FOR PERU:**  
**POUR LE PÉROU:**  
**秘魯:**  
**За Перу:**  
**FOR EL PERÚ:**

G. N. DE ARAMBURU

**FOR THE PHILIPPINES:**  
**POUR LES PHILIPPINES:**  
**菲律賓:**  
**За Филиппины:**  
**FOR FILIPINAS:**

Subject to ratification<sup>1</sup>  
Melquiades J. GAMBOA

**FOR POLAND:**  
**POUR LA POLOGNE:**  
**波蘭:**  
**За Польшу:**  
**FOR POLONIA:**

STRUS

**FOR PORTUGAL:**  
**POUR LE PORTUGAL:**  
**葡萄牙:**  
**За Португалию:**  
**FOR PORTUGAL:**

Humberto ALVES MORGADO

**FOR SOUTH AFRICA:**  
**POUR L'AFRIQUE DU SUD:**  
**南非:**  
**За Южную Африку:**  
**FOR SUDÁFRICA:**

A. J. F. VILJOEN

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

FOR SWEDEN:  
 POUR LA SUÈDE:  
 瑞典:  
 За Швецию:  
 FOR SUECIA:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:  
 POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:  
 千里達及托貝哥:  
 За Тринидад и Тобаго:  
 FOR TRINIDAD Y TABAGO:

L. CONSTANTINE

FOR TUNISIA:  
 POUR LA TUNISIE:  
 突尼西亞:  
 За Тунис:  
 FOR TÚNEZ:

حبيب الشطي<sup>1</sup>

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:  
 POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:  
 蘇維埃社會主義共和國聯邦:  
 За Союз Советских Социалистических Республик:  
 FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

В. РОДНОВ

Понимается, что соответствующие оговорки, сделанные Советским Союзом при подписании и ратификации Международного соглашения по сахару 1958 года, остаются в силе<sup>2</sup>.

В. РОДНОВ

<sup>1</sup> See footnote 4, p. 306 of this volume.  
<sup>2</sup> [Translation by the Government of the United Kingdom] It is understood that the appropriate reservations made by the Soviet Union at the time of signature and ratification of the International Sugar Agreement of 1958 remain in force.

<sup>1</sup> Voir note 3, p. 307 de ce volume.  
<sup>2</sup> [Traduction] Il est entendu que les réserves appropriées faites par l'Union soviétique au moment de la signature et de la ratification de l'Accord international sur le sucre de 1958 demeurent en vigueur.

**FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**

**POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:**

**大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:**

**За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:**

**FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:**

At the time of signing the present Protocol I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Protocol by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret Article 38 (6) of the Agreement as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the assets, income and other property of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated.<sup>1</sup>

HOME

**FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:**

**POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**

**美利堅合衆國:**

**За Соединенные Штаты Америки:**

**FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:**

Subject to ratification<sup>2</sup>

G. Lewis JONES

<sup>1</sup> [Traduction — Translation] Au moment de signer le présent Protocole, je déclare qu'étant donné que le Gouvernement du Royaume-Uni ne reconnaît pas les autorités nationalistes chinoises comme constituant le gouvernement compétent de la Chine, il ne peut considérer la signature du Protocole par un représentant nationaliste chinois comme signature valable au nom de la Chine.

Le Gouvernement du Royaume-Uni interprète le paragraphe 6 de l'article 38 comme exigeant que le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil exempte d'impôts les avoirs, revenus et autres biens du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil aux membres de son personnel qui ne sont pas des ressortissants du pays où se trouve le siège du Conseil.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

*List of States having signed, ratified or accepted the Protocol of 1 August 1963 for the prolongation of the International Sugar Agreement of 1958, or having acceded to the Protocol*

(In accordance with article 6 (2), for the purpose of the entry into force of the Protocol, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.)

State*	Signature under para. (a) or (b) of article 4	Date of receipt of notification under article 6 (2)	Date of deposit of instrument of ratification, acceptance (a) or accession (A)	Date of entry into force
ARGENTINA <sup>1</sup>	(b)	30 December 1963	—	
AUSTRALIA	(a)	—	—	1 January 1964
BELGIUM (for the Belgo-Luxembourg Economic Union)	(b)	31 December 1963	30 June 1964	1 January 1964
BRAZIL	(b)	28 December 1963	29 October 1964	1 January 1964
CANADA	(a)	—	—	1 January 1964
COLOMBIA	(b)	31 December 1963	31 December 1964	1 January 1964
COSTA RICA	(b)	—	31 October 1963	1 January 1964
CUBA	(b)	9 November 1963	10 September 1964	1 January 1964
CZECHOSLOVAKIA <sup>2</sup>	(a)	—	—	1 January 1964
DENMARK	(a)	—	—	1 January 1964
DOMINICAN REPUBLIC	(b)	31 December 1963	18 March 1964	1 January 1964
ECUADOR	(b)	—	31 December 1963	1 January 1964
EL SALVADOR <sup>3</sup>	(b)	—	14 January 1965	
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (also declared applicable to <i>Land Berlin</i> )	(b)	28 December 1963	28 July 1965	1 January 1964
FRANCE	(a)	—	—	1 January 1964
GHANA	(a)	—	—	1 January 1964
GUATEMALA	(b)	—	20 December 1963	1 January 1964
HAITI	(a)	—	—	1 January 1964
HUNGARY	(a)	—	—	1 January 1964
INDIA	(a)	—	—	1 January 1964
INDONESIA	(b)	31 December 1963	27 May 1964 (a)	1 January 1964
IRELAND	(b)	—	30 December 1963	1 January 1964
ITALY <sup>1</sup>	(b)	11 November 1963	—	
JAMAICA	(a)	—	—	1 January 1964
JAPAN	(a)	—	—	1 January 1964
LEBANON <sup>4</sup>	(a)	—	—	—
MADAGASCAR	—	—	22 October 1964 (A)	22 October 1964
MEXICO	(b)	30 December 1963	10 September 1964	1 January 1964
MOROCCO	(a)	—	—	1 January 1964
NETHERLANDS	(b)	—	31 December 1963	1 January 1964
NEW ZEALAND	(a)	—	—	1 January 1964
NICARAGUA	(a)	—	—	1 January 1964
NIGERIA	(b)	31 December 1963	19 March 1964	1 January 1964 <sup>d</sup>
PANAMA	—	—	1 October 1963 (A)	1 January 1964
PARAGUAY <sup>4</sup>	(a)	—	—	—
PERU <sup>3</sup>	(a)	—	14 November 1964	

*Liste des États qui ont signé, ratifié ou accepté le Protocole du 1<sup>er</sup> août 1963 portant prorogation de l'Accord international de 1958 sur le sucre ou qui ont adhéré audit Protocole*

(Le paragraphe 2 de l'article 6 dispose qu'aux fins de l'entrée en vigueur du Protocole, toute notification par laquelle un Gouvernement s'engage à faire tout son possible pour obtenir, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du Protocole, ou l'adhésion à ce dernier, est considérée comme équivalant à une ratification, à une acceptation, à une approbation ou à une adhésion.)

État*	Signature prévue à l'alinéa a ou à l'alinéa b de l'article 4	Date de réception de la notification visée au paragraphe 2 de l'article 6	Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (a) ou d'adhésion (A)		Date de l'entrée en vigueur
AFRIQUE DU SUD . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
ARGENTINE <sup>1</sup> . . . . .	(b)	30 décembre 1963	—	—	—
AUSTRALIE . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
BELGIQUE (au nom de l'Union économique bel- go-luxembourgeoise) . . . . .	(b)	31 décembre 1963	30 juin	1964	1 <sup>er</sup> janvier 1964
BRÉSIL . . . . .	(b)	28 décembre 1963	29 octobre	1964	1 <sup>er</sup> janvier 1964
CANADA . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
CHINE (République de) . . . . .	(b)	—	23 décembre	1963	1 <sup>er</sup> janvier 1964
COLOMBIE . . . . .	(b)	31 décembre 1963	31 décembre	1964	1 <sup>er</sup> janvier 1964
COSTA RICA . . . . .	(b)	—	31 octobre	1963	1 <sup>er</sup> janvier 1964
CUBA . . . . .	(b)	9 novembre 1963	10 septembre	1964	1 <sup>er</sup> janvier 1964
DANEMARK . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
EL SALVADOR <sup>2</sup> . . . . .	(b)	—	14 janvier	1965	—
EQUATEUR . . . . .	(b)	—	31 décembre	1963	1 <sup>er</sup> janvier 1964
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . .	(b)	18 décembre 1963	27 février	1964	1 <sup>er</sup> janvier 1964
FRANCE . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
GHANA . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
GUATEMALA . . . . .	(b)	—	20 décembre	1963	1 <sup>er</sup> janvier 1964
HAÏTI . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
HAUTE-VOLTA . . . . .	—	—	15 juin	1964 (A)	15 juin 1964
HONGRIE . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
INDE . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
INDONÉSIE . . . . .	(b)	31 décembre 1963	27 mai	1964 (a)	1 <sup>er</sup> janvier 1964
IRLANDE . . . . .	(b)	—	30 décembre	1963	1 <sup>er</sup> janvier 1964
ITALIE <sup>1</sup> . . . . .	(b)	11 novembre 1963	—	—	—
JAMAÏQUE . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
JAPON . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
LIBAN <sup>3</sup> . . . . .	(a)	—	—	—	—
MADAGASCAR . . . . .	—	—	22 octobre	1964 (A)	22 octobre 1964
MAROC . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
MEXIQUE . . . . .	(b)	30 décembre 1963	10 septembre	1964	1 <sup>er</sup> janvier 1964
NICARAGUA . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
NIGÉRIA . . . . .	(b)	31 décembre 1963	19 mars	1964	1 <sup>er</sup> janvier 1964
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	(a)	—	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
PANAMA . . . . .	—	—	1 <sup>er</sup> octobre	1963 (A)	1 <sup>er</sup> janvier 1964
PARAGUAY <sup>3</sup> . . . . .	(a)	—	—	—	—
PAYS-BAS . . . . .	(b)	—	31 décembre	1963	1 <sup>er</sup> janvier 1964
PÉROU <sup>2</sup> . . . . .	(a)	—	14 novembre	1964	—
PHILIPPINES . . . . .	(b)	20 décembre 1963	5 novembre	1964	1 <sup>er</sup> janvier 1964
POLOGNE <sup>2</sup> . . . . .	(a)	—	9 décembre	1964	—

State*	Signature under para. (a) or (b) of article 4	Date of receipt of notification under article 6 (2)	Date of deposit of instrument of ratification, acceptance (a) or accession (A)	Date of entry into force
PHILIPPINES . . . . .	(b)	20 December 1963	5 November 1964	1 January 1964
POLAND <sup>3</sup> . . . . .	(a)	—	9 December 1964	—
PORTUGAL . . . . .	(a)	—	—	1 January 1964
REPUBLIC OF CHINA . . . . .	(b)	—	23 December 1963	1 January 1964
SOUTH AFRICA . . . . .	(a)	—	—	1 January 1964
TRINIDAD AND TOBAGO . . . . .	(a)	—	—	1 January 1964
TUNISIA <sup>4</sup> . . . . .	(a)	—	—	—
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS . . . . .	(b)	30 December 1963	10 January 1964	1 January 1964
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND . . . . .	(a)	—	—	1 January 1964
UNITED STATES OF AMERICA . . . . .	(b)	18 December 1963	27 February 1964	1 January 1964
UPPER VOLTA . . . . .	—	—	15 June 1964 (A)	15 June 1964

\* For the text of the declarations made at the time of signature of the Protocol, see signature pages (pp. 288 to 303 of this volume) and for those made upon ratification, see p. 312 of this volume.

<sup>1</sup> Argentina and Italy signed the Protocol "subject to ratification" and deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notifications under article 6 (2) of the Protocol, as indicated above. By resolution (65) 1, adopted by the International Sugar Council on 25 May 1965, and by a decision made by the Council on 15 October 1965 the time limit in article 6 (2) for the deposit of instruments of ratification by Governments which had availed themselves of that paragraph was extended to 30 September 1965 and 31 December 1965, respectively. Although an instrument of ratification by the Government of Italy, dated 28 December 1965, was received by the Government of the United Kingdom some time later, the Italian Government stated that they should be regarded as having deposited the instrument before 30 December 1965. The Government of the United Kingdom, for their part, were prepared to accept it on this basis. An instrument of ratification by the Government of Argentina has not been deposited.

<sup>2</sup> The following declaration made by the Government of Czechoslovakia on 20 December 1963 was received by the Government of the United Kingdom on the same date:

"The Czechoslovak Government consider the reservations made at the time of signature of the International Sugar Agreement of 1958 [see *United Nations Treaty Series, Vol. 385, pp. 333 to 335*] remain in force after the signature of the Protocol for its prolongation."

<sup>3</sup> El Salvador, Peru and Poland signed the Protocol without the reservation that their signatures were subject to ratification, yet subsequently deposited instruments of ratification with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as indicated above. On 30 August 1965 the Government of El Salvador addressed a memorandum to the Government of the United Kingdom, the pertinent paragraphs of which are reproduced on p. 308 of this volume. The Government of Peru informed the Government of the United Kingdom on 13 September 1965 that the Protocol took effect for Peru on 14 November 1964 (the date of deposit of its instrument of ratification). The Government of Poland addressed on 3 November 1965 a note to the Government of the United Kingdom, for the text of which see p. 310 of this volume.

<sup>4</sup> The Governments of Lebanon, Paraguay and Tunisia, although signatories to the Protocol, did not become parties to it. All three Governments signed the Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, but subsequently notified the Government of the United Kingdom that certain constitutional procedures had to be fulfilled before they could consider themselves bound by the terms of the Protocol. No instrument of ratification, acceptance or approval had been deposited by any of these Governments by 31 December 1965, the date of expiry of the Protocol.

État*	Signature prévue à l'alinéa a ou à l'alinéa b de l'article 4	Date de réception de la notification visée au paragraphe 2 de l'article 6	Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (a) ou d'adhésion (A)	Date de l'entrée en vigueur
PORTUGAL . . . . .	(a)	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE .	(b)	31 décembre 1963	18 mars 1964	1 <sup>er</sup> janvier 1964
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (le Proto- cole a également été dé- claré applicable au Land de Berlin) . . . . .	(b)	28 décembre 1963	28 juillet 1965	1 <sup>er</sup> janvier 1964
ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD . . . . .	(a)	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
TCHÉCOSLOVAQUIE <sup>4</sup> . . . . .	(a)	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
TRINITÉ ET TOBAGO . . . . .	(a)	—	—	1 <sup>er</sup> janvier 1964
TUNISIE <sup>3</sup> . . . . .	(a)	—	—	—
UNION DES RÉPUBLIQUES SO- CIALISTES SOVIÉTIQUES . .	(b)	30 décembre 1963	10 janvier 1964	1 <sup>er</sup> janvier 1964

\* Pour le texte des déclarations faites lors de la signature du Protocole, voir les pages des signatures (p. 288 à 303 du présent volume), et pour celui des déclarations faites lors de la ratification, voir p. 312 du présent volume.

<sup>1</sup> L'Argentine et l'Italie ont signé le Protocole « sous réserve de ratification » et déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des notifications visées au paragraphe 2 de l'article 6 du Protocole, comme il est indiqué ci-dessus. Par la résolution (65) I que le Conseil international du sucre a adoptée le 25 mai 1965 et par la décision qu'il a prise le 15 octobre 1965, les délais fixés au paragraphe 2 de l'article 6 pour le dépôt des instruments de ratification des Gouvernements qui se sont prévalus de ce paragraphe ont été prorogés jusqu'au 30 septembre 1965 et jusqu'au 31 décembre 1965, respectivement. Bien qu'un instrument de ratification du Gouvernement italien daté du 28 décembre 1965 ait été reçu un peu plus tard par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement italien a déclaré qu'il devrait être considéré comme ayant déposé cet instrument avant le 30 décembre 1965. Le Gouvernement du Royaume-Uni était disposé, quant à lui, à accepter l'instrument sur cette base. Le Gouvernement argentin n'a pas déposé d'instrument de ratification.

<sup>2</sup> El Salvador, le Pérou et la Pologne ont signé le Protocole sans réserve de ratification, mais ont ultérieurement déposé des instruments de ratification auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, comme il est indiqué ci-dessus. Le 30 août 1965, le Gouvernement salvadorègne a adressé au Gouvernement du Royaume-Uni un mémorandum dont les paragraphes pertinents sont reproduits à la page 308 du présent volume. Le 13 septembre 1965, le Gouvernement péruvien a fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que le Protocole avait pris effet pour le Pérou le 14 novembre 1964 (date du dépôt de son instrument de ratification). Le 3 novembre 1965, le Gouvernement polonais a adressé au Gouvernement du Royaume-Uni une note dont le texte est reproduit à la page 310 du présent volume.

<sup>3</sup> Le Liban, le Paraguay et la Tunisie, bien que signataires du Protocole, n'y sont pas devenus parties. Les Gouvernements de ces trois États ont signé le Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, mais ont ultérieurement fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni qu'ils ne pourraient se considérer comme liés par les dispositions du Protocole tant que certaines formalités constitutionnelles n'auraient pas été accomplies. Aucun instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation n'avait été déposé par ces trois Gouvernements au 31 décembre 1965, date à laquelle le Protocole est venu à expiration.

<sup>4</sup> La déclaration ci-après, faite par le Gouvernement tchécoslovaque le 20 décembre 1963, a été reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni à la même date :

[Traduction — Translation] Le Gouvernement tchécoslovaque considère que les réserves faites lors de la signature de l'Accord international de 1958 sur le sucre [voir *Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 385, p. 333 à 335*] demeurent en vigueur après la signature du Protocole portant prorogation de l'Accord.

*Memorandum dated 30 August 1965 from the Ministry of Foreign Affairs of El Salvador to the British Embassy at San Salvador*      *Mémorandum daté du 30 août 1965, adressé à l'Ambassade britannique à San Salvador par le Ministère des relations extérieures d'El Salvador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR

1) El Gobierno salvadoreño firmó sin reserva el Protocolo para la prolongación del Convenio Internacional del Azúcar el 30 de septiembre de 1963, en el entendimiento de que, de conformidad con el Art. 60 (2) éste tendría efecto para El Salvador el 1.º de enero de 1964.

2) ...

3) ...

4) El 3 de enero de 1964 el Ministerio de Relaciones Exteriores impartió instrucciones a la Embajada de El Salvador en Londres para que ésta notificara al Consejo la intención del Gobierno salvadoreño de ratificar cuanto antes el Protocolo.

5) El 6 de enero la Embajada de El Salvador en Londres informó a la Cancillería que había notificado al Consejo la intención del Gobierno salvadoreño de ratificar el Protocolo, para la cual se estaba tramitando la correspondiente acción legislativa.

6) ...

7) El 7 de enero de 1965 la Cancillería remitió a la Embajada en Londres el Instrumento de Ratificación del Protocolo.

8) El 12 de enero de 1965 la Embajada en Londres informó al Ministerio de Relaciones Exteriores que había efectuado el depósito correspondiente.

9) El 18 de febrero de 1965 la Embajada informó a la Cancillería que el Gobierno británico, depositario del Protocolo, se había dado por recibido del Instrumento de ratificación salvadoreño con fecha 14 de enero de 1965.

San Salvador, 30 de agosto de 1965

[TRANSLATION<sup>1</sup>]

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.

1) The Salvadoran Government signed the Protocol for the Prolongation of the International Sugar Convention of the 30th of September, 1963, without reservation, with the intention that, in accordance with Article 6 (2) it would take effect for El Salvador on the 1st of January, 1964.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

1) Le Gouvernement salvadorègne a signé sans réserve le Protocole portant prorogation de l'Accord international du 30 septembre 1963 sur le sucre, étant entendu que, conformément au paragraphe 2 de l'article 6, le Protocole prendrait effet pour El Salvador le 1<sup>er</sup> janvier 1964.

<sup>1</sup> Translation submitted by the Government of the United Kingdom.  
Traduction soumise par le Gouvernement du Royaume-Uni.



2) ...

3) ...

4) On the 3rd of January, 1964, the Ministry of Foreign Relations [of El Salvador] gave instructions to the Embassy of El Salvador in London to notify the [International Sugar] Council of the intention of the Salvadorean Government to ratify the Protocol as soon as possible.

5) On the 6th of January the Embassy of El Salvador in London informed the Ministry of Foreign Relations that they had informed the Council of the Salvadorean Government's intention to ratify the Protocol, for which purpose the necessary legislative action was being taken.

6)...

7) On the 7th of January 1965 the Ministry of Foreign Relations sent the instrument of ratification of the Protocol to the Embassy in London.

8) On the 12th of January 1965 the Embassy in London informed the Ministry of Foreign Relations that the relevant deposit had been carried out.

9) On the 18th of February 1965 the Embassy informed the Ministry of Foreign Relations that the British Government, depositary power of the Protocol, had given the 14th of January 1965 as the date of receipt of the Salvadorean Instrument of Ratification.

San Salvador, 30 August 1965

2) ...

3) ...

4) Le 3 janvier 1964, le Ministre des relations extérieures [d'El Salvador] a donné pour instructions à l'Ambassade d'El Salvador à Londres de faire savoir au Conseil [international du sucre] qu'il était dans les intentions du Gouvernement salvadorègne de ratifier le Protocole aussitôt que possible.

5) Le 6 janvier, l'Ambassade d'El Salvador à Londres a fait savoir au Ministère des relations extérieures qu'elle avait avisé le Conseil qu'il était dans les intentions du Gouvernement salvadorègne de ratifier le Protocole et que les dispositions législatives nécessaires étaient prises à cet effet.

6) ...

7) Le 7 janvier 1965, le Ministère des relations extérieures a adressé l'instrument de ratification du Protocole à l'Ambassade d'El Salvador à Londres.

8) Le 12 janvier 1965, l'Ambassade d'El Salvador à Londres a fait savoir au Ministère des relations extérieures que l'instrument de ratification avait été déposé.

9) Le 18 février 1965, l'Ambassade d'El Salvador a fait savoir au Ministère des relations extérieures que le Gouvernement du Royaume-Uni, dépositaire du Protocole, avait considéré le 14 janvier 1965 comme date de réception de l'instrument de ratification du Gouvernement salvadorègne.

San Salvador, le 30 août 1965

*Note No. D.III.WB. 21-3-65 dated 3 November 1965 from the Ministry of Foreign Affairs of Poland to the British Embassy at Warsaw*

*Note n° D.III.WB. 21-3-65 datée du 3 novembre 1965, adressée à l'Ambassade britannique à Varsovie par le Ministère des affaires étrangères de la Pologne*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

D.III.WB. 21-3-65

Ministerstwo Spraw Zagranicznych przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Brytyjskiej w Warszawie i ma zaszczyt w odpowiedzi na notę Ambasady z dnia 13.IX.65 Nr. 334, dotyczącą Protokołu w sprawie przedłużenia mocy obowiązującej Międzynarodowego Porozumienia Cukrowniczego z 1958 r., podać co następuje :

Ze względu na swój czynny udział w Międzynarodowej Radzie Cukrowniczej oraz w dążeniu do zachowania ciągłości uczestnictwa Polski w Międzynarodowym Porozumieniu Cukrowniczym jak również z uwagi na fakt, że podpis pełnomocnika polskiego złożony został na Protokole przedłużającym Międzynarodowe Porozumienie Cukrownicze z 1958 r. bez zastrzeżenia ratyfikacji, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uważa, iż Protokół ten wiąże Polskę od dnia 1 stycznia 1964 r. niezależnie od złożenia polskiego dokumentu ratyfikacyjnego w dniu 9 grudnia 1964 r.

Ministerstwo korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 3 listopada 1965 roku

Ambasada Brytyjska  
w Warszawie

[TRANSLATION<sup>1</sup>]

D.III.WB. 21-3-65

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the British Embassy in Warsaw and in reply to the Embassy's Note No. 334 of the 13th of September, 1965, concerning the Protocol for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958, have the honour to state as follows.

In respect of her active participation in the International Sugar Council and with the aim of maintaining continuity in Poland's participation in the International Sugar Agreement, as also with regard to the fact that the signature of a Polish pleni-

[TRADUCTION]

D.III.WB. 21-3-65

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Grande-Bretagne à Varsovie et, en réponse à la note n° 334 de l'Ambassade, en date du 13 septembre 1965, concernant le Protocole portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958, a l'honneur de déclarer ce qui suit.

En ce qui concerne la participation active de la Pologne aux travaux du Conseil international du sucre et afin de maintenir la continuité de sa participation à l'Accord international sur le sucre, et compte tenu aussi du fait que le Protocole portant

<sup>1</sup> Translation submitted by the Government of the United Kingdom.  
Traduction soumise par le Gouvernement du Royaume-Uni.

potentiary was put to the Protocol prolonging the International Sugar Agreement of 1958, the Government of the Polish People's Republic considers that the Protocol embraces Poland from the 1st of January, 1964, irrespective of the deposit of the Polish ratification document on the 9th of December, 1964.

The Ministry avails itself, etc.

Warsaw, 3 November 1965

British Embassy  
Warsaw

prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 a été signé par un plénipotentiaire polonais, le Gouvernement de la République populaire de Pologne considère que le Protocole s'applique à la Pologne à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1964, bien que l'instrument de ratification de la Pologne ait été déposé le 9 décembre 1964.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Varsovie, le 3 novembre 1965

Ambassade britannique  
Varsovie

DECLARATIONS MADE UPON  
RATIFICATION

## CUBA

In its instrument of ratification the Government of Cuba reaffirms the declaration made at the time of signature of the Protocol (see p. (291) of this volume).

## UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Soviet Union's instrument of ratification was accompanied by the following declarations :

DÉCLARATIONS FAITES AU MOMENT  
DE LA RATIFICATION

## CUBA

Dans son instrument de ratification le Gouvernement cubain reprend la déclaration faite au moment de la signature du Protocole (voir p. (291) de ce volume).

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES

L'instrument de ratification déposé par l'Union soviétique était accompagné des déclarations suivantes :

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Подразумевается, что, ввиду социально-экономического строя СССР и его планового народного хозяйства, статьи 10 и 13, касающиеся ограничения производства и запасов, а также статья 3 Соглашения, касающаяся субсидирования экспорта сахара, не применимы к СССР.

Советский Союз считает необходимым заявить, как это он сделал и при подписании Соглашения, что так как чанкайшистская клика никого не представляет, не имеет права выступать от имени Китая и поэтому любые ее международные акции являются незаконными, противоречащими Уставу Организации Объединенных Наций, то Союз Советских Социалистических Республик вновь подтверждает, что он не признает подниси чанкайшистов и под упомянутым Протоколом.

В мире имеется только одно китайское государство — Китайская Народная Республика, и представляет Китай только Правительство Китайской Народной Республики.

[TRANSLATION<sup>1</sup>]

It is understood that in view of the social-economic structure of the Union of Soviet Socialist Republics and its planned national economy, Articles 10 and 13 concerning the limitation of production and stocks, and also article 3 of the Agreement concerning the subsidising of the export of sugar, do not apply to the Union of Soviet Socialist Republics.

The Soviet Union considers it necessary to state, as it did at the time of signing the Agreement, that the Chiang-kai-Shek-ist clique does not represent, has no right to act on behalf of China and therefore any of its international acts are illegal, contravening the Charter of the United Nations Organization, so that the Union of Soviet Socialist Republics again confirms that it also does not accept the signatures of the Chiang-kai-Shek-ists to the Protocol referred to.

There is in the world only one Chinese State — the Chinese People's Republic — and China is only represented by the Government of the Chinese People's Republic.

## [TRADUCTION]

Il est entendu qu'en raison de la structure sociale et économique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de son économie nationale planifiée, les articles 10 et 13 relatifs à la limitation de la production et aux stocks, de même que l'article 3 relatif aux subventions pour l'exportation du sucre, ne s'appliquent pas à l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

L'Union soviétique croit devoir déclarer, comme elle l'avait fait au moment de signer l'Accord, que la clique de Tchang Kai-chek ne représente pas la Chine, au nom de laquelle elle n'a nullement le droit d'agir, et que tous les actes internationaux accomplis par elle sont donc illégaux en tant que contraires à la Charte des Nations Unies; de ce fait, l'Union des Républiques socialistes soviétiques confirme à nouveau qu'elle n'accepte pas non plus la signature apposée sur le Protocole par les représentants de Tchang Kai-chek.

Il n'y a qu'un seul État chinois — la République populaire de Chine — et la Chine est représentée exclusivement par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

---

<sup>1</sup> Translation submitted by the Government of the United Kingdom.  
Traduction soumise par le Gouvernement du Royaume-Uni.

PROTOCOL<sup>1</sup> FOR THE FURTHER PROLONGATION OF THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958.<sup>2</sup> DONE AT LONDON, ON 1 NOVEMBER 1965

*Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1966.*

The Governments party to this Protocol,

Considering that the International Sugar Agreement of 1958<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"), which was extended by the Protocol of 1963<sup>3</sup> for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 (hereinafter referred to as "the 1963 Protocol") will expire on 31 December 1965;

Desiring to continue the Agreement in force for a further period pending the entry into force of a new International Sugar Agreement under the auspices of the United Nations;

Reaffirming their intention urgently to consider possible bases for a new International Sugar Agreement to replace the Agreement;

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) Subject to the provisions of Article 2, the Agreement shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 December 1966. Should a new International Sugar Agreement enter into force before that date, this Protocol shall cease to have effect on the date of the entry into force of the new International Sugar Agreement.

(2) Any Government which was not party to the Agreement but which becomes a party to this Protocol shall thereby be deemed to be a party to the Agreement as extended in force.

*Article 2*

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Articles 7 to 25 inclusive, Articles 41 and 42 and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative.

*Article 3*

(1) Governments may become party to this Protocol  
(a) by signing it; or

<sup>1</sup> In accordance with article 5, the Protocol came into force on 1 January 1966 among the Governments which had by that date become parties to the Protocol and which on 31 December 1965 held under the International Sugar Agreement, 1958, as extended by the 1963 Protocol, not less than 60 per cent of the votes of the importing countries and not less than 70 per cent of the votes of the exporting countries. For the list of States on behalf of which instruments of ratification, acceptance or accession were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, see p. 348 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 270 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 272 of this volume.

PROTOCOLE<sup>1</sup> PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958<sup>2</sup>. FAIT À LONDRES, LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1965

*Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1966.*

Les gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que l'Accord international sur le sucre de 1958<sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Accord »), qui a été maintenu en vigueur par le Protocole de 1963<sup>3</sup> portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 (ci-après dénommé « le Protocole de 1963 »), prendra fin le 31 décembre 1965,

Désireux de maintenir l'Accord en vigueur pour une nouvelle période en attendant l'entrée en vigueur d'un nouvel accord international sur le sucre sous les auspices des Nations Unies,

Réaffirmant leur intention d'examiner d'urgence les bases qui permettraient la conclusion d'un nouvel accord international sur le sucre destiné à remplacer l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article 1*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 2, l'Accord est maintenu en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 décembre 1966. Si un nouvel accord international sur le sucre entre en vigueur avant cette date, le présent Protocole cessera d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur d'un nouvel accord international sur le sucre.

2. Tout gouvernement qui n'était pas partie à l'Accord mais qui devient Partie au présent Protocole est considéré comme étant Partie à l'Accord tel qu'il est maintenu en vigueur.

#### *Article 2*

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3, les articles 7 à 25 inclus, les articles 41 et 42 et les paragraphes 4 et 7 de l'article 44 de l'Accord sont considérés comme étant inopérants.

#### *Article 3*

1. Les gouvernements deviennent parties au présent Protocole

a) en le signant; ou

<sup>1</sup> Conformément à l'article 5, le Protocole est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966 entre les gouvernements qui, à cette date, étaient devenus parties au Protocole et qui, au 31 décembre 1965, détenaient au moins 60 p. 100 des voix des pays importateurs et 70 p. 100 des voix des pays exportateurs aux termes de l'Accord international sur le sucre de 1958, prorogé par le Protocole de 1963. Pour la liste des États au nom desquels les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, voir p. 349 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 271 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 273 de ce volume.

- (b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
- (c) by acceding to it.

(2) When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accordance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

#### *Article 4*

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 November to 23 December 1965, inclusive, by the Governments party to the 1963 Protocol and by the Government of any other country referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement.

(2) Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant instrument shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) After 23 December 1965 this Protocol shall be open for accession by the Government of any country referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement, by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) This Protocol shall also be open for accession by the Government of any Member of the United Nations or any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1965 but not referred to in Articles 33 to 34 of the Agreement, provided that the number of votes to be exercised in the Council by the Government desiring to accede shall first be agreed upon by the Council with that Government.

#### *Article 5*

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1966 among those Governments which have by that date become parties to this Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent of the votes of the importing countries and 70 per cent of the votes of the exporting countries under the Agreement as extended by the 1963 Protocol on 31 December 1965. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(2) In calculating whether the percentage requirements referred to in paragraph (1) of this Article have been met, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1966, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1966, shall be taken into account.

(3) If by 1 January 1966 this Protocol has not entered into force, the Governments which have satisfied the requirements of Article 3 may agree to put it into force among themselves.

#### *Article 6*

Where reference is made in the Agreement or in this Protocol to Governments or countries listed or referred to in particular articles, any country not referred to in Articles



- b) en le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) en y adhérant.

2. En signant le présent Protocole, chaque gouvernement signataire indique expressément si, conformément à ses procédures constitutionnelles, sa signature est ou non soumise à ratification, acceptation ou approbation.

#### *Article 4*

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des gouvernements Parties au Protocole de 1963 et du gouvernement de tout autre pays visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord, à Londres, du 1<sup>er</sup> novembre au 23 décembre 1965 inclus.

2. Lorsque la ratification, l'approbation ou l'acceptation est requise, l'instrument pertinent sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Après le 23 décembre 1965, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout pays visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le présent Protocole sera aussi ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1965, mais non visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord, à condition que le nombre de voix dont ce gouvernement disposera au Conseil soit préalablement fixé d'un commun accord entre le Conseil et ledit gouvernement.

#### *Article 5*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966 entre les gouvernements qui seront devenus parties au présent Protocole à cette date, à condition que ces gouvernements détiennent 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs aux termes de l'Accord tel qu'il a été prorogé par le Protocole de 1963 au 31 décembre 1965. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

2. Pour déterminer si les pourcentages visés au paragraphe 1 du présent article sont atteints, il sera tenu compte de toute notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avant le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et par laquelle un gouvernement s'engage à s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que possible et si possible avant le 1<sup>er</sup> juillet 1966, conformément à ses procédures constitutionnelles, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole ou l'adhésion à ce Protocole.

3. Si, au 1<sup>er</sup> janvier 1966, le présent Protocole n'est pas entré en vigueur, les gouvernements qui ont rempli les conditions fixées par l'article 3 pourront convenir de mettre le présent Protocole en vigueur entre eux.

#### *Article 6*

Lorsque, dans l'Accord ou dans le présent Protocole, sont visés des gouvernements ou des pays qui sont énumérés ou visés dans certains articles, tout pays non visé aux

33 or 34 of the Agreement the Government of which either has become a party to the Agreement before 1 January 1964, or has become a party to the 1963 Protocol or to this Protocol, shall be deemed to be listed or referred to accordingly.

*Article 7*

Governments party to this Protocol undertake to pay their contributions under Article 38 of the Agreement according to their constitutional procedures. At its first session under this Protocol the Council shall approve its budget for the year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

*Article 8*

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all Governments represented at the United Nations Sugar Conference, 1965, of each signature, ratification, acceptance and approval of this Protocol, of each accession thereto, of each notification received pursuant to paragraph (2) of Article 5 and of the date of entry into force of this Protocol.

(2) This Protocol, of which the English, Chinese, French, Russian and Spanish texts are equally authoritative, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London the first day of November, one thousand nine hundred and sixty-five.

articles 33 ou 34 de l'Accord et dont le gouvernement est devenu Partie à l'Accord avant le 1<sup>er</sup> janvier 1964 ou est devenu Partie au Protocole de 1963 ou au présent Protocole sera considéré comme faisant partie des pays énumérés ou visés dans ces articles.

*Article 7*

Les gouvernements Parties au présent Protocole s'engagent à payer les contributions qui leur incombent aux termes de l'article 38 de l'Accord conformément à leurs procédures constitutionnelles. A la première session qu'il tiendra sous le régime du présent Protocole, le Conseil votera le budget de l'année et fixera les cotisations à verser par chaque gouvernement participant.

*Article 8*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera sans tarder tous les gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1965 de toute signature, ratification, acceptation et approbation du présent Protocole, de toute adhésion à ce Protocole et de toute notification qu'il aura reçue en application du paragraphe 2 de l'article 5, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

2. Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le premier novembre mil neuf cent soixante-cinq.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 再度延長一九五八年國際糖業協定之議定書

一九六五年聯合國糖業會議於一九六五年十月十四日通過

本議定書當事國政府，

鑒於一九五八年國際糖業協定（以下簡稱“該協定”）前經以延長一九五八年國際糖業協定之一九六三年議定書（以下簡稱“一九六三年議定書”）予以延展，現將於一九六五年十二月三十一日滿期，

深願在聯合國主持下簽訂之新國際糖業協定發生效力以前該協定再繼續有效一段時期，

重申其意圖，亟欲考慮據以擬訂新國際糖業協定以代替該協定之可能基礎，

爰議定條款如一：

### 第一條

（一）以不違反第二條之規定為限，該協定在本議定書當事國間應繼續有效至一九六六年十二月三十一日。如新國際糖業協定於該日以前發生效力，本議定書應即於新國際糖業協定發生效力之日作廢。

（二）任何國政府原非該協定之當事國而成為本議定書當事國者，應即視為延長效力後之該協定之當事國。

### 第二條

該協定第三條第（二）項及第（三）項第七條至第二十五條第

四十一條第四十二條及第四十四條第(四)項及第(七)項應視為無效。

### 第三條

(一) 各國政府得按下列方式之一成為本議定書當事國：

(甲) 簽署本議定書或

(乙) 在以須經批准接受或核可為條件簽署本議定書後批准接受或核可本議定書或

(丙) 加入本議定書。

(二) 各簽署國政府於簽署本議定書時應正式聲明依其本國憲法程序其簽署是否須經批准接受或核可。

### 第四條

(一) 本議定書應自一九六五年十一月一日起至十二月二十三日止在倫敦聽由一九六三年議定書當事國政府及該協定第三十三條或第三十四條所指任何其他國家政府簽署。

(二) 在須經批准接受或核可時應將有關文書交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。

(三) 本議定書應於一九六五年十二月二十三日以後聽由該協定第三十三條或第三十四條所指任何國家政府加入，加入書交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。

(四) 本議定書亦應聽由聯合國任何會員國政府或被邀參加一九六五年聯合國糖業會議而為該協定第三十三條或第三十四條所未提及之任何政府加入，但願加入政府在理事會所得行使之表決權數應先由理事會與該政府議定之。

### 第五條

(一) 本議定書應自一九六六年一月一日起在該日前業已成為本議定書當事國之各國政府間生效，但此等國家須於一九六五年十二月三十一日佔經一九六三年議定書延長之該協定所規定之輸入國表決權總數百分之六十及輸出國表決權總數百分之七十。嗣後交存之批准書、接受書、核可書或加入書應於其交存之日起生效。

(二) 於計算是否已符合本條第(一)項所稱之百分比條件時，其經提出通知書，担保設法儘速並儘可能在一九六六年七月一日以前依據憲法程序批准、接受、核可或加入並經大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府於一九六六年一月一日以前收到者，此項通知書應予計入。

(三) 如至一九六六年一月一日本議定書尚未生效，則滿足第三條條件之各國政府得協議在各該國間實施本議定書。

### 第六條

凡該協定或本議定書述及某某條款所列舉或指稱之政府或國家時，該協定第三十三條或第三十四條所未提及之任何國家，其政府已於一九六四年一月一日以前成為該協定當事國或成為一九六三年議定書或本議定書之當事國者，應視為業經列舉或指稱。

### 第七條

本議定書當事國政府担保各依本國憲法程序按照該協定第三十八條之規定繳納會費。理事會於根據本議定書舉行第一屆

會時應核定該年度之預算並攤派每一參加國政府所應繳納之會費。

#### 第八條

(一) 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將各國簽署批准接受核可加入本議定書情事依據第五條第(二)項收到之每一通知書及本議定書生效日期迅速告知出席一九六五年聯合國糖業會議之所有各國政府。

(二) 本議定書應文存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府其中英法俄西班牙文各本同一作準。該國政府應將其正式副本分送各簽署國及加入國政府。

為此下列代表各秉其本國政府正式授予之權謹簽署本議定書以昭信守。

公曆一九六五年十一月一日訂於倫敦。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ДАЛЬНЕЙШЕМ ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО САХАРУ 1958 ГОДА

Правительства-участники Протокола,

принимая во внимание тот факт, что срок действия Международного соглашения по сахару 1958 года (называемого в дальнейшем «Соглашением»), который был продлен Протоколом 1963 года о продлении Международного соглашения по сахару 1958 года (называемого в дальнейшем «Протоколом 1963 года»), истекает 31 декабря 1965 года,

желая сохранить Соглашение в силе на дальнейший период до вступления в силу нового международного соглашения по сахару под эгидой Организации Объединенных Наций,

вновь подтверждая свое намерение рассмотреть в срочном порядке возможные основы для нового международного соглашения по сахару, которое заменило бы Соглашение 1958 года,

согласились с нижеследующим:

*Статья 1*

1) С учетом положений статьи 2 Соглашение остается в силе между участниками настоящего Протокола до 31 декабря 1966 года. В случае, если до этой даты войдет в силу новое международное соглашение по сахару, настоящий Протокол утратит свою силу в день вступления в силу нового международного соглашения по сахару.

2) Любое правительство, которое не является участником Соглашения, но которое стало участником настоящего Протокола, будет в силу этого рассматриваться как участник продленного Соглашения.

*Статья 2*

Пункты 2) и 3) статьи 3, статьи 7-25 включительно, статьи 41 и 42 и пункты 4) и 7) статьи 44 Соглашения считаются утратившими силу.

*Статья 3*

1) Правительства могут стать участниками настоящего Протокола

- a) путем подписания его; или
- b) путем ратификации, принятия или утверждения его после подписания с условием последующей ратификации, принятия или утверждения, или
- c) путем присоединения к нему.

2) При подписании настоящего Протокола каждое подписывающее Протокол правительство официально заявит, подлежит ли или не подлежит, в соответствии с его конституционной процедурой, подписанный им Протокол ратификации, принятию или утверждению.



## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO POR EL QUE SE PRORROGA NUEVAMENTE LA VIGENCIA DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR DE 1958

Los Gobiernos Parte en el presente Protocolo,

Considerando que el Convenio Internacional del Azúcar de 1958 (en adelante denominado « el Convenio »), cuya vigencia fue prorrogada por el Protocolo de 1963 para prolongar la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958 (en adelante denominado « el Protocolo de 1963 ») expirará el 31 de diciembre de 1965,

Deseando prorrogar el Convenio vigente por un nuevo período hasta que entre en vigor un nuevo convenio internacional del azúcar con los auspicios de las Naciones Unidas,

Reafirmando su propósito de examinar urgentemente las posibles bases de un nuevo convenio internacional del azúcar que venga a sustituir el Convenio,

Han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1*

1. A reserva de lo dispuesto en el artículo 2, el Convenio continuará en vigor entre las Partes en el presente Protocolo hasta el 31 de diciembre de 1966. Si con anterioridad a dicha fecha entrara en vigor un nuevo convenio internacional del azúcar, el presente Protocolo dejará de tener efecto en la fecha en que entre en vigor el nuevo convenio internacional del azúcar.

2. Todo Gobierno que no fuese parte en el Convenio, pero que sea Parte en el presente Protocolo, se considerará por este hecho como Parte en el Convenio prorrogado vigente.

*Artículo 2*

Los párrafos 2 y 3 del artículo 3, los artículos 7 a 25 ambos inclusive, los artículos 41 y 42 y los párrafos 4 y 7 del artículo 44 del Convenio se considerarán no vigentes.

*Artículo 3*

1. Los Gobiernos pueden ser parte en el presente Protocolo :

- a) mediante firma; o
- b) mediante ratificación, aceptación o aprobación después de haberlo firmado sujeto a ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) mediante adhesión.

2. Al firmar el presente Protocolo, cada Gobierno signatario declarará formalmente si su firma está o no sujeta a ratificación, aceptación o aprobación de conformidad con su procedimiento constitucional.

*Статья 4*

1) Настоящий Протокол будет открыт в Лондоне с 1 ноября по 23 декабря 1965 года включительно для подписания правительствами-участниками Протокола 1963 года, а также правительством любой другой страны, упомянутой в статье 33 или 34 Соглашения.

2) В тех случаях, когда требуется ратификация, утверждение или принятие, соответствующий документ сдается на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

3) После 23 декабря 1965 года настоящий Протокол будет открыт для присоединения к нему правительства любой страны, упомянутой в статье 33 или 34 Соглашения, путем сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

4) Настоящий Протокол будет также открыт для присоединения к нему правительства любого члена Организации Объединенных Наций или любого правительства, которое было приглашено на Конференцию Организации Объединенных Наций по сахару 1965 года, но которое не упомянуто в статьях 33 и 34 Соглашения, при условии, что число голосов, которым будет обладать в Совете правительство, желающее присоединиться, будет сначала согласовано Советом с этим правительством.

*Статья 5*

1) Настоящий Протокол вступит в силу 1 января 1966 года между теми правительствами, которые к этой дате станут участниками настоящего Протокола, при условии, что такие правительства будут иметь 60 % голосов импортирующих стран и 70 % голосов экспортирующих стран, в соответствии с Соглашением, продленным Протоколом 1963 года на 31 декабря 1965 года. Ратификационные грамоты или акты о принятии, утверждении или присоединении, сданные на хранение после этой даты, вступят в силу в дату сдачи их на хранение.

2) При подсчете процентных долей голосов, с тем чтобы определить, удовлетворены ли требования в этом отношении, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, учитываются уведомления, полученные правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии до 1 января 1966 года и содержащие обязательство принять меры для обеспечения ратификации, принятия, утверждения или присоединения в соответствии с конституционной процедурой по возможности быстрее и, если возможно, до 1 июля 1966 года.

3) Если к 1 января 1966 года настоящий Протокол не вступит в силу, правительства, удовлетворяющие требованиям статьи 3, могут договориться о введении его в силу между собой.

*Статья 6*

В тех случаях, когда в Соглашении или в настоящем Протоколе упоминаются правительства или страны, поименованные или упомянутые в опреде-

#### Artículo 4

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma en Londres, desde el día 1º de noviembre hasta el día 23 de diciembre de 1965, ambos inclusive, para los Gobiernos Parte en el Protocolo de 1963 y para el Gobierno de cualesquiera de los países mencionados en los artículos 33 y 34 del Convenio.

2. Siempre que se necesite la ratificación, aprobación o aceptación, se depositará el instrumento pertinente ante el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

3. Después del 23 de diciembre de 1965, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión del Gobierno de cualesquiera de los países mencionados en los artículos 33 y 34 del Convenio, mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. El presente Protocolo estará asimismo abierto a la adhesión del Gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de cualquier Gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1965, aunque no se le mencione en los artículos 33 y 34 del Convenio, entendiéndose que el número de votos de que dispondrá en el Consejo el Gobierno que solicite la adhesión será objeto de un acuerdo previo entre el Consejo y dicho Gobierno.

#### Artículo 5

1. El presente Protocolo entrará en vigor el 1º de enero de 1966 entre aquellos Gobiernos que en esa fecha sean parte en el presente Protocolo, siempre que dichos Gobiernos reúnan, el 31 de diciembre de 1965, el 60% de los votos de los países importadores y el 70% de los votos de los países exportadores, conforme a lo dispuesto en el Convenio según fue prorrogado por el Protocolo de 1963. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositados posteriormente surtirán efecto a partir de la fecha en que se depositen.

2. Para determinar si se ha alcanzado o no el porcentaje que se estipula en el párrafo 1 del presente artículo, se tendrá en cuenta una notificación, recibida por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte antes del 1º de enero de 1966, que contenga el compromiso de procurar, a la mayor brevedad y de ser posible antes del 1º de julio de 1966, y con arreglo a los procedimientos constitucionales, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. Si el presente Protocolo no hubiera entrado en vigor en 1º de enero de 1966, los Gobiernos que hayan cumplido los requisitos estipulados en el artículo 3 podrán convenir en ponerlo en vigor entre ellos.

#### Artículo 6

Cuando en el Convenio o en el presente Protocolo se haga referencia a Gobiernos o a países enumerados, o mencionados en determinados artículos, se considerará como

ленных статьях, любая страна, не упомянутая в статье 33 или 34 Соглашения, но правительство которой либо стало участником Соглашения до 1 января 1964 года, либо стало участником Протокола 1963 года или настоящего Протокола, считается соответственно поименованной или упомянутой.

#### *Статья 7*

Правительства-участники настоящего Соглашения обязуются уплачивать свои взносы согласно статье 38 Соглашения в соответствии со своими конституционными процедурами. На своей первой сессии в соответствии с настоящим Протоколом Совет утвердит свой бюджет на год и установит размер взноса, подлежащего уплате каждым правительством-участником.

#### *Статья 8*

1) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии незамедлительно уведомляет все правительства, которые были представлены на Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1965 года, о каждом случае подписания, ратификации, принятия и утверждения настоящего Протокола, о каждом случае присоединения к нему, о каждом уведомлении, полученном в соответствии с пунктом 2) статьи 5, и о дате вступления в силу настоящего Протокола.

2) Настоящий Протокол, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого имеют одинаковую силу, будет сдан на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое направит его заверенные копии каждому правительству, подписавшему его или присоединившемуся к нему.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своим правительством, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Лондоне первого ноября тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.

enumerado o mencionado en dichos artículos a todo país no mencionado en los artículos 33 y 34 del Convenio, cuyo Gobierno haya pasado a ser Parte en el Convenio antes del 1º de enero de 1964 o haya pasado a ser Parte en el Protocolo de 1963 o en el presente Protocolo.

#### *Artículo 7*

Los Gobiernos Parte en el presente Protocolo se obligan a pagar las contribuciones estipuladas en el artículo 38 del Convenio, de conformidad con sus procedimientos constitucionales. En el primer período de sesiones que celebre, de conformidad con el presente Protocolo, el Consejo aprobará su presupuesto para el ejercicio y determinará las contribuciones que debe pagar cada Gobierno participante.

#### *Artículo 8*

1. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte informará sin demora a todos los Gobiernos participantes en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1965, de cada firma, ratificación, aceptación y aprobación del presente Protocolo, de cada adhesión al mismo, de cada notificación recibida de conformidad con el párrafo 2 del artículo 5 y de la fecha en que entrará en vigor el presente Protocolo.

2. Los textos en chino, español, francés, inglés y ruso del presente Protocolo son igualmente auténticos y quedarán depositados en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que transmitirá copias certificadas de los mismos a cada Gobierno signatario o que se adhiera a este Protocolo.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Protocolo.

HECHO en Londres, el primero de noviembre de mil novecientos sesenta y cinco.

FOR ARGENTINA:  
POUR L'ARGENTINE:  
阿根廷:  
За Аргентину:  
POR LA ARGENTINA:

Esta firma está sujeta a ratificación.<sup>1</sup>

Alejandro LASTRA

FOR AUSTRALIA:  
POUR L'AUSTRALIE:  
澳大利亞:  
За Австралию:  
POR AUSTRALIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.<sup>2</sup>

A. R. DOWNER

FOR BELGIUM:  
POUR LA BELGIQUE:  
比利時:  
За Бельгию:  
POR BÉLGICA:

Sous réserve de ratification. Cette signature est donnée au nom de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise<sup>3</sup>.

J. GROOThAERT

<sup>1</sup> This signature is subject to ratification.

Cette signature est soumise à ratification.

<sup>2</sup> Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

<sup>3</sup> Subject to ratification. This signature is affixed on behalf of the Economic Union of Belgium and Luxembourg.

**FOR BRAZIL:**  
**POUR LE BRÉSIL:**  
**巴西:**  
**За Бразилию:**  
**FOR EL BRASIL:**

Subject to ratification.<sup>1</sup>

George A. MACIEL

**FOR CANADA:**  
**POUR LE CANADA:**  
**加拿大:**  
**За Канаду:**  
**FOR EL CANADÁ:**

This signature is not subject to ratification, acceptance  
or approval.<sup>2</sup>

Geoffrey S. MURRAY

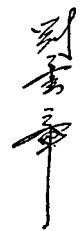
**FOR CEYLON:**  
**POUR CEYLAN:**  
**錫蘭:**  
**За Цейлон:**  
**FOR CEILÁN:**

**FOR CHILE:**  
**POUR LE CHILI:**  
**智利:**  
**За Чили:**  
**FOR CHILE:**

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.


FOR CHINA:  
 POUR LA CHINE:  
 中國:  
 За Китаѣ:  
 FOR LA CHINA:



石  
 公  
 經  
 此  
 照  
 接  
 受  
 或  
 務  
 可。

The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Protocol, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China are illegal, and therefore null and void.<sup>2</sup>  
 Tsing-Chang Liu

中  
 華  
 民  
 國  
 政  
 府  
 為  
 中  
 國  
 之  
 唯  
 一  
 合  
 法  
 政  
 府  
 茲  
 簽  
 署  
 此  
 議  
 定  
 書  
 特  
 此  
 聲  
 明  
 本  
 國  
 政  
 府  
 部  
 長  
 簽  
 署  
 此  
 書  
 係  
 中  
 華  
 民  
 國  
 之  
 合  
 法  
 政  
 府  
 所  
 採  
 取  
 之  
 行  
 動  
 凡  
 有  
 與  
 此  
 書  
 之  
 內  
 容  
 不  
 符  
 或  
 有  
 損  
 於  
 本  
 國  
 政  
 府  
 之  
 正  
 當  
 權  
 威  
 者  
 均  
 屬  
 無  
 效  
 此  
 聲  
 明



<sup>1</sup> This signature is not subject to ratification, acceptance or approval. Tsing-Chang LIU.

Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation. Tsing-Chang LIU.

<sup>2</sup> [Translation — Translation] Le Gouvernement de la République de Chine est le seul Gouvernement légitime de la Chine. En signant le présent Protocole, je déclare au nom de mon Gouvernement que toute déclaration ou réserve s'y rapportant qui serait incompatible avec la position légitime du Gouvernement de la République de Chine ou qui y porterait atteinte est illégale, et, partant, nulle et non avenue.



FOR COLOMBIA:  
 POUR LA COLOMBIE:  
 哥倫比亞:  
 За Колумбию:  
 FOR COLOMBIA:

Firma sujeta a ratificación.<sup>1</sup>

A. ARAUJO-GRAU

FOR COSTA RICA:  
 POUR LE COSTA RICA:  
 哥斯大黎加:  
 За Коста-Рику:  
 FOR COSTA RICA:

Firma sujeta a ratificación.<sup>1</sup>

María DEL C. CHITTENDEN

FOR CUBA:  
 POUR CUBA:  
 古巴:  
 За Кубу:  
 FOR CUBA:

Sujeto a ratificación. La firma en nombre de Cuba del presente Protocolo que prolonga la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958, en cuyos Artículos 14 y 34 se menciona a China (Taiwán) en ningún momento significa, por parte del Gobierno de Cuba, reconocimiento del gobierno de Chiang Kai-shek sobre el territorio de Taiwán ni reconocimiento del llamado « Gobierno Nacionalista de China » como gobierno legal o competente de China.<sup>2</sup>

Alba GRIÑÁN

<sup>1</sup> Signature subject to ratification.

<sup>2</sup> [Translation by the Government of the United Kingdom] Subject to ratification. Signature in the name of Cuba of the present Protocol which prolongs the International Sugar Agreement of 1958, Articles 14 and 34 of which refer to China (Taiwan), in no respect implies on the part of the Government of Cuba recognition of the Government of Chiang Kai-shek over Taiwan territory, nor recognition of the so-called "Nationalist Government of China" as the legal and competent government of China.

<sup>1</sup> Signature soumise à ratification.

<sup>2</sup> [Traduction] Sous réserve de ratification. La signature, au nom de Cuba, du présent Protocole portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958, lequel, en ses articles 14 et 34, mentionne la Chine (Taiwan), ne signifie en aucune façon que le Gouvernement cubain reconnaisse l'autorité de Tchank Kai-shek sur le territoire de Taiwan ni qu'il reconnaisse le soi-disant « Gouvernement nationaliste de la Chine » en tant que gouvernement légal ou compétent de la Chine.

FOR CZECHOSLOVAKIA:  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
捷克斯拉夫:  
За Чехословакию:  
FOR CNECOESLOVAQUIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance  
or approval.<sup>1</sup>

Zdeněk TRHLÍK

FOR DENMARK:  
POUR LE DANEMARK:  
丹麥:  
За ДАНИЮ:  
FOR DINAMARCA:

This signature is not subject to ratification, acceptance  
or approval.<sup>1</sup>

E. KRISTIANSEN

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
多 尼 加 共 和 國:  
За Доминиканскую Республику:  
FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Sujeto a ratificación.<sup>2</sup>

Dr. A. ESPAILLAT

<sup>1</sup> Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

Sous réserve de ratification.

**FOR ECUADOR:**  
**POUR L'ÉQUATEUR:**  
**厄瓜多:**  
**За Эквадор:**  
**FOR EL ECUADOR:**

Sujeto a ratificación.<sup>1</sup>  
Jorge MANTILLA ORTEGA

**FOR EL SALVADOR:**  
**POUR LE SALVADOR:**  
**薩爾瓦多:**  
**За Сальвадор:**  
**FOR EL SALVADOR:**

Esta firma está sujeta a ratificación.<sup>2</sup>  
Mario DALPONTE

**FOR FINLAND:**  
**POUR LA FINLANDE:**  
**芬蘭:**  
**За Финляндию:**  
**FOR FINLANDIA:**

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> This signature is subject to ratification.

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Cette signature est soumise à ratification.

FOR FRANCE:  
POUR LA FRANCE:  
法蘭西:  
За Францию:  
FOR FRANCIA:

Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation<sup>1</sup>.

G. DE COURCEL

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:  
德意志聯邦共和國:  
За Федеративную Республику Германии:  
FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Subject to acceptance.<sup>2</sup>

Herbert BLANKENHORN

FOR GHANA:  
POUR LE GHANA:  
迦納:  
За Гану:  
FOR GHANA:

FOR GREECE:  
POUR LA GRÈCE:  
希臘:  
За Грецию:  
FOR GRECIA:

<sup>1</sup> This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

<sup>2</sup> Sous réserve d'acceptation.

FOR GUATEMALA:  
POUR LE GUATEMALA:  
瓜地馬拉:  
За Гватемалу:  
FOR GUATEMALA:

FOR HAITI:  
POUR HAÏTI:  
海地:  
За Гаити:  
FOR HAÏTI:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.<sup>1</sup>

Delorme MÉHU

FOR HUNGARY:  
POUR LA HONGRIE:  
匈牙利:  
За Венгрию:  
FOR HUNGRIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval. Subject to the reservations made on the accession of the Government of the Hungarian People's Republic to the International Sugar Agreement of 1958.<sup>2</sup>

SUMI József

<sup>1</sup> Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

<sup>2</sup> [Traduction — Translation] Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation. Compte tenu des réserves faites lors de l'adhésion du Gouvernement de la République populaire hongroise à l'Accord international sur le sucre de 1958.

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度:  
За Индию:  
POR LA INDIA:

This signature is not subject to Ratification, Acceptance or Approval.

Subject to the declaration and reservations made by the Government of India on their accession to the International Sugar Agreement of 1958.<sup>1</sup>

Jivraj N. MEHTA

FOR INDONESIA:  
POUR L'INDONÉSIE:  
印度尼西亞:  
За Индонезию:  
POR INDONESIA:

Subject to acceptance.<sup>2</sup>

S. SURYO-DI-PURO

FOR IRELAND:  
POUR L'IRLANDE:  
愛爾蘭:  
За Ирландию:  
POR IRLANDA:

Subject to Ratification.<sup>3</sup>

John Gerald MOLLOY

<sup>1</sup> [*Traduction — Translation*] Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation. Compte tenu de la déclaration et des réserves faites par le Gouvernement indien lors de son adhésion à l'Accord international sur le sucre de 1958.

<sup>2</sup> Sous réserve d'acceptation.

<sup>3</sup> Sous réserve de ratification.

**FOR ISRAEL:**  
**POUR ISRAËL:**  
以色列:  
За Израиль:  
**FOR ISRAEL:**

**FOR ITALY:**  
**POUR L'ITALIE:**  
義大利:  
За Италию:  
**FOR ITALIA:**

Subject to ratification.<sup>1</sup>

Gastone GUIDOTTI

**FOR JAMAICA:**  
**POUR LA JAMAÏQUE:**  
牙買加:  
За Ямайку:  
**FOR JAMAICA:**

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.<sup>2</sup>

H. LINDO

**FOR JAPAN:**  
**POUR LE JAPON:**  
日本:  
За Японию:  
**FOR EL JAPÓN:**

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.<sup>2</sup>

S. SHIMA

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

**FOR MADAGASCAR:**  
**POUR MADAGASCAR:**  
**馬達加斯加:**  
**За Мадагаскар:**  
**FOR MADAGASCAR:**

Subject to ratification.<sup>1</sup>

J. A. RAZAFIMBAHINY

**FOR MALAYSIA:**  
**POUR LA MALAISIE:**  
**馬來亞聯邦:**  
**За Малайскую Федерацию:**  
**FOR MALASIA:**

**FOR MEXICO:**  
**POUR LE MEXIQUE:**  
**墨西哥:**  
**За Мексику:**  
**FOR MÉXICO:**

Sujeto a ratificación.<sup>1 2</sup>

Eduardo SUÁREZ

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.



FOR MOROCCO:  
 POUR LE MAROC:  
 摩洛哥:  
 За Марокко:  
 FOR MARRUECOS:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>.

طاشة محمد بن يوسف

FOR THE NETHERLANDS:  
 POUR LES PAYS-BAS:  
 荷蘭:  
 За Нидерланды:  
 FOR LOS PAÍSES BAJOS:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.<sup>2</sup>

J. H. VAN ROIJEN

FOR NEW ZEALAND:  
 POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
 紐西蘭:  
 За Новую Зеландию:  
 FOR NUEVA ZELANDIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.<sup>2</sup>

T. L. MACDONALD

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

FOR NICARAGUA:  
POUR LE NICARAGUA:  
尼加拉瓜:  
За Никарагуа:  
POR NICARAGUA:

Sujeto a ratificación.<sup>1 2</sup>

J. L. SANDINO

FOR NIGERIA:  
POUR LA NIGÉRIA:  
奈及利亞:  
За Нигерию:  
POR NIGERIA:

Subject to ratification.<sup>1</sup>

L. J. DOSUNMU

FOR NORWAY:  
POUR LA NORVÈGE:  
挪威:  
За Норвегию:  
POR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:  
POUR LE PAKISTAN:  
巴基斯坦:  
За Пакистан:  
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿馬:  
За Панаму:  
POR PANAMÁ:

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

**FOR PERU:**  
**POUR LE PÉROU:**  
**秘魯:**  
**За Перу:**  
**FOR EL PERÚ:**

Firma sujeta a aprobación.<sup>1</sup>  
Carlos GAMARRA VARGAS

**FOR THE PHILIPPINES:**  
**POUR LES PHILIPPINES:**  
**菲律賓:**  
**За Филиппины:**  
**FOR FILIPINAS:**

Subject to ratification.<sup>2</sup>  
Tiburcio C. BAJA

**FOR POLAND:**  
**POUR LA POLOGNE:**  
**波蘭:**  
**За Польшу:**  
**FOR POLONIA:**

Subject to ratification.<sup>2</sup>  
J. MORAWSKI

<sup>1</sup> Signature subject to approval.  
Signature soumise à approbation.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

**FOR PORTUGAL:**  
**POUR LE PORTUGAL:**  
**葡萄牙:**  
**За Португалию:**  
**FOR PORTUGAL:**

Subject to ratification.<sup>1</sup>

Manuel ROCHETA

**FOR SIERRA LEONE:**  
**POUR LE SIERRA LEONE:**  
**獅子山:**  
**За Сьерра-Леоне:**  
**FOR SIERRA LEONA:**

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.<sup>2</sup>

R. E. KELFA-CAULKER

**FOR SOUTH AFRICA:**  
**POUR L'AFRIQUE DU SUD:**  
**南非:**  
**За Южную Африку:**  
**FOR SUDAFRICA:**

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.<sup>2</sup>

J. VAN DALSEN

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

**FOR SWEDEN:**  
**POUR LA SUÈDE:**  
**瑞典:**  
**За Швецию:**  
**FOR SUECIA:**

**FOR TRINIDAD AND TOBAGO:**  
**POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:**  
**千里達及托貝哥:**  
**За Тринидад и Тобаго:**  
**FOR TRINIDAD Y TABAGO:**

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.<sup>1</sup>

W. Andrew ROSE

**FOR TUNISIA:**  
**POUR LA TUNISIE:**  
**突尼西亞:**  
**За Тунис:**  
**FOR TÚNEZ:**

Subject to ratification.<sup>2</sup>

M'HAMED ESSAAFI

<sup>1</sup> Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:  
 POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:  
 蘇維埃社會主義共和國聯邦:  
 За Союз Советских Социалистических Республик:  
 POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

Эта подпись не подлежит последующей ратификации, принятию или утверждению. Понимается, что оговорки, сделанные Советским Союзом при ратификации Протокола 1963 года о продлении Международного соглашения по сахару 1958 года, остаются в силе.

В. РОДНОВ<sup>1</sup>

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:  
 POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:  
 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:  
 За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
 POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRÉTAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

At the time of signing the present Protocol I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China, they cannot regard signature of the Protocol by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret Article 38 (6) of the Agreement as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the assets, income and other property of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated.<sup>2</sup>

Michael STEWART

<sup>1</sup> [Translation by the Government of the United Kingdom — Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni] This signature is not subject to subsequent ratification, acceptance or approval. It is to be understood that the reservations made by the Soviet Union when ratifying the 1963 Protocol for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 remain in force. V. RODNOV

[Traduction — Translation] La présente signature n'est pas sujette à ratification, acceptation ni approbation ultérieure. Elle doit s'entendre compte tenu des réserves faites par l'Union soviétique lorsqu'elle a ratifié le Protocole de 1963 portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958, lesquelles demeurent en vigueur. V. RODNOV

<sup>2</sup> [Traduction — Translation] Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Au moment de signer le présent Protocole, je déclare qu'étant donné que le Gouvernement du Royaume-Uni ne reconnaît pas les autorités nationalistes chinoises comme constituant le gou-

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
美利堅合衆國:  
За Соединенные Штаты Америки:  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.<sup>1</sup>

Philip M. KAISER

FOR THE UPPER VOLTA:  
POUR LA HAUTE-VOLTA:  
上伏爾他:  
За Верхнюю Вольту:  
POR EL ALTO VOLTA:

Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation<sup>2</sup>.

G. K. OUÉDRAOGO

vement compétent de la Chine, il ne peut considérer la signature du Protocole par un représentant nationaliste chinois comme signature valable au nom de la Chine.

Le Gouvernement du Royaume-Uni interprète le paragraphe 6 de l'article 38 comme exigeant que le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil exempte d'impôts les avoirs, revenus et autres biens du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil aux membres de son personnel qui ne sont pas des ressortissants du pays où se trouve le siège du Conseil.

<sup>1</sup> Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

<sup>2</sup> This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

*Protocol for the further prolongation of the International Sugar Agreement of 1958, done at London on 1 November 1965: list of States on behalf of which instruments of ratification, acceptance or accession were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

(In accordance with article 5 (2) of the Protocol, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible shall be taken into account in calculating whether the percentage requirements for the entry into force of the Protocol have been met.)

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification under article 5 (2)</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification, acceptance (a) or accession (A)</i>
ARGENTINA . . . . .	31 December 1965	—
BELGIUM (for the Belgo-Luxembourg Economic Union) . . . . .	22 December 1965	—
BRAZIL . . . . .	21 December 1965	—
COLOMBIA . . . . .	8 December 1965	—
COSTA RICA . . . . .	31 December 1965	—
CUBA . . . . .	23 December 1965	—
DOMINICAN REPUBLIC . . . . .	31 December 1965	17 February 1966
ECUADOR . . . . .	31 December 1965	21 July 1966
EL SALVADOR . . . . .	17 December 1965	—
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	31 December 1965	—
GHANA . . . . .	—	24 January 1966 (A)
GUATEMALA* . . . . .	—	9 February 1966 (A)
INDONESIA . . . . .	31 December 1965	20 July 1966 (a)
IRELAND . . . . .	31 December 1965	23 June 1966
ITALY . . . . .	31 December 1965	—
MADAGASCAR . . . . .	30 December 1965	14 June 1966
MEXICO . . . . .	31 December 1965	—
MOROCCO . . . . .	30 December 1965	—
NICARAGUA . . . . .	20 December 1965	—

\* With the following declaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La adhesión, aprobación, ratificación, y aplicación de este Protocolo, no implica el reconocimiento de la República de Guatemala de ningún territorio como Estado soberano y de ningún régimen como Gobierno legal, que a la fecha no se encuentren reconocidos por ella. Tampoco implica el reconocimiento ni la reanudación de relaciones diplomáticas con aquellos países con los que actualmente no se mantengan. »

[TRANSLATION† — TRADUCTION‡]

Accession to, approval, ratification and application of this Protocol does not imply recognition by the Republic of Guatemala of any territory as a sovereign State or of any régime as a legal Government which is not recognised by the Republic on this date. Neither does it imply recognition nor resumption of diplomatic relations with those countries with which relations are not at present maintained.

† Translation submitted by the Government of the United Kingdom.

‡ Traduction soumise par le Gouvernement du Royaume-Uni.



*Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958, fait à Londres le 1<sup>er</sup> novembre 1965: liste des États au nom desquels des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

(Aux termes du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole, il est tenu compte, pour déterminer si les pourcentages requis pour l'entrée en vigueur du Protocole sont atteints, de toute notification par laquelle un gouvernement s'engage à s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que possible, conformément à ses procédures constitutionnelles, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du Protocole ou l'adhésion à ce Protocole.)

État	Date de réception de la notification visée au paragraphe 2 de l'article 5	Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (a) ou d'adhésion (A)
ARGENTINE . . . . .	31 décembre 1965	—
BELGIQUE (au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) . . . . .	22 décembre 1965	—
BRÉSIL . . . . .	21 décembre 1965	—
COLOMBIE . . . . .	8 décembre 1965	—
COSTA RICA . . . . .	31 décembre 1965	—
CUBA . . . . .	23 décembre 1965	—
EL SALVADOR . . . . .	17 décembre 1965	—
ÉQUATEUR . . . . .	31 décembre 1965	21 juillet 1966
GHANA . . . . .	—	24 janvier 1966 (A)
GUATEMALA*. . . . .	—	9 février 1966 (A)
INDONÉSIE . . . . .	31 décembre 1965	20 juillet 1966 (a)
IRLANDE . . . . .	31 décembre 1965	23 juin 1966
ITALIE . . . . .	31 décembre 1965	—
MADAGASCAR . . . . .	30 décembre 1965	14 juin 1966
MAROC . . . . .	30 décembre 1965	—
MEXIQUE . . . . .	31 décembre 1965	—
NICARAGUA . . . . .	20 décembre 1965	—
NIGÉRIA . . . . .	30 décembre 1965	—
PANAMA . . . . .	—	8 mars 1966 (A)

\* Avec la déclaration suivante :

[TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT]

« La adhesión, aprobación, ratificación, y aplicación de este Protocolo, no implica el reconocimiento de la República de Guatemala de ningún territorio como Estado soberano y de ningún régimen como Gobierno legal, que a la fecha no se encuentren reconocidos por ella. Tampoco implica el reconocimiento ni la reanudación de relaciones diplomáticas con aquellos países con los que actualmente no se mantienen. »

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'approbation, la ratification et l'application du présent Protocole ou l'adhésion à ce Protocole ne signifient pas que la République du Guatemala reconnaisse en tant qu'État souverain aucun territoire, ni en tant que gouvernement légitime aucun régime qui ne seraient pas reconnus par elle à l'heure actuelle. Elles ne signifient pas non plus l'établissement ni la reprise de relations diplomatiques avec les pays avec lesquels la République du Guatemala n'en entretient pas à l'heure actuelle.

---

NIGERIA . . . . .	30 December 1965	—
PANAMA . . . . .	—	8 March 1966 (A)
PERU . . . . .	20 December 1965	—
PHILIPPINES. . . . .	31 December 1965	—
POLAND . . . . .	31 December 1965	—
PORTUGAL. . . . .	23 December 1965	—
TUNISIA . . . . .	31 December 1965	—

---

---

PÉROU . . . . .	20 décembre 1965	—
PHILIPPINES . . . . .	31 décembre 1965	—
POLOGNE . . . . .	31 décembre 1965	—
PORTUGAL . . . . .	23 décembre 1965	—
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE . . . . .	31 décembre 1965	17 février 1966
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	31 décembre 1965	—
TUNISIE . . . . .	31 décembre 1965	—

---

No. 5641. AGREEMENT FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT MOSCOW, ON 29 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 5641. ARRANGEMENT ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE COMMONWEALTH D'AUS-TRALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À MOSCOU, LE 29 JUIN 1960<sup>1</sup>

No. 7130. AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS. SIGNED AT BONN, ON 19 MARCH 1962<sup>2</sup>

N° 7130. ARRANGEMENT ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUS-TRALIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RE-LATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À BONN, LE 19 MARS 1962<sup>2</sup>

#### TERMINATION

The two above-mentioned Agreements ceased to have effect on 1 January 1966, notifications of its intention to terminate them as from the said date having been given by the Government of Australia to the other Governments concerned, in accordance with the provisions of the respective Agreements.

*Certified statement was registered by Australia on 25 July 1966.*

#### EXTINCTION

Les deux Arrangements susmentionnés ont cessé d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966, le Gouvernement australien ayant notifié aux Gouvernements intéressés, conformément aux dispositions desdits Arrangements, son intention d'y mettre fin à compter de cette date.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 25 juillet 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 131.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 488, p. 203.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 131.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 203.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM, ON 4 AUGUST 1963<sup>1</sup>

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM, LE 4 AOÛT 1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 July 1966

MALAWI

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

25 juillet 1966

MALAWI

---

CORRIGENDUM TO VOLUME 510  
OF THE UNITED NATIONS "TREATY SERIES"

On p. 80, first line, substitute the word "appreciated" for "depreciated".

---

RECTIFICATIF AU VOLUME 510  
DU « RECUEIL DES TRAITÉS »  
DES NATIONS UNIES

À la première ligne de la page 80, remplacer le mot « *depreciated* » par le mot « *appreciated* ».

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 510, p. 3; Vol. 514, p. 298; Vol. 523, p. 348, and Vol. 525, p. 339.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3; vol. 514, p. 298; vol. 523, p. 348, and vol. 525, p. 339.

No. 7483. PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT TOKYO, ON 1 MARCH 1962<sup>1</sup>

N° 7483. ARRANGEMENT ENTRE LE JAPON ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À TOKYO, LE 1<sup>er</sup> MARS 1962<sup>1</sup>

No. 7526. AGREEMENT FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT WARSAW, ON 25 NOVEMBER 1954<sup>2</sup>

N° 7526. ARRANGEMENT ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 25 NOVEMBRE 1954<sup>2</sup>

#### TERMINATION

The two above-mentioned Agreements ceased to have effect on 1 January 1966, notifications of its intention to terminate them as from the said date having been given by the Government of Australia to the other Governments concerned, in accordance with the provisions of the respective Agreements.

*Certified statement was registered by Australia on 25 July 1966.*

#### EXTINCTION

Les deux Arrangements susmentionnés ont cessé d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966, le Gouvernement australien ayant notifié aux Gouvernements intéressés, conformément aux dispositions desdits Arrangements, son intention d'y mettre fin à compter de cette date.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 25 juillet 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 517, p. 92.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 521, p. 281.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 517, p. 93.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 281.

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

---

**ANNEX C**

---

No. 1611. CONVENTION BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF NORWAY FOR THE DIRECT EXCHANGE OF UNINSURED POSTAL PARCELS. SIGNED AT MELBOURNE, SEPTEMBER 16, AND AT OSLO, NOVEMBER 10, 1927<sup>1</sup>

---

No. 3804. AGREEMENT FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND FRANCE. SIGNED AT MELBOURNE, JULY 25TH, 1933, AND AT PARIS, MAY 30TH, 1934<sup>2</sup>

---

No. 3805. AGREEMENT FOR AN EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND EGYPT. SIGNED AT MELBOURNE, NOVEMBER 10TH, 1933, AND AT CAIRO, JUNE 8TH, 1934<sup>3</sup>

---

**TERMINATION**

The above-mentioned Convention and Agreements ceased to have effect on 1 January 1966, notifications of its intention to terminate them as from the said date having been given by the Government of Australia to the other Governments concerned, in accordance with the provisions of the respective instruments.

*Certified statement was registered at the request of Australia on 25 July 1966.*

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXIX, p. 289.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXV, p. 81.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXV, p. 95.



## ANNEXE C

---

N° 1611. CONVENTION ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET DE LA NORVÈGE POUR L'ÉCHANGE DIRECT DE COLIS POSTAUX NON ASSURÉS. SIGNÉE À MELBOURNE, LE 16 SEPTEMBRE, ET À OSLO, LE 10 NOVEMBRE 1927<sup>1</sup>

---

N° 3804. ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA FRANCE. SIGNÉ À MELBOURNE, LE 25 JUILLET 1933, ET À PARIS, LE 30 MAI 1934<sup>2</sup>

---

N° 3805. ACCORD CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET L'ÉGYPTE. SIGNÉ À MELBOURNE, LE 10 NOVEMBRE 1933, ET AU CAIRE, LE 8 JUIN 1934<sup>3</sup>

## EXTINCTION

Les Convention, Arrangement et Accord susmentionnés ont cessé d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966, le Gouvernement australien ayant notifié aux gouvernements intéressés, conformément aux dispositions desdits instruments, son intention d'y mettre fin à compter de cette date.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de l'Australie le 25 juillet 1966.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXIX, p. 289.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXV, p. 81.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXV, p. 95.

No. 4117. PROTOCOL RELATING  
TO MILITARY OBLIGATIONS  
IN CERTAIN CASES OF DOUBLE  
NATIONALITY. DONE AT THE  
HAGUE, ON 12 APRIL 1930<sup>1</sup>

N° 4117. PROTOCOLE RELATIF  
AUX OBLIGATIONS MILITAIRES  
DANS CERTAINS CAS DE DOUBLE  
NATIONALITÉ. FAIT À LA HAYE,  
LE 12 AVRIL 1930<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 July 1966

NIGER

(To take effect on 23 October 1966.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

25 juillet 1966

NIGER

(Pour prendre effet le 23 octobre 1966.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVIII, p. 227; Vol. CXCVI, p. 476, and Vol. CC, p. 539; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 338, and Vol. 559, p. 396.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 227; vol. CXCVI, p. 476, et vol. CC, p. 539; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 338, et vol. 559, p. 396.